

ПАРАЗИТЫ / PARASITE

Авторы сценария

Пон Чжун Хо, Хан Чжин-вон

По истории

Пон Чжун Хо

Перевод на русский язык:
Иван Емельянов

Для сайта kinodramaturg.ru

Telegram: t.me/kinodramaturg

V#1

1 ТИТРЫ НА ЧЕРНОМ

1

Под мрачную, но на удивление бодрую МУЗЫКУ.

После титров в странном начертании на экран выводится
НАЗВАНИЕ --

"ПАРАЗИТЫ"

МУЗЫКА ЗАТИХАЕТ.

2 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ДЕНЬ

2

Сырая квартира на цокольном этаже. КИ-У, 24, бегаёт из угла в угол, отчаянно ловя сигнал вайфай. Появляются разные точки, но все они защищены паролем.

КИ-У

НЕТ. Ну только не "iptime". Ки-Чон! Сосед сверху запаролил свой вайфай.

СОСЕДНЯЯ КОМНАТА --

Лежа на полу узкой комнаты, КИ-ЧОН, 23, едва шевелит губами -- "Блять".

КИ-ЧОН

Попробуй "123456789". Потом в обратном порядке.

КИ-У

Не получается.

ДРУГАЯ КОМНАТА --

Так же лежа на полу, ЧОН-СУК, 49, мать, издевается над их общей трагедией.

ЧОН-СУК

Что же мне делать, а если кто-то позвонит? А если с работы? Эй, Ки-Тхэк!

Она пинает КИ-ТХЭКА, 49, который спит у ее ног.

ЧОН-СУК (ПРОД.)

Я ж вижу, что ты проснулся, чертяка. Чего молчишь?

КИ-ТХЭК

(вытирая слюни)

Что?

ЧОН-СУК

Сколько недель у нас уже телефоны отключены, а теперь соседи отрубили. Какой у тебя план?

Она снова его пинает.

ЧОН-СУК (ПРОД.)

Что собираешься делать? Какой план, умник?

Она обращается с Ки-Тхэком как с дерьмом, но его это не волнует. Он встает с самой безмятежной и просветленной улыбкой и бредет в --

ГОСТИНУЮ-КУХНЮ

Достаёт из унылого пустого холодильника пакет с белым хлебом. Хлеб почти кончился. Остались только корочки.

Ки-Тхэк берет корочку, отщипывает от нее плесень и смотрит на вайфай-танец сына.

КИ-ТХЭК

Сынок, когда ищешь вайфай--

Он высоко поднимает свою руку.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Нужно тянуться высоко к небу.

КИ-У

Да, отец.

Ки-У высоко поднимает телефон, направляясь в --

ВАННУЮ

Ванная - длинная и узкая, с приподнятым "алтарем" в дальнем конце, где расположен унитаз. Неравномерное размещение из-за того, что цокольный этаж ниже септика.

Ки-У заходит и становится на сиденье унитаза. Он продолжает ловить сигнал, как вдруг --

КИ-У (ПРОД.)

УРА!

КИ-ЧОН

Поймал?

Ки-Чон врывается в ванную и подходит с поднятым телефоном.

КИ-У

Видала? "coffeenara_2G". Наверное, новая кофейня. Рядом где-то.

КИ-ЧОН
Я нихрена не вижу.

КИ-У
Встань поближе.

Ки-Чон забирается на алтарь и прижимается к Ки-У. Брат и сестра выглядят нелепо. Головы касаются потолка. Они неустойчиво стоят на сидении унитаза.

Появляется Чон-Сук.

ЧОН-СУК
От Пицца Тайм нет сообщений? Еще
2000 коробок, пора бы уже
расплатиться.

3 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ПОЗДНЕЕ

3

Семья сидит среди груды НЕСОБРАННЫХ КОРОБОК ДЛЯ ПИЦЦЫ и молча их собирает. Слышен лишь хруст картона, а на переднем плане мелькает логотип Pizza Time.

Они слышат приближающийся грузовик. Они видят через окно проезжающий мимо ГРУЗОВИК УЛИЧНОЙ ДЕЗИНСЕКЦИИ, который выпускает газ. Облако газа приближается к окну.

КИ-ЧОН
(Ки-У)
Закрой окно.

КИ-ТХЭК
Не надо. Бесплатная дезинсекция.
Избавимся от этих чертовых
тараканов.

Ки-У, который уже собирался закрыть окно, садится обратно.

ТУМАН быстро окутывает семью, которая продолжает собирать коробки. Это довольно трогательно. Семья стойко переносит газ, вызывающий слезы, только для того, чтобы заработать на скудную жизнь.

ЧОН-СУК
(задыхаясь)
Дерьмо!

КИ-ЧОН
(кашляя)
Говорила же тебе, закрой!

ЧОН-СУК
Блять!

Ки-Тхэк продолжает складывать коробки несмотря на то, что его красное лицо распирает. Он самоотверженно сдерживает кашель.

Ки-У идет в ванную и через мгновение выходит с телефоном. Он показывает семье гифку, которую скачал.

КИ-У

Смотрите. Если будем собирать как она, то может, даже сегодня получим деньги.

Гифка показывает "Самую быструю в мире сборку коробок для пиццы". БЕЛАЯ ДЕВУШКА с удивительными навыками сборки коробок. Очень шустрая.

Семья смотрит с восхищением. Вдохновленные клипом, они начинают складывать с еще большим усердием.

Ки-Тхэк также ускоряется, но ему не хватает ловкости как у остальных. Он собирает все более и более неаккуратно.

4 ИНТ/НАТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ВХОД - ВЕЧЕР

4

Через полуоткрытую дверь мы видим женщину-хозяйку пиццерии, которая стоит у входа. Причудливая внешность. Футболка с логотипом Pizza Time.

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ

Ну вот же, посмотрите. Просто отстойная работа.

Хозяйка показывает Чон-Сук помятый угол.

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ (ПРОД.)

Каждая четвертая. Четверть коробок просто выбросить.

Одна из четырех? Семья смотрит на Ки-Тхэка.

Он только улыбается. Как всегда, сама невинность.

ЧОН-СУК

(вздыхая)

Все равно, вы не можете урезать десять процентов от моей оплаты. Это уже слишком.

ПОЗДНЕЕ --

Ки-У помогает МУЖЧИНЕ загрузить коробки в грузовик.

Ки-Тхэк выглядывает из окна квартиры, видит, как Чон-Сук ссорится с хозяйкой пиццерии.

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ

Я бы еще меньше заплатила,
учитывая, сколько коробок
испорчено.

ЧОН-СУК

Во-первых, мы почти ничего не
испортили.

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ

Слушайте. Не все так просто.
Каждая бракованная коробка в итоге
портит имидж нашего бренда.

ЧОН-СУК

Вашего "бренда"? У вас всего-то
две пиццерии. Пошло оно--

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ

Что вы сказали?

Ки-У быстро вмешивается, разряжая ситуацию легкой
улыбкой.

КИ-У

Все из-за того парня?

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ

Ты о чем?

КИ-У

Который на полставки в вашей
пиццерии. Он же свалил? И в такой
ответственный момент. А у вас
большой заказ для Церкви Христа.
Вот почему вы с мужем здесь
надрываетесь.

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ

Как ты узнал? Кто тебе сказал?

КИ-У

Тот парень, он мой друг.

КИ-ЧОН

Вообще ненадежный. Так себе
репутация.

КИ-У

Я понимаю, что вы расстроены.
Десять процентов? Хорошо,
согласны. Как скажете. Но--

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ

Но что?

КИ-У

Вам новый работник не нужен?

КИ-ЧОН

Увольте этого лузера, он же вас кинул.

Хозяйка просто смотрит на улыбающихся брата и сестру.
Черт возьми, что за народ?

КИ-У

Могу завтра на собеседование прийти. Когда вам удобно?

ХОЗЯЙКА ПИЦЦЕРИИ

Погоди-погоди. Тут надо подумать --

Хозяйка чувствует подвох и пытается выпутаться. Она достает из поясной сумки несколько купюр и начинает пересчитывать.

Вся семья уставилась на купюры. Они давно не видели живых денег.

5 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - РАННИЙ ВЕЧЕР

5

"Хозяйская спальня" рядом с выходом. Стены украшают фотографии молодой Чон-Сук, студентки-спортсменки, выступающей на национальном чемпионате по легкой атлетике. ТОЛКАНИЕ ЯДРА. Натренированная верхняя часть тела проступает сквозь обтягивающую форму. Фотографий Ки-Тхэка нет.

Ранний вечер. Темнеет. Четверо членов семьи собрались вокруг стола с продуктами, купленными в магазине.

КИ-ТХЭК

Какой прекрасный момент. Мы все собрались здесь, чтобы отпраздновать частичную активацию наших телефонов, а также предстоящее собеседование нашего сына с национальной франшизой.

Ки-Тхэк пытается произнести торжественную речь, как телевизионный проповедник, но ему очень не хватает серьезности.

КИ-У

Ура!

КИ-ТХЭК

За семью!

(ДАЛЕЕ)

КИ-ТХЭК (ПРОД.)
 (глядя в окно)
 Вот сукин сын. Еще ж даже не
 стемнело!

Все поворачивают головы и видят --

ПЬЯНОГО МУЖЧИНУ, который, шатаясь, подходит к окну
 цокольного этажа.

На их лицах медленно появляется выражение ужаса.

ЧОН-СУК
 Сколько раз я тебе говорила? Нужно
 повесить табличку "Не мочиться".

КИ-ТХЭК
 Их это еще больше раззадорит.
 Психология.

КИ-ЧОН
 (Ки-У)
 Иди наори на него или что-нибудь
 сделай!

КИ-У
 Сейчас не самое подходящее время--

Пьяный Мужчина, все еще не расстегнув молнию на брюках,
 топчется на месте в темном углу.

КИ-У (ПРОД.)
 (колеблясь)
 Нужно поймать его с поличным.

ЧОН-СУК
 Разве и так не видно? Просто
 вышвырни его вон!

КИ-ЧОН
 (под нос)
 Ненавижу это место.

Ки-У встает, все еще неуверенно, как вдруг --

ГОЛОС (ВЗП)
 ЭЙ, МИСТЕР!

Откуда-то издали доносится ГОЛОС. За спиной Пьяного
 Мужчины мы видим привлекательного, хорошо сложенного
 молодого человека, который слезает со скутера. Это МИН-
 ХЕК, 23. Он подходит с большой коробкой в руках.

КИ-ЧОН
 Это Мин-Хек?

ЧОН-СУК
 Он.

Ки-У удивлен, увидев Мин-Хека, который продолжает кричать на потенциального уличного ссыкуна.

МИН-ХЕК

Ты чего здесь удумал сделать? Тут что, общественный туалет?

ПЬЯНЫЙ МУЖЧИНА

Я, мм--

МИН-ХЕК

Ну, чего смотришь!

Испуганный Мин-Хеком, Пьяный Мужчина быстро убегает.

Ки-Тхэк похлопывает по плечу Ки-У.

КИ-ТХЭК

У твоего друга есть яйца.

ЧОН-СУК

Это блеск студента колледжа. Посмотрите на эту самоуверенность.

КИ-ЧОН

Которой у Ки-У, конечно, нет.

Ки-Чон с восхищением смотрит на Мин-Хека, который идет к квартире. Он заходит.

МИН-ХЕК

Как дела, господин и госпожа Ким?

КИ-ТХЭК

Мин-Хек! Рад видеть тебя, сынок!

КИ-У

Чего это ты вдруг?

МИН-ХЕК

Я тебе писал.

(Ки-Чон)

Привет, Ки-Чон.

Ки-Чон застенчиво улыбается и кивает.

Ки-У просматривает сообщения в телефоне.

КИ-У

Могли бы встретиться в другом месте. Зачем столько ехать сюда.

МИН-ХЕК

Вот привез.

Мин-Хек показывает Ки-У коробку.

МИН-ХЕК (ПРОД.)
Тяжелая, так что пришлось на
скутере.

КИ-ЧОН
Что это?

Ки-Чон приподнимает крышку и видит внутри камень причудливой формы на деревянной подставке.

МИН-ХЕК
(Ки-Тхэку)
Когда я сказал дедушке, что
собираюсь повидаться с Ки-У, он
дал мне вот это.

КИ-ТХЭК
Ого.

Ки-Тхэк достает большой камень.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)
Драгоценный видовой камень.
Абстрактный образец?

МИН-ХЕК
Вы разбираетесь в камнях, господин
Ким. Дедушка собирал их еще со
времен академии. Наш дом буквально
завален ими - гостиная, кабинет,
подвал... Этот должен принести
удачу. И деньги.

КИ-У
Для нас в самый раз. Символично.

КИ-ТХЭК
Да, как удачно. Передай ему,
пожалуйста, наше большое спасибо.

ЧОН-СУК
(себе под нос)
Лучше б еды принес.

Ки-Чон тычет пальцем в Чон-Сук. Хорошо, что Мин-Хек не услышал.

Пока сияющий Ки-Тхэк продолжает восхищаться каменной безделушкой --

ПЕРЕХОД НА:

6 НАТ. СОСЕДНИЙ МАГАЗИН - НОЧЬ

6

Мин-Хек и Ки-У сидят за столиком возле магазина, пьют соджу и закусывают чипсами.

Дорогой иностранный скутер Мин-Хека припаркован за его спиной. Визуально он контрастирует со старым продуктовым магазином и обшарпанным переулком.

МИН-ХЕК

Пришлось взять с собой этот дурацкий камень, но было приятно повидать твоих родителей. Хорошо выглядят.

КИ-У

Им не так хорошо, как кажется. Оба безработные.

МИН-ХЕК

Ки-Чон тоже дома? Не ходит на подготовительные курсы в колледж?

КИ-У

Не то, чтобы она прям не хочет. Просто не может.

Ки-У опрокидывает в рот рюмку соджи.

Ми-Хек смотрит на Ки-У. Хочет что-то сказать. Он берет свой телефон и показывает Ки-У --

фотографию широко улыбающейся ДЕВОЧКИ-ПОДРОСТКА. Школьная форма. Невинная.

МИН-ХЕК

Милая, правда?

КИ-У

Это она? Девчонка, с которой занимаешься?

Мин-Хек кивает.

МИН-ХЕК

Пак Да-Хэ. Десятиклассница. Хочу, чтобы ты с ней позанимался. Подмени меня на занятиях английским.

КИ-У

А смысл?

МИН-ХЕК

У нее богатая семья. Платят хорошо.

Это привлекает внимание Ки-У. Он снова смотрит на фотографию.

МИН-ХЕК (ПРОД.)

Она хорошая девочка. Хочу, чтобы ты присмотрел за ней, пока я за границей по программе обмена.

КИ-У

У тебя много друзей в колледже. Зачем выпускнику средней школы учить твою драгоценную ученицу.

МИН-ХЕК

Сам как думаешь? Меня аж в дрожь бросает, как представлю этих голодных студентов инженерного факультета. И что слюни вокруг нее пускают, как волки голодные. Это отвратительно.

Ки-У всматривается в Мин-Хека.

КИ-У

(смеется)

Запал на нее что ли?

МИН-ХЕК

(кивая)

У меня серьезные планы насчет нее. Собираюсь пригласить на свидание через два года, когда в колледж поступит. Позаботься о ней, пока меня не будет. Я тебе доверяю.

КИ-У

Спасибо, конечно, за доверие. Но ты хочешь, чтобы я притворился студентом колледжа?

МИН-ХЕК

Ки-У, ну сам подумай. Сколько раз ты поступал в колледж? Два раза до армии и два после. Всего четыре получается. Грамматика, лексика, письменный, устный. Ты же гуру в английском. Гораздо подготовленный препод, чем я. Лучше, чем эти студенты-раздолбай, все мозги пропили.

КИ-У

Ну может быть, но-- Думаешь, семья меня примет? Я даже не студент.

МИН-ХЕК

Немного приукрасим. Все нормально будет. Дам тебе рекомендацию. Там мать немного--

Мин-Хек поднимает свою рюмку, чтобы выпить, но вдруг задумывается. Он улыбается.

МИН-ХЕК (ПРОД.)

Она простая. Молодая. И простая.

КИ-У

(по-английски)

Простая? В смысле?

МИН-ХЕК

(по-английски)

Не знаю. Просто простая.

Мин-Хек и Ки-У начинают говорить по-английски без всякой причины. Говорят бегло.

МИН-ХЕК (ПРОД.)

Вроде бы Ки-Чон шарит в фотопе.

7 ИНТ. ИНТЕРНЕТ-КАФЕ - ДЕНЬ

7

Ки-Чон сидит за компьютером, с бешеной скоростью щелкает мышкой и нажимая разные сочетания клавиш. Она как волшебница. На дисплее - документ --

"Свидетельство о зачислении".

Максимально сосредоточившись, Ки-Чон подчищает края красной сертификационной печати.

КИ-У

Класс. Почему ты все время проваливаешь экзамен в художку?

КИ-ЧОН

Заткнись, придурок.

Брат и сестра скрытно работают в углу просторного интернет-кафе.

КИ-У

Не спеши.

(оглядываясь)

Распечатать можно потом, когда время закончится.

8 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ДЕНЬ

8

Ки-Тхэк на полу, положив голову на видовой камень. Он восхищается распечатанным свидетельством о зачислении.

КИ-ТХЭК

Ты посмотри. Наверное, лучшая подделка документов Сеульского национального университета. Ки-Чон была бы лучшей на курсе.

ЧОН-СУК

Закрой рот и пожелай мальчику удачи на собеседовании.

КИ-ТХЭК

Сын мой--

Ки-Тхэк садится.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Я так тобой горжусь.

Немного неловкий и нелепый момент. Все в курсе, что Ки-У не сделал ничего, чем можно было бы гордиться.

Ки-У приглаживает волосы, стоя у зеркала. Берет фальшивое свидетельство.

КИ-У

Не думаю, что это преступление. Нет. Потому что я собираюсь поступать в этот колледж на следующий год.

КИ-ТХЭК

Это мой сын. Мужчина, у которого есть план.

КИ-У

Просто заранее использую их административный ресурс.

9 НАТ. ПРЕСТИЖНЫЙ РАЙОН - ДОРОГА - ДЕНЬ

9

Тихая дорожка извивается вверх по холму престижного района. Высокие заборы. Не видно ни одного пешехода. Кроме Ки-У, который с рюкзаком поднимается на холм, сверяясь с картой на телефоне. Он осматривается. Идет быстрее.

10 НАТ. ОСОБНЯК - ВОРОТА - ДЕНЬ

10

Ки-У стоит перед воротами, которые стоят на вершине крутой лестницы. Он ждет, пока после МЕЛОДИЧНОГО ДВЕРНОГО ЗВОНКА, наконец, не раздастся голос женщины средних лет.

ЖЕНСКИЙ ГОЛОС (СПИКЕР)

Кто там?

КИ-У

Госпожа Пак? Здравствуйте, я друг
Мин-Хека--

ЖЕНСКИЙ ГОЛОС (СПИКЕР)

О, здравствуй. Пожалуйста,
заходите.

ЛЯЗГ. Ворота открываются, и Ки-У проходит в --

ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ УХОЖЕННЫЙ САД С ВЕЛИЧЕСТВЕННЫМИ ДЕРЕВЬЯМИ

Ки-У останавливается на полпути и восхищенно смотрит на
деревья.

МУН-КВАН (ВПЗ)

Неплохой вид, да?

КИ-У

Госпожа Пак, приятно
познакомиться.

МУН-КВАН

О, нет. Я экономка. Пожалуйста,
пройдемте.

МУН-КВАН, 45, ухоженная, держится с достоинством, так что
ее можно принять за хозяйку. Она ведет Ки-У внутрь.

КИ-У

Прекрасный сад.

МУН-КВАН

Внутри еще прекраснее.

11 ИНТ. ОСОБНЯК - ДЕНЬ

11

Ки-У осторожно идет за Мун-Кван. Действительно, внутри
прекрасный интерьер. Но без излишеств. Мебель и декор
выполнены со вкусом.

МУН-КВАН

Ты знаешь Намгуна Хенчжа?
Известный французско-корейский
архитектор?

Ки-У без понятия.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Это был его дом. Сам его и
построил.

КИ-У

Понял.

МУН-КВАН
Сейчас это дом Да-Хэ.

Мун-Кван ненадолго останавливается в замечательной гостиной с видом на сад, проходит в не менее замечательную и просторную --

КУХНЮ / СТОЛОВУЮ

Она усаживает Ки-У за большой деревянный стол.

МУН-КВАН (ПРОД.)
Пожалуйста, подождите здесь. Я
позову госпожу Пак.

Мун-Кван уходит, а Ки-У остается один в тишине. Он осторожно встает и осматривается.

На стене висит что-то из АВАНГАРДНОГО ИСКУССТВА. Рядом он замечает типичный корейский СЕМЕЙНЫЙ ПОРТРЕТ, снятый в студии.

Ки-У подходит к окну, выходящему на задний двор. Он видит--

ЖЕНЩИНУ в патио, которая дремлет за столиком. На столике лежит раскрытый английский журнал. Голова забавно склонилась. Видна только ее нежная белая шея. Это ЕН-ГЕ, 41.

Мун-Кван подходит и громко ХЛОПАЕТ в ладоши рядом с ухом Ен-Ге.

Ен-Ге втягивает слюну и медленно поднимает голову. Мы слышим через окно их приглушенные голоса.

МУН-КВАН (ПРОД.)
Репетитор уже здесь.

ЕН-ГЕ
Как он тебе?

МУН-КВАН
(улыбаясь)
Не знаю, но он приятный.

12 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - ДЕНЬ

12

Ен-Ге сидит с Ки-У за обеденным столом. Она наполовину вытягивает фальшивое свидетельство, мельком смотрит на него, затем засовывает обратно.

Ки-У нервничает. Даже СОБАКА на руках Ен-Ге неодобрительно, тяжело дыша, наблюдает за ним.

ЕН-ГЕ

Меня не волнуют бумажки. Я хотела встретиться с вами только потому, что вас порекомендовал Мин-Хек. Вы же хорошие друзья.

Ки-У слушает молча.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Уверена, что вы лучше меня знаете, что Мин-Хек просто замечательный человек. Меня даже не волнуют оценки. Мы с Да-Хэ обожали его. Понимаете, что о чем я?

КИ-У

Конечно.

ЕН-ГЕ

Мы просто его так любили. Я хотела, чтобы он оставался с Да-Хэ до экзаменов в колледже в следующем году, но он уезжает на учебу за границу, и я неожиданно оказалась без репетитора. И что мне теперь делать?

Ки-У слушает с уважением.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Простите за прямоту, но я не вижу смысла нанимать кого-то, если он не такой выдающийся, как Мин-Хек. Понимаете?

Мун-Кван украдкой смотрит на Ки-У, подавая кофе на стол, проверяет его.

ХЛОП. Она с силой ставит чашку перед Ки-У.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Думаю, вот бы я о чем попросила -- Было бы хорошо, если бы я присутствовала на сегодняшнем уроке. Хочу увидеть все сразу. Сами посудите. Хочу узнать ваши -- методы.

КИ-У

Ну...

ЕН-ГЕ

(по-английски)

Вас это устраивает?

Ен-Ге вдруг выпаливает вопрос по-английски. Ее английский ужасен.

13 ИНТ. ОСОБНЯК - ЛЕСТНИЦА - ДЕНЬ**13**

Ки-У поднимается вслед за Ен-Ге по большой изогнутой лестнице. Он изо всех сил старается не смотреть на ее покачивающиеся бедра. Он поднимается на второй этаж и видит --

Длинный коридор с несколькими дверями по обе стороны.

14 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-ХЭ - ВЕЧЕР**14**

Большая, милая комната. Ен-Ге и ее собака сидят на кровати, глядя на Ки-У.

Ки-У не смущен их вниманием, он сосредоточен на ДА-ХЭ, пока она прорабатывает тест.

КИ-У

Ты уверена насчет вопроса 14?

ДА-ХЭ

(сомневаясь)

Неправильно?

КИ-У

Я тебя спрашиваю. Что тебе подсказывает интуиция? Как думаешь, номер 14 правильный?

Да-Хэ сжимается.

КИ-У (ПРОД.)

Ты отложила 14 вопрос, пока отвечала на следующие? Правильно?

ДА-ХЭ

Да.

Ки-У вдруг хватает Да-Хэ за запястье, испугав и Да-Хэ и ее маму. Он мягко нажимает большим пальцем, как доктор нащупывая пульс.

КИ-У

Если бы это был реальный тест, и 14й вопрос был бы первым, у тебя были бы проблемы с самого начала.

Он нажимает сильнее.

КИ-У (ПРОД.)

Видишь? Твой пульс зашкаливает. Твое сердце не врет.

Да-Хэ краснеет. Ен-Ге молчит, то ли от ужаса, то ли от священного трепета.

КИ-У (ПРОД.)

Что ты должна делать, проходя тест? Ты движешься вперед. Ты должна войти в поток. В ритм. Иначе, облажаешься. Меня не волнует вопрос 14, мне важно только, как тыходишь в поток. Как проходишь тест целиком. Поняла?

Да-Хэ молчит.

КИ-У (ПРОД.)

Весь тест - это про уверенность.
(по-английски)
Настрой.

Гробовая тишина. Ки-У наконец отпускает запястье Да-Хэ, оставляя круглое розовое пятно в том месте, которое сжимал.

Ки-У смотрит на Ен-Ге. Она в совершенном смятении.

КИ-У (ПРОД.)

Знаю, ты разозлилась.
Расстроилась. Ты так старалась.
Училась кровь из носу. Но
результаты тестов не улучшаются. И
ты спрашиваешь себя, "Что я делаю
не так?".

Да-Хэ это задевает. Ее переполняют эмоции, глаза бегают.

КИ-У (ПРОД.)

я здесь, чтобы подготовить тебя к
реальности. Не для того, чтобы
помогать тебе учиться. Я здесь для
того, чтобы помочь тебе добиваться
результата.

15 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - ВЕЧЕР

15

КРУПНО - толстый конверт с деньгами, который вручают Ки-У.

ЕН-ГЕ

Буду платить вам каждый месяц в этот день. Что касается уроков, я думаю, три раза в неделю. Понедельник, среда, пятница?

КИ-У

Да, вполне.

ЕН-ГЕ

Тут немного больше, чем обычно
получал Мин-Хек. Все дорожает, ну
и вот это все.

КИ-У

Спасибо.

Когда Ки-У прячет конверт, заходит Мун-Кван, она несет тарелку с фруктами. Она заметно дружелюбнее, чем раньше.

ЕН-ГЕ

(Мун-Кван)

Самое время представить поближе.
Господин Кевин будет репетитором
по английскому у Да-Хэ.

МУН-КВАН

Конечно! Господин Кевин, когда
нужно будет, дайте знать, что вам
нужно во время урока - закуски,
напитки, что-то еще.

КИ-У

Благодарю.

ЕН-ГЕ

Не стесняйтесь обращаться к ней,
если что-нибудь понадобится в этом
доме. Она - эксперт. Лучше меня
разбирается.

Они продолжают обмениваться любезностями, и вдруг --

БАМ. Пластиковая стрела влетает в плечо Мун-Кван. Ки-У
оглядывается --

Это мальчик в костюме индейца, он собирается выпустить
еще одну стрелу. Это ДА-СОН, 10, Пак-младший.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Да-Сон! Веди себя прилично. У нас
гость!

Да-Сону по барабану. Он опять стреляет.

Мун-Кван уже привыкла к его выходкам. Она берет стрелу и
присасывает ее себе под мышку.

МУН-КВАН

(глупо хихикая)

Подмышки атакованы!

ДА-СОН

Нет!! Воняет!

Да-Сон выхватывает из-за пояса игрушечный топор и начинает бежать "в замедленной съемке" на Мун-Кван. Он кричит как воин.

Мун-Кван в такой же фальшивой замедленной съемке размахивает руками. Они неплохо спелись друг с другом.

ЕН-ГЕ

(шепотом)

Прощу прощения. Наш сын немного -- необычный.

КИ-У

Необычный - это хорошо.

ЕН-ГЕ

У него проблемы с вниманием. СДВГ. Мы записали его в отряд скаутов. Думали, дисциплина поможет, но он стал еще чуднее. Теперь одержим индейцами--

КИ-У

(смеясь)

Корни скаутов в индейской культуре, значит он на правильном пути.

ЕН-ГЕ

Вы тоже были скаутом?

КИ-У

Да, я многому у них научился.

ЕН-ГЕ

Надо же, как вам пошло на пользу. Почему ж у него все не так?

(серьезно)

На самом деле, он вундеркинд в искусстве. Вы видели рисунки?

(показывает на картины)

Это все его.

Ки-У поворачивается к АВАНГАРДНЫМ КАРТИНАМ на стене. Он долго смотрит на них.

КИ-У

Много символизма. Такой оригинальный взгляд на вещи.

ЕН-ГЕ

Правда? Оригинальный. Я знала, что вы поймете, господин Кевин.

Ки-У делает пару шагов назад и с серьезным видом любуется рисунками.

КИ-У

Понимаю. Это осмысление шимпанзе.

ЕН-ГЕ

Это автопортрет.

Неловкость. Стрекочут сверчки. Да-Сон и Мун-Кван на заднем плане продолжают сражаться.

КИ-У

Конечно. Мы, взрослые, слишком завязли в рутине, чтобы понять настоящего гения.

16 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ВЕЧЕР

16

ЕН-ГЕ

Наверное, поэтому мы сменили десятки учителей рисования. Но они не выдерживают больше месяца. Конечно, с Да-Соном нелегко справиться.

Ки-У кивает.

Ен-Ге провожает его с собакой на руках.

Ворота открываются. Ки-У начинает выходить, но останавливается.

КИ-У

Кстати... Госпожа Пак.

ЕН-ГЕ

Да?

КИ-У

Я тут случайно вспомнил. Ее зовут--

Глазами Ен-Ге мы видим затылок Ки-У, который, видимо, пытается что-то вспомнить.

КИ-У (ПРОД.)

Girl's Generation. Герл-группа. Как же ее имя -- которая основала ювелирный бренд?

ЕН-ГЕ

Джессика?

КИ-У

Точно! Джессика. У моей кузины есть школьная подруга Джессика. Не знаю ее корейского имени.

(ДАЛЕЕ)

КИ-У (ПРОД.)

Она изучала прикладное искусство в штате Иллинойс, а теперь переехала в Корею.

О, штат Иллинойс. И что с ней?

КИ-У

Она тоже репетитор. Известна своим уникальным подходом к преподаванию искусства. Лучше всего у нее получается общаться с детьми.

ЕН-ГЕ

(заинтересованно)

Так-так.

КИ-У

Она знаменитость в узких кругах репетиторов. Ее метод немного новаторский, но благодаря ему дети поступают в хорошие художественные школы.

ЕН-ГЕ

Звучит потрясающе. Очень любопытно.

КИ-У

Не хотели бы с ней встретиться? Она, конечно, очень занята, и я не уверен, получится ли у меня договориться о встрече--

17 ИНТ. ПАРИКМАХЕРСКАЯ - ДЕНЬ

17

КИ-ЧОН

Джессика?

(смеется)

Почему Джессика. Так тупо.

Ки-Чон делает прическу в соседней парикмахерской.

Ки-У облизывает мороженое, сидя на диване позади нее.

КИ-У

У нее красивое кольцо. По-любому милая женщина. Молодая. Не самого большого ума, конечно. Деньги хорошие, а самое главное, она "верующая".

ЧОН-СУК

Она религиозная?

ОТЪЕЗД НАЗАД, ЧТОБЫ ПОКАЗАТЬ -- Чон-Сук и Ки-Тхэка, сидящих рядом с Ки-Чон в креслах. Их тоже стригут.

КИ-У

Нет, просто-- она легко доверяет людям.

Они задумываются. Молчание прерывает Ки-Тхэк.

КИ-ТХЭК

Похоже, замечательная женщина.

КИ-У

Правда?

ЧОН-СУК

Ага.

Все члены семьи кивают. На их лицах возникает странное возбуждение.

18 НАТ. ОСОБНЯК - ВОРОТА - ВЕЧЕР

18

Ки-У и Ки-Чон делают глубокий вдох перед воротами. Ки-Чон выглядит как совершенно другой человек. У нее короткая, стильная прическа и макияж.

Ки-У собирается позвонить в дверной звонок, но Ки-Чон останавливает его. Она вдруг начинает хлопать в ладоши.

КИ-ЧОН

(напевая)

*Джессика, единственный ребенок,
Чикаго Иллинойс / Моя
одноклассница Чин-Мо, Кевина
кузина.*

Она поет свою "биографию" на мотив старомодной попсовой песенки. Ки-У присоединяется. Глупо. Нелепо. Но можно почувствовать настоящую родственную связь.

Наконец, Ки-У нажимает на кнопку, и по всему тихому району раздается ДВЕРНОЙ ЗВОНОК.

19 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - ВЕЧЕР

19

Да-Сон сидит под лестницей, заглядывает на кухню, где --

Ен-Ге проводит собеседование с Ки-Чон. Они тихо разговаривают. Официально. Серьезно. Ки-У сидит в нескольких шагах.

Да-Хэ на цыпочках спускается по лестнице со второго этажа и видит, что Да-Сон подглядывает. Она щелкает его по лбу и отправляет его наверх.

Затем она сама заглядывает на кухню. Она фокусируется на Ки-Чон внимательно и с подозрением.

КИ-У

Мне надо идти на урок. Поговорите вдвоем.

(Ки-Чон)

Джессика, приятно было познакомиться.

Ки-У встает и кивает Ки-Чон.

КИ-У (ПРОД.)

Увидимся как-нибудь.

Ки-Чон тоже встает, подчеркнуто любезная.

КИ-ЧОН

Спасибо, Кевин.

Да-Хэ видит, что Ки-У приближается, и бежит обратно по лестнице.

20 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-ХЭ - ВЕЧЕР

20

Да-Хэ быстро возвращается к своему столу, делает вид, что занимается своими делами.

Дверь открывается, и входит Ки-У. Он садится рядом с Да-Хэ.

КИ-У

Где мы остановились? Номер 17?

ДА-ХЭ

Знаете--

КИ-У

Что такое?

ДА-ХЭ

Вы же знаете, что он притворяется? Мой брат.

КИ-У

Ты о чем?

ДА-ХЭ

Все это показуха. Ведет себя так странно. Как будто он сумасшедший художник. Он большой обманщик.

КИ-У

Да-Сон?

ДА-ХЭ

Знаете, типа остановился посреди улицы и делает вид, что его вдруг осенило.

КИ-У

(смеется)

Выбирает случайные облака и размышляет о формах? Типа такого?

ДА-ХЭ

Вот именно! Он хуже всех! И он ведет себя так, как будто не может вести себя нормально. Как будто совсем рехнулся. Меня от этого тошнит.

КИ-У

Ладно, Да-Сон обманщик. Какое это отношение имеет к твоим проблемам с английским?

Да-Хэ надувает губы из-за того, что Ки-У резко возвращается в режим репетитора.

ДА-ХЭ

Просто говорю.

КИ-У

Хорошо. Сейчас были прекрасные описания Да-Сона. Почему бы нам не использовать их для составления абзаца по-английски? Используй слово "притворяться" как минимум дважды.

Ки-У мастерски направляет разговор обратно к уроку.

Но Да-Хэ все еще о чем-то думает. Она откладывает ручку.

ДА-ХЭ

Можно вас кое о чем спросить?

КИ-У

Что на этот раз?

ДА-ХЭ

Учительница внизу. Джессика. Она правда подруга вашей кузины?

Это застает Ки-У врасплох. Он скрывает смущение улыбкой.

КИ-У

Не понимаю, о чем ты?

ДА-ХЭ

Она же ваша подружка?

Ки-У расслабляется и смеется. Он смотрит на Да-Хэ, которая все еще взволнована и серьезна. Она трогательная.

КИ-У

Ну хватит. Я ее только сегодня увидел.

ДА-ХЭ

(надув губы)

Она очень симпатичная. Даже не нравится?

КИ-У

Симпатичная. И даже красивая.

ДА-ХЭ

Я знала. Она вам нравится.

КИ-У

Если бы ты была десяткой, она была бы шестеркой. Шесть-пять?

Дурацкое сравнение, но Да-Хэ улыбается довольная. Вдруг она хватается за запястье Ки-У под столом. Она щупает пульс. Смелый и неожиданный поступок с ее стороны.

Ки-У молча смотрит на Да-Хэ. Они медленно сближаются. Губы сходятся. Мягкий, нежный поцелуй в тишине, до того как --

Они слышат ШАГИ на лестнице.

КИ-У (ПРОД.)

Давай-ка к учебе.

ДА-ХЭ

Точно.

21 ИНТ. ОСОБНЯК - КОРИДОР НА ВТОРОМ ЭТАЖЕ - ВЕЧЕР

21

Ен-Ге и Ки-Чон проходят мимо комнаты Да-Хэ и идут к комнате Да-Сона. Ен-Ге, волнуясь, поворачивается к Ки-Чон.

ЕН-ГЕ

Должна предупредить. Он непоседлив.

(извиняясь)

Надеюсь, вы понимаете--

КИ-ЧОН

Все в порядке.

Ки-Чон непроницаема. Ее ничего не смущает. Ен-Ге колеблется, прежде чем, наконец, открыть дверь и показать --

КОМНАТУ ДА-СОНА

Большой беспорядок. Комната заполнена рисунками Да-Сона и картинками индейских племен. Все виды индейских игрушек. Палатка-вигвам, привезенная из Америки.

Да-Сон лежит на полу, зажав между ног игрушечную стрелу. Уставился в потолок. Он на своей волне. Возможно, он притворяется.

КИ-ЧОН (ПРОД.)

Вы не могли бы нас оставить?

ЕН-ГЕ

Простите?

КИ-ЧОН

Я не разрешаю родителям присутствовать на уроках.

Ен-Ге удивлена. Она медлит, но взгляд Ки-Чон настойчив.

ЕН-ГЕ

Я просто подумала, раз это первый день-- Вы же видите, мальчик немного не в себе--

КИ-ЧОН

Вам лучше подождать внизу.

В результате, Ен-Ге сдается, подчинившись авторитету Ки-Чон. Она выходит из комнаты.

22 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - НОЧЬ

22

ТИК-ТАК ТИК-ТАК.

Ен-Ге и Мин-Кван грызут орехи на кухне. Собака лижет лицо Ен-Ге, полное боли, беспокойства и любопытства.

Мун-Кван видит состояние Ен-Ге --

МУН-КВАН

Может, немного сливового сока? Могу добавить меда. Это поможет расслабиться.

ЕН-ГЕ

Что? О. Конечно.

Мун-Кван спускается по узкой лестнице в --

ПОДВАЛ

Он заполнен всевозможными продуктами, напитками и предметами домашнего обихода. С одной стороны - шкаф, заполненный СТЕКЛЯННЫМИ БАНКАМИ -- соками из сливы, мандарина и инжира. Мун-Кван берет сливовую банку и откручивает плотно завинченную крышку, в это время --

Ен-Ге сбегает вниз по лестнице.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

У меня есть идея! Вот что мы сделаем!

МУН-КВАН

Что?

ЕН-ГЕ

Ты отнесешь два стакана сливового сока в комнату Да-Сона. Ты не родительница, поэтому тебе можно. Просто разносишь напитки.

МУН-КВАН

Вы правы. Быстро взгляну и дам вам знать, как у них дела.

ЕН-ГЕ

Черт. Почему я раньше об этом не подумала?

ВРЕМЯ СПУСТЯ --

Мун-Кван и Ен-Ге быстро поднимаются по ступенькам с кувшином сливового сока. Они поражены увиденным --

Ки-Чон и Да-Сон ждут их на кухне, уже закончив урок.

Ен-Ге пытается скрыть удивление.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Вы, ребята... закончили?

Ки-Чон держит в руках рисунок Да-Сона. Да-Сон тихо стоит за ее спиной.

КИ-ЧОН

Госпожа Пак, не могли бы вы присесть?

ЕН-ГЕ

(нервно)

Конечно.

КИ-ЧОН

Да-Сон, можешь идти.

Ен-Ге и Мун-Кван ошеломлены, увидев --

Да-Сона, который покорно кланяется и идет вверх по лестнице. *Что?!*

Ки-Чон протягивает Ен-Ге рисунок.

КИ-ЧОН (ПРОД.)

Да-Сон нарисовал это сегодня.

Ен-Ге в ужасе. Она не понимает, что происходит.

Ки-Чон наблюдает, как Мун-Кван выглядывает из-за плеча Ен-Ге.

КИ-ЧОН (ПРОД.)

Я бы хотела поговорить с вами наедине.

ЕН-ГЕ

О, это--

КИ-ЧОН

Не могли бы вы уделить нам минутку?

Голос Ен-Ге дрожит от напора Ки-Чон.

Мун-Кван пристально смотрит на Ки-Чон, прежде чем уйти.

КИ-ЧОН (ПРОД.)

Я уже говорила вам, что также изучаю арт-терапию.

ЕН-ГЕ

Да, я помню--

КИ-ЧОН

(на рисунок)

С Да-Соном что-то произошло, когда он учился в первом классе?

Ен-Ге громко визжит! Она быстро прикрывает рот. У нее дрожат руки.

КИ-ЧОН (ПРОД.)

Я немного опасаясь поднимать этот вопрос - в конце концов, это первый день - но мне нужно знать, что случилось с Да-Соном, чтобы понять его.

ЕН-ГЕ

Когда он учился в первом классе--
(ДАЛЕЕ)

ЕН-ГЕ (ПРОД.)
 (со слезами на
 глазах)
 Извините. Я не знаю, могу ли я
 говорить об этом прямо сейчас.

КИ-ЧОН
 Все хорошо. Мы можем поговорить об
 этом позже.

Ки-Чон указывает пальцем на рисунок.

КИ-ЧОН (ПРОД.)
 Вот здесь. Эта нижняя часть в
 психологии называется "зона
 шизофрении". В ней подсказки о
 психическом состоянии ребенка.
 Видите какую-нибудь определенную
 фигуру, нарисованную здесь?

ЕН-ГЕ
 Да. Да, вижу.

Ен-Ге вдруг отводит взгляд от рисунка и смотрит на
 большую картинку в рамке, висящую на стене.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)
 Боже мой! И на другом рисунке то
 же! На том же месте!

Ки-Чон оборачивается, смотрит на картину.

КИ-ЧОН
 Да. То же место, тот же рисунок.

Ен-Ге нервно кивает. Она всхлипывает сильнее. Она
 чувствует себя ужасной матерью.

ЕН-ГЕ
 Я каждый день вижу этот рисунок.
 Каждый раз, когда ем.
 (всхлипывая)
 Я понятия не имела.

КИ-ЧОН
 Не нужно себя винить. Эти
 рисунки - записи эмоций Да-Сона.
 Черный ящик его души. Я бы
 попробовала открыть этот ящик. Но
 мне нужно время.

ЕН-ГЕ
 Конечно. Пожалуйста, сколько
 нужно. Я подожду.

КИ-ЧОН

(спокойно)

Предлагаю четыре сеанса по два часа в неделю. Понедельник, вторник, четверг, пятница. Это не совсем репетиторство -- это арт-терапия -- поэтому нужна компенсация по более высокой ставке.

ЕН-ГЕ

Конечно. Я понимаю.

Ки-Чон продолжает играть роль сертифицированного репетитора по искусству и арт-терапевта Джессики, как вдруг --

Мы слышим, как в гараж заезжает машина. Мгновение спустя, ТОН-ИК ПАК, 45, муж Ен-Ге и отец Да-Сона, появляется на лестнице у входа.

Мы замечаем ОГОНЬКИ ОТ ДАТЧИКОВ ДВИЖЕНИЯ, которые загорается в прихожей, когда входит Тон-Ик.

ЕН, 31, водитель, идет за ним с вещами Тон-Ика.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Ох--

Ен-Ге вытирает слезы.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Тон-Ик поздоровайся с госпожой Джессикой, новым репетитором Да-Сона по искусству. Она только сегодня начала работать.

(Джессике по-английски)

Джессика, Тон-Ик.

КИ-ЧОН

(отрывисто)

Привет.

Тон-Ик выглядит уставшим. Но даже усталый вид добавляет ему загадочности и хладнокровия, характерные для высокопоставленного гендиректора. Он обменивается коротким рукопожатием с Ки-Чон.

ТОН-ИК

Спасибо за помощь Да-Сону.

(Ен-Ге)

Уже закончили на сегодня?

ЕН-ГЕ

Да, они уже позанимались.

ТОН-ИК

(Ену)

Извини Ен, ты сегодня занят? Не мог бы ты подвезти госпожу Джессику до дома? Не хочу, чтобы она ночью спускалась одна с холма.

23 ИНТ. МАШИНА ТОН-ИКА - ПОЕЗДКА - НОЧЬ

23

Ки-Чон спокойно сидит на заднем сиденье. Она выглядит вполне естественно в интерьере шикарного "Мерседеса". Ен украдкой поглядывает на Ки-Чон в зеркало заднего вида.

ЕН

Где вы живете госпожа Джессика? Я могу подвезти вас прямо к дому--

КИ-ЧОН

Не беспокойтесь. Просто высадите меня на станции Хехва. Спасибо.

Холодный тон Ки-Чон интригует Ена вместо того, чтобы оттолкнуть. Он увлекается, делает еще одну попытку.

ЕН

Даже если далеко, неважно. Я уже свободен на сегодня--

КИ-ЧОН

Я выхожу на Хехве.

Ен смотрит в окошко.

ЕН

Похоже, вот-вот дождь пойдет. Полюбому, Мерседес намного лучше метро--

КИ-ЧОН

(перебивая его)

Нет. Я должна встретиться со своим парнем на станции.

ЕН

Понял.

Улыбка Ена исчезает. Он медленно поворачивает руль.

Ки-Чон задумчиво смотрит на затылок Ена. Затем --

Она медленно лезет под юбку и снимает трусы!

Ее глаза блестят в темноте, она держит в руках трусы.

КИ-ЧОН

Ты имел дело с Мерседесами, когда работал трезвым водителем?

КИ-ТХЭК

Когда трезвым водителем, не приходилось. Я много на них ездил, когда был парковщиком.

КИ-ЧОН

Когда это ты был парковщиком?

ЧОН-СУК

Между куриной закуской и пекарней Кастелла. Месяцев шесть, наверное.

КИ-ТХЭК

Не. Это было после того, как Кастелла обанкротилась.

Ки-Тхэк и все члены семьи накладывают еду в свои огромные тарелки, двигаясь вдоль буфетной линии. Они в большом бюджетном ресторане, который обычно посещают ВОДИТЕЛИ АВТОВОЗОВ И ТАКСИСТЫ.

Ки-У убеждается, что его никто не подслушивает --

КИ-У

Мы уже начинаем третью стадию?

КИ-ЧОН

Я подложила в Мерседес маленькую наживку. Посмотрим, как клюнет.

КИ-У

И потом начнем.

(оглядываясь по сторонам)

Отец, как же здорово, а? Мы едим в буфете для водителей. Так символично!

Ки-Тхэк не понимает, но все-равно улыбается.

КИ-ТХЭК

Удивительное место! Вы, ребята, ешьте, сколько хотите!

ЧОН-СУК

Ты даже ни копейки не заплатил, идиот. А они заплатили.

Ки-Тхэк все-равно счастлив. У него давно выработался иммунитет к оскорблениям Чон-Сук.

КИ-ТХЭК

Сюда.

Он кладет кусок мяса на тарелку Ки-У.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Давай-ка немножко тебе, сынок.

КИ-У

Спасибо, пап!

(Ки-Чон)

Кстати, что ты вчера сказала госпоже Пак?

КИ-ЧОН

А что?

КИ-У

Она была на седьмом небе от счастья. Сказала, что ты - дар Божий. Долбаное чудо, доставленное курьером с небес.

КИ-ЧОН

(смеется)

Просто науглила "арт-терапию" устроила легкую импровизацию. А она обосралась. Заплакала как ребенок. Не могу поверить, как можно быть такой доверчивой.

25 ИНТ. МАШИНА ТОН-ИКА - ПОЕЗДКА - НОЧЬ

25

Тон-Ик на заднем сиденье просматривает какие-то бумаги. Одна из бумаг падает под сиденье. Когда он наклоняется, чтобы поднять ее --

Он видит нечеткий БЕЛЫЙ СИЛУЭТ, что-то под пассажирским сиденьем. Он поднимает это. Женские трусы. Трусы Ки-Чон.

Тон-Ик смотрит на них с отвращением. Он уставился на затылок Ена, затем кладет трусы в карман.

26 ИНТ. ОСОБНЯК - ВХОД - НОЧЬ

26

Тон-Ик бежит вверх по гаражной лестнице. Проходит мимо мигающих огоньков датчиков движения и шагает к двери --

КУХНЯ

ЕН-ГЕ

Что такое? Что-то случилось?

Тон-Ик осматривается, нет ли рядом детей.

ТОН-ИК

Ен. Сукин сын. Я нашел это в машине под сиденьем.

Тон-Ик достает из кармана трусы.

Ен-Ге охает, она в шоке. Возможно, даже чересчур.

ТОН-ИК (ПРОД.)

Ты же хорошо ему платишь? У него нет денег на гостиницу? Он их на что-то копит?

ЕН-ГЕ

Может, он сексуальный извращенец? И может кончать только в машине своего босса.

Ен-Ге замечает -- Тон-Ик не в настроении.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Прости, детка. Я даже не подозревала, что он такой извращенец.

ТОН-ИК

Мне все равно, кого или что он там трахает. Это его дело. Я понимаю, он молодой парень. Но зачем это делать в моей машине? И почему на заднем сиденье? Это мое личное пространство. Он пытается пометить свою территорию? Своими грязными пятнами от спермы? Сукин сын перешел все границы.

Ен-Ге не знает, что делать. Ее муж редко так бесится. Тон-Ик успокаивается и смотрит на трусы.

ТОН-ИК (ПРОД.)

(тихо)

И знаешь, что еще странно?

ЕН-ГЕ

(нервно)

Что?

ТОН-ИК

Не видишь? Подумай.

Ен-Ге в полной растерянности.

ТОН-ИК (ПРОД.)

Они трахаются в машине. Обычно после себя оставляют волосы, может, сережку. Но как можно забыть нижнее белье?

ЕН-ГЕ

И правда. Ты не просто забываешь надеть трусики.

ТОН-ИК

Вот почему меня больше беспокоит -- его партнерша. Ее психическое состояние. Понимаешь, о чем я?

Тон-Ик осматривается вокруг, затем шепчет на ухо Ен-Ге.

ЕН-ГЕ

ННННН--

(бледнеет)

Метамфетамин? Кокаин?

ТОН-ИК

Тщщщ!

ЕН-ГЕ

Что же нам делать? Если найдут какой-нибудь белый порошок в твоей машине, нам всем конец!

ТОН-ИК

Успокойся, малыш. Расслабься. Мы же не хотим заходить слишком далеко. Не сейчас. Пока это только подозрение. Но обоснованное.

Пока Паки продолжают обсуждать трусики, КАМЕРА ВЫЛЕТАЕТ, ЧТОБЫ ПОКАЗАТЬ --

Ки-Чон, стоящую на лестнице, с сумкой через плечо. Она прислушивается к разговору.

ТОН-ИК (ПРОД.)

Мы даже не можем это показать в полиции. И будет выглядеть очень странно, если я буду его допрашивать. Что я могу спросить? "Ен, у тебя был половой акт в моей машине?"

(пауза)

Вот поэтому я подумал--

ЕН-ГЕ

Да, милый.

ТОН-ИК

Ты должна этим заняться. Придумай какую-нибудь легкую, безобидную причину. Пусть спокойно уйдет. Даже не упоминай о трусиках. Или половом акте.

ЕН-ГЕ

Понимаю. Мы ведь не хотим, чтобы соседские сороки разнесли, что водитель Пака трахает машину босса.

ТОН-ИК

Именно. Наши имена навсегда смешают с этим его отвратительным поступком.

Ен-Ге кивает, затем задумывается.

ЕН-ГЕ

Тебе не кажется, что Ен может выложить что-нибудь в интернете? Отомстить в Твиттере? Он же может объявить на весь мир, что его несправедливо уволил известный гендиректор.

ТОН-ИК

Выплатим ему выходное пособие. Нормальное, чтобы он молчал. Просто тщательно подбирай слова, когда будешь увольнять. Тогда все будет хорошо.

В этот момент Ки-Чон начинает спускаться по лестнице. Шагает шумно, чтобы Паки услышали.

Ен-Ге вскакивает со своего места. Тон-Ик быстро прячет трусы и смущенно улыбается.

ЕН-ГЕ

(улыбаясь)

Вы уже все, ребята? Как сегодня Да-Сон?

27 НАТ. ОСОБНЯК - САД - НОЧЬ

27

Ен-Ге и Ки-Чон идут к воротам. Ен-Ге прижимается бочком к Ки-Чон, ведя себя дружелюбнее, чем обычно.

ЕН-ГЕ

Госпожа Джессика, хотела у вас спросить. Тогда ночью, когда Ен подвозил вас до дома...

КИ-ЧОН

Да?

ЕН-ГЕ

Это может показаться странным, но-- Той ночью ничего не было необычного?

КИ-ЧОН

Нет. Я отправилась домой.

ЕН-ГЕ

Хорошо-хорошо.

(с облегчением)

Приятно слышать.

КИ-ЧОН

Такой милый мужчина. Попросила его высадить меня на станции Хехва, но он настаивал, чтобы отвезти прямо до дома.

ЕН-ГЕ

(повышая голос)

Значит этот ублюдок пошел к вам домой? Ночью? Он знает, где ты живешь?

КИ-ЧОН

Нет. Я вышла в Хехве.

ЕН-ГЕ

(вздыхает)

Слава Богу. Вы все сделали правильно.

(по-английски)

Прекрасно, Джессика.

КИ-ЧОН

С ним что-то случилось?

Ен-Ге открывает ворота.

ЕН-ГЕ

Он, ну-- Он больше не будет у нас работать. Была небольшая авария. Вам лучше не знать подробностей.

КИ-ЧОН

Как жаль. Он показался мне приятным человеком.

ЕН-ГЕ

Вы такая благородная, госпожа Джессика. Такая невинная. Вам еще многое предстоит узнать об этом мире.

Ки-Чон еле сдерживает смех, спускаясь по ступенькам. Она видит, как Мун-Кван возвращается домой с тремя собаками Паков.

Ен-Ге машет им рукой.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

(вздыхая)

Он нам тоже когда-то нравился. Мы были рады, что у нас водитель, такой молодой и опытный.

КИ-ЧОН

Я думала, что многие предпочитают водителей постарше.

ЕН-ГЕ

Да, есть такое. Пожилые водители, как правило, ездят осторожнее. Они мудрее.

КИ-ЧОН

У моего дяди был такой шофер. Господин Ким. Настоящий джентльмен. Такой добрый мужчина. Мы бегали за ним как за дядюшкой.

ЕН-ГЕ

Правда?

КИ-ЧОН

Да. Он был таким добродушным. К сожалению, дядю перевели в Чикаго, и ему пришлось расстаться с господином Кимом. Не знаю, чем он сейчас занимается--

ЕН-ГЕ

Я прямо заинтересовалась этим человеком, госпожа Джессика. Как думаете, я могу с ним встретиться? Видите ли, мне все сложнее доверять людям. Я не буду никого нанимать, если их не порекомендуют люди, которым я абсолютно доверяю. Просто у меня такое чувство, что он мог бы стать отличным кандидатом, раз вы выросли вместе с ним и все такое.

Мун-Кван идет рядом и слышит разговор. Ее разбирает любопытство.

Собаки виляют хвостами и льнут к Ен-Ге.

КИ-ЧОН

Хотите с ним познакомиться?
(по-английски)
Серьезно?

ЕН-ГЕ

(по-английски)
Серьезней некуда.
(ДАЛЕЕ)

ЕН-ГЕ (ПРОД.)
 (по-корейски)
 Думаю, это лучший способ нанимать
 людей. Через людей, которым я
 доверяю. Это как, как сказать--

Ен-Ге делает странный жест рукой.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)
 "Цепочка доверия".

Когда начинается МУЗЫКАЛЬНАЯ ТЕМА (под названием "Цепочка доверия"), мы переходим в --

28 ИНТ. МЕРСЕДЕС

28

Ки-Тхэк сидит за рулем. Мы пока не знаем, чья это машина и где мы. Он пытается пристегнуть ремень. Нажимает разные кнопки на приборной панели.

Ки-У сидит на заднем сиденье и говорит отцу, чтобы тот попробовал то или это. Когда какие-то люди приближаются к машине, они выпрыгивают из салона и переходят к другой машине, так мы видим, что --

Мы в большом ДИЛЕРСКОМ ЦЕНТРЕ МЕРСЕДЕС в районе Каннам.

Ки-Тхэк и Ки-У продолжают изучать новые Мерседесы, с пользой проводя время вместе.

29 ИНТ. КОМПАНИЯ ТОН-ИКА - КАБИНЕТ - ДЕНЬ

29

Кабинет с видом на сеульские небоскребы. Тон-Ик встречается с главами департаментов. Он вдруг замечает за стеклянной стеной --

Ки-Тхэка, который сидит в кресле и терпеливо ждет, когда его заметят.

ТОН-ИК
 (губами)
 Извините. Я. Сейчас. Подойду.

КИ-ТХЭК
 Не беспокойтесь, сэр.
 (губами и жестами)
 Не. Торопитесь.

30 ИНТ. МАШИНА ТОН-ИКА - ПОЕЗДКА - ВЕЧЕР

30

ТОН-ИК
 Это не проверка или вроде того,
 так что не волнуйтесь. Просто
 хотел выбраться из офиса. Я там
 помирал.

Ки-Тхэк на водительском сиденье.

(Во время сцены продолжает звучать "Цепочка доверия").

КИ-ТХЭК

Понимаю. Целый день в окружении людей. Наверняка, хотите немного отдохнуть в машине.

Ки-Тхэк выключает навигатор.

ТОН-ИК

Спасибо. Вы должны ориентироваться по городу.

КИ-ТХЭК

Все шоссе, дороги и переулки южнее демилитаризованной зоны. Когда водите уже 30 лет, все это в крови.

ТОН-ИК

Восхищаюсь людьми, который всю жизнь работают в одной профессии.

КИ-ТХЭК

На самом деле это простая работа. Но я горжусь ею. Каждое утро я отправляюсь в путешествие. С отцом, гендиректором или просто одиноким человеком, живущим своей жизнью. Это своего рода дружеское общение--

ТОН-ИК

А.

КИ-ТХЭК

Именно так я относился к своей работе последние 30 лет. Как летит время.

Слова льются как мед в уши, но почему-то они звучат искренне, когда Ки-Тхэк произносит их, простодушно бормоча.

Когда МУЗЫКА приближается к кульминации --

Ки-Тхэк поворачивает руль, делая плавный левый поворот.

ТОН-ИК

Филигранный поворот. Чувствуется опыт.

31 ИНТ. ОСОБНЯК - ЛЕСТНИЦА - НОЧЬ**31**

МУЗЫКА продолжается --

В ЗАМЕДЛЕННОЙ СЪЕМКЕ Ки-Чон грациозно спускается по лестнице. Она замечает --

Мун-Кван, которая дремлет за обеденным столом, слегка похрапывая. Собаки кружат вокруг ее ног.

Ки-Чон долго смотрит на нее. Когда она проходит мимо столовой --

Она громко ХЛОПАЕТ по стене, разбудив Мун-Кван. Мун-Кван ведет себя так, как будто не спала.

КИ-ЧОН (ГЗК)

Она старая лиса. Ведет себя, как будто сестра госпожи Пак.

32 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-ХЭ - НОЧЬ**32**

Мун-Кван ставит тарелку с фруктами для Ки-У и Да-Хэ.

Ки-У пристально смотрит на нее, когда она выходит.

КИ-У (ГЗК)

Она пробыла в доме дольше всех. Дольше, чем Паки. Она работала на прежнего хозяина, архитектора Намгуна Хенчжа, который рекомендовал ее Пакам, когда переехал во Францию. Сказал им, что она отлично следит за домом и вообще--

33 ИНТ. ПИЦЦА ТАЙМ - ДЕНЬ**33**

ЧОН-СУК

Так она пережила смену хозяев.

КИ-У

(кивая)

Что есть, то есть. Конечно, она просто так не свалит.

КИ-ЧОН

Если мы хотим ее турнуть, нам нужно подготовиться.

КИ-У

Вот именно. Нам нужен план.

Чон-Сук, Ки-У и Ки-Чон сидят за угловым столиком. Мы видим повсюду простенький логотип Pizza Time.

Хозяйка пиццерии (из сцены 4) с неохотой подносит комбинированную пиццу к столу. Ее воротит от того, что ей приходится обслуживать этих неудачников.

ЧОН-СУК

Эй, как насчет еще одного острого соуса?

Хозяйка берет с другого стола острый соус и швыряет его под нос Чон-Сук.

Когда хозяйка уходит, Чон-Сук произносит "сука".

Ки-У вглядывается в острый соус. Он берет его и капают две капли на чистую салфетку, как будто что-то проверяет.

КИ-У

Да-Хэ мне кое-что рассказала.

34 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-ХЭ - НОЧЬ

34

ДА-ХЭ

Меня тошнит от яблок. Я хочу персиков.

КИ-У

Тогда почему бы тебе их просто не попросить?

Да-Хэ капризничает из-за тарелки с фруктами, которую принесла Мун-Кван. Она берет кусочек яблока и с любовью кладет его в рот Ки-У.

ДА-ХЭ

(надув губы)

Мы не можем есть персики. Это запретный плод в нашем доме.

35 ИНТ. СОСЕДНИЙ МАГАЗИН - ДЕНЬ

35

Ки-Чон берет ПЕРСИК из ящика с фруктами. Она внимательно рассматривает под солнечным светом мягкий пушок, покрывающий персик.

КИ-У (ГЗК)

У экономки сильная аллергия на персики. Если она даже приблизится к персику, тут же покраснеет и начнет задыхаться. Настоящий приступ астмы. Действует, но не убивает.

36 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - КУХНЯ - ДЕНЬ 36

Используя острую бритву, Ки-У тщательно сбривает пушок с персика. Он кладет пушок в прозрачный колпачок от ручки.

Во время этого звучит НАВЯЗЧИВАЯ, РАЗДРАЖАЮЩАЯ МУЗЫКА.

37 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ВЕЧЕР 37

Ки-У выходит из дома после очередного занятия. Он кланяется Мун-Кван, которая кормит собак во дворе.

Проходя мимо Мун-Кван, Ки-У достает ручку. Он открывает колпачок и аккуратно рассыпает персиковый пушок по ее плечам.

38 НАТ. ОСОБНЯК - ДОРОГА - НОЧЬ 38

Ки-У выходит за ворота и слышит ДИКИЙ КАШЕЛЬ со двора. Это Мун-Кван.

Он легкой походкой спускается с холма. Кашель эхом разносится по всей округе, создавая диссонанс с МУЗЫКОЙ.

39 ИНТ. БОЛЬНИЦА - КОРИДОР - ДЕНЬ 39

Мун-Кван сидит на скамейке и разговаривает по телефону. Она все еще покрыта красными пятнами. Она не знает, что --

Ки-Тхэк наблюдает за ней с расстояния в несколько шагов. Он достает телефон и делает селфи, захватив в кадр Мун-Кван на заднем плане.

МУН-КВАН

(в телефон)

Хуже не было никогда. Я думала, умру. Нет. Я же тебе говорю, никаких персиков на километры вокруг. Вот что я скажу, это сводит меня с ума!

40 ИНТ. ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР - ПОДЗЕМНЫЙ ГАРАЖ - ДЕНЬ 40

Ен-Ге выносит кучу пакетов с покупками.

Ки-Тхэк ждет у "Мерседеса". Он открывает багажник и кладет в него сумки Ен-Ге. Положив сумки, он медлит. Он раздумывает, прежде чем достать свой телефон.

КИ-ТХЭК

Госпожа Пак. Гм, не знаю, стоит ли говорить об этом. Но я хотел убедиться.

Он показывает Ен-Ге фотографию на телефоне.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Эта женщина сзади. Это--

ЕН-ГЕ

Что-- Ой, это же Мун-Кван!

КИ-ТХЭК

Значит это была она. Не совсем запомнил ее лицо, видел всего пару раз, когда заходил в дом.

ЕН-ГЕ

Откуда это? В больнице?

КИ-ТХЭК

Да. Был на днях в больнице на ежегодном осмотре. Делал селфи для жены, и тогда ее сзади увидел.

Ен-Ге внимательно рассматривает фотографию.

ЕН-ГЕ

Похоже, она говорит по телефону.

КИ-ТХЭК

Да, тут такое дело-- Не хотел, конечно, но случайно подслушал--

41 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ГОСТИНАЯ - ДЕНЬ (ФЛЕШБЭК)

41

КИ-ТХЭК

(заикаясь)

Я, э, не хотел подслушивать, но случайно оказался рядом, и, к сожалению, э-э, подслушал--

КИ-У

Стоп, здесь не так. Пап, ты переигрываешь. Слишком тревожно. Сбавь тон. Я скажу тебе, когда начинаем.

Ки-Тхэк репетирует свою "роль", держа в руках лист бумаги с репликами.

КИ-У (ПРОД.)

Начали!

42 ИНТ. МЕРСЕДЕС - ПОЕЗДКА - ДЕНЬ 42

КИ-ТХЭК

Я правда не хотел. Оказался прямо там и совершенно случайно услышал.

ЕН-ГЕ

(с любопытством)

Что ты слышал?

Ки-Тхэк смотрит на Ен-Ге в зеркало заднего вида. Он делает смущенную паузу, прежде чем начать говорить.

КИ-ТХЭК

Не знаю, могу ли я говорить--

43 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ГОСТИНАЯ - ДЕНЬ (ФЛЕШБЭК) 43

КИ-У

(играя)

Я слышал, как она сказала, что у нее-- диагностировали туберкулез!

44 ИНТ. МЕРСЕДЕС - ПОЕЗДКА - ДЕНЬ 44

ЕН-ГЕ

(в шоке)

Туберкулез! Вы уверены?

КИ-ТХЭК

Вот как было-- "Активный туберкулез легких". Она говорила по телефону и казалось очень расстроенной. Как будто злилась на себя.

45 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ГОСТИНАЯ - ДЕНЬ (ФЛЕШБЭК) 45

КИ-У

(женским голосом)

Я даже не представляла, что туберкулез еще существует.

46 ИНТ. МЕРСЕДЕС - ПОЕЗДКА - ДЕНЬ 46

ЕН-ГЕ

Я даже не представляла, что туберкулез еще существует.

КИ-ТХЭК

Я тоже. Помню, много лет назад покупали благотворительные рождественские марки, но думал, что уже справились. Можете посмотреть статистику. В Корее все еще самый высокий уровень заболеваемости туберкулезом среди стран ОЭСР.

ЕН-ГЕ

Не могу поверить, что Мун-Кван--
(эмоционально)
Как она могла не сказать мне? Я не могу--

КИ-ТХЭК

Я не был уверен, стоит ли вам говорить, но я чувствовал, что вы должны знать. В смысле, она же занималась своими делами, как будто все было нормально. В доме маленькие дети. Да-Сону всего десять. А эта женщина с туберкулезом на кухне готовит еду и трогает посуду--

ЕН-ГЕ

Хватит!

Ен-Ге начинает визжать.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Пожалуйста! Не надо!

47 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-СОНА - ВЕЧЕР

47

Урок рисования в самом разгаре. Да-Сон на коленях Ки-Чон. Она касается лица Да-Сона, глядя на его рисунок.

В телефоне Ки-Чон - ДИНЬ. Сообщение от Ки-Тхэка --

"Будет через 3 мин. Приготовься".

48 ИНТ. ОСОБНЯК - ВОРОТА - ВЕЧЕР

48

НАПРЯЖЕННАЯ МУЗЫКА нарастает по мере того, как Ки-Чон спускается по лестнице. Когда она вынимает свою руку из кармана, мы видим, что она покрыта мягким ПЕРСИКОВЫМ ПУШКОМ. Пушок блестит в лучах закатного солнца. Ки-Чон проходит на --

КУХНЮ

Открывает холодильник и достает бутылку воды.

Мун-Кван подходит к ней и протягивает стакан. Ки-Чон берет стакан и одновременно мажет руку Мун-Кван персиковым пушком.

49 ИНТ. ОСОБНЯК - ГАРАЖ - ВЕЧЕР 49

Мы впервые в гараже. Ки-Тхэк несет множество пакетов с покупками вверх по лестнице. Ен-Ге идет за ним, как вдруг --

Она слышит СИЛЬНЫЙ КАШЕЛЬ, доносящийся сверху.

50 ИНТ. ОСОБНЯК - ВХОД - ВЕЧЕР 50

Ен-Ге приходит в ужас, увидев, как --

Мун-Кван кашляет, как больная собака, идя навстречу Ен-Ге и Ки-Тхэку. Мун-Кван пытается забрать сумки у Ки-Тхэка, но кашель становится невыносимым, и она бежит на --

КУХНЮ

Она пытается заглушить кашель салфеткой. Бесполезно. Она бросает салфетку в мусорное ведро и мчится в ванную.

Ен-Ге в ужасе. Это все равно, что наблюдать, как Эбола распространяется на ее глазах.

Ки-Тхэк просто стоит и молча смотрит на выброшенную салфетку.

51 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ГОСТИНАЯ - ВЕЧЕР (ФЛЕШБЭК) 51

КИ-У

Если появится возможность --
сделай. Как мы и репетировали. Это
будет вишенкой на торте.

52 ИНТ. ОСОБНЯК - ВХОД - ВЕЧЕР 52

Ки-Тхэк оставляет Ен-Ге, идет на кухню. Он вынимает руку из кармана и лезет в мусорное ведро, и в этот момент мы переходим к --

ПАКЕТИКУ С ОСТРЫМ СОУСОМ PIZZA TIME, спрятанному в руке Ки-Тхэка.

Ки-Тхэк быстро брызгает красным соусом на салфетку.

КИ-У (ГЗК)

Наш кровавый финал.

Перепуганная Ен-Ге наблюдает, как Ки-Тхэк достает из мусорного ведра "окровавленную" салфетку. Ки-Тхэк мрачно держит ее перед собой.

У Ен-Ге кружится голова. Она закрывает глаза, чтобы не упасть в обморок.

МУЗЫКА, которая звучала на протяжении нескольких последних сцен -- "Цепочка доверия" -- подходит к драматичному финалу.

53 ИНТ. ОСОБНЯК - ВОРОТА - ВЕЧЕР

53

Музыка уже не звучит. В доме тишина.

Мы видим сообщение от Ен-Ге на телефоне Ки-Тхэка --

"Сауна на 2м этаже. Убедитесь, что она вас не видит".

Ки-Тхэк осматривается, затем тихо поднимается по лестнице.

54 ИНТ. ОСОБНЯК - САУНА - ВЕЧЕР

54

Небольшая сауна размером с телефонную будку располагается в конце коридора между гардеробной и ванной комнатой.

Как только Ки-Тхэк заходит, Ен-Ге закрывает дверь и опускает шторы. Теперь они находятся в тесном пространстве, в нескольких сантиметрах друга от друга. Снаружи просачивается свет, освещая налитые кровью глаза Ен-Ге и ее размазанный макияж.

ЕН-ГЕ

Господин Ким, вы должны пообещать, что ничего не расскажете моему мужу.

КИ-ТХЭК

Конечно.

ЕН-ГЕ

Он не должен узнать, что все это время я держала рядом с детьми ходячий туберкулез. Он меня убьет.

КИ-ТХЭК

Не волнуйтесь, госпожа Пак.

(пауза)

Я не хочу переступить черту, но у меня тоже есть просьба. Я не имею ничего против экономки.

(ДАЛЕЕ)

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

(шепотом)

Я исходил из моральной обязанности защищать здоровье и безопасность людей. Я бы не хотел, чтобы господин Пак думал, что я какой-то сплетник--

ЕН-ГЕ

(перебивая)

Не беспокойтесь. Я даже не собираюсь говорить Мун-Кван про туберкулез. Я придумаю совершенно не связанную с этим причину. Расстанемся спокойно.

КИ-ТХЭК

Понимаю.

ЕН-ГЕ

(вздыхает)

Это лучший способ. Я так уже делала.

КИ-ТХЭК

Что ж, доверяю вашей рассудительности.

Ки-Тхэк протягивает руку, словно хочет официально закрепить их секретную сделку.

Они обмениваются самым нелепым рукопожатием в мире, как вдруг Ен-Ге дергается, морщась.

ЕН-ГЕ

Вы мыли руки, господин Ким?

55 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ / ЗАДНИЙ ДВОР - ВЕЧЕР

55

Задний двор виден через окна кухни. Сильный ветер раскачивает деревья. Надвигается шторм.

Ен-Ге сидит за столиком во внутреннем дворе вместе с Мун-Кван. Ее лицо непроницаемо, она что-то спокойно объясняет своей будущей бывшей экономке.

Лицо Мун-Кван постепенно темнеет.

56 НАТ. ОСОБНЯК - ДОРОГА - ВЕЧЕР

56

Мун-Кван несет большую сумку вниз по склону. Ей еще не верится. Опустошенная. Ее волосы развеваются на сильном ветру в дикой пляске. Небо темнеет.

Мун-Кван все время оглядывается. Она останавливается и долго смотрит на плотно закрытые ворота.

На улице дождь.

ТОН-ИК

Господин Ким, вы не знаете, где можно достать хорошие короткие ребрышки? Где-нибудь неподалеку.

КИ-ТХЭК

Конечно.

Ки-Тхэк поворачивает руль и перестраивается.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Вы сегодня будете ужинать не дома?

ТОН-ИК

Да. Мне вдруг захотелось сочных коротких ребрышек. Потому что дома их уже нет.

Ки-Тхэк ловко разворачивается на широкой восьмиполосной дороге. Капли дождя на стекле стекают по диагонали.

ТОН-ИК (ПРОД.)

(улыбаясь)

Наша экономка делала лучшие короткие ребрышки.

КИ-ТХЭК

Вы имеете ввиду ту женщину, которая уволилась вчера?

ТОН-ИК

Она была с нами очень долго. Не знаю, почему она вдруг ушла. Госпожа Пак даже не сказала мне. Хотя безработных домработниц достаточно, думаю, просто найдем другую. Но все-таки очень жаль. Она была замечательной женщиной.

КИ-ТХЭК

Понимаю.

ТОН-ИК

Она очень тщательно за всем следила. И она была потрясающей поварихой. Самое главное, она никогда не переступала черту. Если и есть что-то, что я ненавижу, так это людей, которые переступают черту. Хотя у нее был один недостаток.

(ДАЛЕЕ)

ТОН-ИК (ПРОД.)

(смеется)

Она была большой любительницей поестъ. Ела за двоих. Но полагаю, и работала в два раза больше, чтобы отработать этот недостаток.

КИ-ТХЭК

Думаю, госпоже Пак скоро придется искать новую экономку.

ТОН-ИК

(кивает)

Или в доме воцарится хаос. Сто процентов, она не сможет и недели прожить без экономки. Будут руины. Моя одежда начет пахнуть--

(смеется)

Госпожа Пак точно выиграет приз худшей домохозяйки. Она не умеет обращаться с вакуумным упаковщиком, а ее стряпня просто -- ужасна!

КИ-ТХЭК

Но... вы же ее все-равно любите?

Внезапно серьезный комментарий Ки-Тхэка застает Тон-Ика врасплох. Тишина. Затем Тон-Ик начинает смеяться. Натужно.

ТОН-ИК

Конечно, люблю! Не знаю, как это еще назвать.

КИ-ТХЭК

Тогда может вам посмотреть на это--

Ки-Тхэк достает из кармана визитную карточку и протягивает ее Тон-Ику.

На красивой бумаге цвета слоновой кости элегантным шрифтом напечатано только одно слово: "**Забота**". Номера нет. Адреса тоже нет.

ТОН-ИК

Забота? Что это?

КИ-ТХЭК

Недавно узнал о них. Компания полного цикла обслуживания домов. По системе закрытого клуба. Обслуживают VIP-семьи, как ваша. Они предоставляют горничных, сиделок и водителей, вроде меня. Я слышал, что они отбирают только лучших. Самые опытные работники.

ТОН-ИК

Звучит неплохо.

Тон-Ик переворачивает карточку, смотрит на обратную сторону.

ТОН-ИК (ПРОД.)

Дизайн великолепный. Как вы узнали об этой компании, господин Ким?

КИ-ТХЭК

Они позвонили насчет работы. Я, наверное, один из самых опытных водителей в округе, поэтому они хотели меня нанять. Пришлось отказать, потому что у меня уже была назначена встреча с вами.

ТОН-ИК

Понятно.

(кивает)

Что ж, для меня большая честь, что вы предпочли меня вместо такой уважаемой компании. Я бесконечно благодарен вам, господин Ким!

Тон-Ик смеется.

КИ-ТХЭК

(смеясь)

Вы забавный, сэр.

Они смеются, но между ними чувствуется едва уловимое напряжение. Существует "черта", которую Тон-Ик не будет пересекать. Он вдруг перестает улыбаться.

ТОН-ИК

Ну что ж. Пожалуй, я просто передам это госпоже Пак.

КИ-ТХЭК

Да уж. Только не говорите, что я вам дал эту визитку.

(улыбается)

Скажите, что сами все нашли.

ТОН-ИК

(смеется)

Хорошая идея! Наверняка это принесет мне несколько очков. Спасибо, господин Ким.

КИ-ТХЭК

Там закрытый клуб, поэтому вряд ли у них есть сайт или что-то вроде. Там на обороте есть номер консультанта--

58 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - УТРО

58

ТИН ТИН ТИН. Ки-Чон берет СТАРЫЙ ТЕЛЕФОН-РАСКЛАДУШКУ с приклеенной визиткой "Забота".

Она говорит как совершенно другой человек. Мило. Доброжелательно.

КИ-ЧОН

(в телефон)

Спасибо, что позвонили в Заботу. С вами говорит старший консультант Е Мин-Сун. Чем я могу вам помочь?

Чон-Сук и Ки-Тхэк завтракают и смотрят на Ки-Чон.

ЧОН-СУК

Она могла бы "Оскар" получить, если б стала актрисой.

КИ-ТХЭК

У нее приятный голос, правда? Прямо как у меня.

59 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - УТРО

59

Телефон Ен-Ге на громкой связи. Она в одноразовых перчатках пытается отмыть кухню, разгружает посудомоечную машину, стерилизует "зараженные" кастрюли и сковороды в небольшой пароварке.

ЕН-ГЕ

(в телефон)

Я слышала, что мне нужно оформить клубную подписку.

КИ-ЧОН (ТЕЛЕФОН)

Совершенно верно. Мы предоставляем услуги только по клубной подписке. Если в данный момент вы не являетесь членом клуба, я могу помочь вам пройти все необходимые процедуры, чтобы им стать.

ЕН-ГЕ

(в телефон)

Конечно, хорошо.

КИ-ЧОН (ТЕЛЕФОН)

У вас есть ручка? Я дам вам список форм, которые вы должны предоставить.

60 НАТ. ОСОБНЯК - ЗАДНИЙ ДВОР - ДЕНЬ**60**

Полностью преобразившаяся Чон-Сук сидит за белым столиком во внутреннем дворе вместе с Ен-Ге. Стильная прическа. Со вкусом подобранный макияж.

Ен-Ге просматривает бумаги Чон-Сук, особенно внимательно - отметки врача.

В этот момент мимо лица Чон-Сук пролетает белая бабочка, ее крылья отражают яркие солнечные лучи.

Во время этой идиллической сцены начинает звучать прекрасная АРИЯ--

61 ИНТ. ОСОБНЯК - РАЗНЫЕ МЕСТА - ВЕЧЕР**61**

МУЗЫКА продолжается --

СЪЕМКА СТЭДИКАМОМ -- Мы парим над лестницей, сначала следя за ногами Чон-Сук, затем понимаемся на уровень плеч, следя за ней сзади, пока она идет по коридору второго этажа. Она открывает дверь в --

КОМНАТУ ДА-ХЭ

Мы следуем за Чон-Сук, которая заходит, ставит тарелку с фруктами перед Да-Хэ и Ки-У.

ДА-ХЭ

Ура! Персики!

ЧОН-СУК

Пожалуйста, угощайтесь и вы, господин Кевин.

КИ-У

Спасибо.

Чон-Сук щиплет Ки-У за мочку уха, пока Да-Хэ не видит. Ки-У чуть не подпрыгивает. Чон-Сук лишь улыбается и выходит из комнаты. Мы продолжаем следовать за ней, пока она идет по коридору и заходит в --

КОМНАТУ ДА-СОНА

Мы видим ВИГВАМ в углу. Створка откидывается - Ки-Чон выглядывает, чтобы посмотреть, кто пришел. Да-Сон крепко прижимается к ней, рисуя картину. Он смущенно смотрит на Чон-Сук.

КИ-ЧОН

В следующий раз просто постучите и оставьте еду под дверью.

ЧОН-СУК

Извините--

КИ-ЧОН

Пожалуйста, не заходите во время занятия.

Чон-Сук усмехается. Она произносит одними губами "ПРОСТО СЪЕШЬ ЭТИ ЧЕРТОВЫ ПЕРСИКИ" и протягивает тарелку. Она смотрит на рисунки в комнате. Ноль эмоций. Она выходит в --

КОРИДОР

Мы слышим, как Тон-Ик спускается по лестнице. Да-Сон тоже это слышит. Он выбегает из комнаты и летит мимо Чон-Сук в --

СТОЛОВУЮ

ДА-СОН

Папочка! Ты достал рацию?

ЕН-ГЕ

Да-Сон! Занятие еще не закончилось!

ТОН-ИК

Вот парень. Это все, о чем ты думаешь? О походе.

Тон-Ик поднимает Да-Сона и крепко обнимает его.

КАМЕРА КРУЖИТ ВОКРУГ НИХ и показывает --

Ки-Тхэка, который выходит из гаража с кучей коробок. Совершенно новые походные принадлежности. Сверху коробка с РАЦИЕЙ.

ДА-СОН

Ух ты! Т-667! Класс!

ЕН-ГЕ

Что все это значит? Мы только в прошлом году купили походное снаряжение.

ТОН-ИК

Это совсем другое. Вроде как пополнение коллекции.

Да-Сон уже открыл коробку с рацией. Он перебирает другие вещи - ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ДЛЯ КОСТРА, ТОПОР ДЛЯ РУБКИ ДРОВ...

Когда Ки-Тхэк выходит, он быстро шупает зад Чон-Сук. Чон-Сук незаметно хихикает, направляясь в раковине.

Длинный КАДР СТАДИКАМА почти подходит к славному финалу после того, как мы увидели полное и успешное проникновение семьи из полуподвала в особняк Паков. Погодите. Еще не все--

Да-Сон вдруг принохивается. Он подбегает к Чон-Сук, тычется носом ей в живот, сильно ее напугав.

Да-Сон бросается к Ки-Тхэку и утыкается носом в его штанину.

ЕН-ГЕ

Да-Сон! Что с тобой такое?

ДА-СОН

Такой же запах. Они пахнут совсем одинаково!

Ки-Тхэк и Чон-Сук замерли.

Ен-Ге, смутившись, грубо отталкивает Да-Сона.

ЕН-ГЕ

Хватит болтать ерунду и иди в свою комнату. Госпожа Джессика ждет.

ДА-СОН

Так странно. У госпожи Джессики такой же запах.

Тон-Ик смеется неловко.

ТОН-ИК

(Ки-Тхэку)

Он немного не в себе.

Все смеются, но внутри никому не смешно.

62 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - НОЧЬ

62

Стол ломится от еды. Мы замечаем видовой камень, расположенный посреди стола. Интересный выбор декора.

Ки-Тхэк готовит ребрышки и грибы на электрической сковороде, как вдруг чувствует запаха своей одежды.

КИ-ТХЭК

Он напугал меня, панк маленький. Что ж, нам придется пользоваться разным мылом?

КИ-У

Может, нам нужно стирать одежду разными порошками? И разными кондиционерами.

ЧОН-СУК

Хочешь сказать, что мне придется стирать всю вашу одежду отдельно? Хер там.

КИ-ЧОН

Не поможет. Это запах подвала.

Ки-У растерян.

КИ-ЧОН (ПРОД.)

Запах не исчезнет, пока мы не съедем отсюда.

Граната правды. Все они замолкают от жесткого столкновения с реальностью. Некоторое время мы слышим лишь шкворчание сковороды.

КИ-ТХЭК

Забудьте. Это хорошо - иметь проблемы. Подумаем о нашей прежней жизни. Это мир, где человек человеку - волк. Сотни выпускников колледжей соревнуются за место охранника, ради всех святых.

(с чувством)

Только не мы. Мы все хорошо устроились.

КИ-У

Ты прав, отец. Ура!

КИ-ТХЭК

Конечно, мы не можем получать шестизначные зарплаты, но это и не маленькая сумма, если мы сложим все наши зарплаты. Паки вкладывают немалую часть своего состояния в нашу семью. Так что давайте поблагодарим господина Пака, нашего щедрого работодателя. Великий человек. И как я мог забыть Мин-Хека! Какое счастье, что наш сын дружит с таким умным молодым человеком. Все, благодаря ему -- БЛЯТЬ! Вот им всегда нужно испортить момент?

Все члены семьи смотрят в --

Окно, которое дребезжит от мощной струи мочи. МАЛЕНЬКИЙ, ЕДВА СТОЯЩИЙ НА НОГАХ ПЬЯНЫЙ МУЖЧИНА справляет нужду в углу.

КИ-У

Твою же мать--

Ки-У вскакивает. Хватает со стола видовой камень и направляется к двери.

Ки-Тхэк, встревоженный, бежит за ним.

КИ-ЧОН

(ухмыляется)

О, нет. Вот и машина ярости.

ЧОН-СУК

Чего это он вдруг взбесился? Хочет кого-то убить?

Ки-Тхэк догоняет Ки-У и вырывает камень из его рук.

Ки-У берет зонтик и выбегает.

Ки-Чон оживляется. Будет весело. Она открывает ФОТОПРИЛОЖЕНИЕ на своем телефоне и начинает снимать. Мы видим кадры, снятые через телефон, в замедленной съемке --

Ки-У появляется за окном и начинает хлестать зонтиком Маленького Мужчину, который в падении разбрызгивает мочу во все стороны.

Ки-Тхэк выбегает с ведром воды. Он опрокидывает ведро на Маленького Мужчину, но на мгновение теряет равновесие и вместо этого обливает Ки-У.

Ки-Чон смеется. Высший класс.

Чон-Сук безучастна. Она продолжает жарить мясо, радуясь, что может закончить готовку сама.

ТРЕВОЖНАЯ МУЗЫКА играет во время диких, первобытных плясок трех мужчин. Яростный, полный неистовства танец МЕНЯЕТСЯ НА --

63 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ДЕНЬ

63

Сад залит солнечным светом. Да-Сон смотрит в небо через кусок стекла, покрытый сажой - самодельный солнцезащитный экран. За спиной у него лук и топор.

Он нажимает кнопку на рации.

ДА-СОН

(в рацию)

Небо чистое. Видно несколько облаков, но туч нет. Прием.

ТОН-ИК

(в рацию)

Принял. Я на кухне. Да-Хэ заразилась серьезной болезнью "утиных губ". Если она и дальше будет так дуться, то может превратиться в утку! Выглядит раздраженной. Прием.

Тон-Ик посмеивается, дразня Да-Хэ, которая выглядит совершенно несчастной в своем походном наряде.

ЕН-ГЕ

Что у тебя с лицом? Давайте все вместе постараемся хорошо провести время.

ДА-ХЭ

Разве я не могу остаться дома и позаниматься с Кевином?

ЕН-ГЕ

Знаю, что ты ненавидишь походы, но это же день рождения Да-Сона. А ты его сестра. Давай. Все будет хорошо. Разведем костер. Споем happy birthday в полночь. Задуем свечи под звездами. Будет здорово.

Чон-Сук приносит из подвала палатку и гитару в футляре.

Да-Хэ сдается и надевает большие блютуз-наушники, отгораживаясь от реальности.

Ен-Ге ведет Чон-Сук в гостиную, где лежат три собаки.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Уверена, что вы уже знаете все их клички.

(слева направо)

Берри, Джуни, Фуфу.

ЧОН-СУК

Конечно. Берри и Джуни едят только натуральный органический корм.

Ен-Ге указывает на каждый собачий корм, который лежит в корзине.

ЕН-ГЕ

Да. И Фуфу тоже надо - Камабоко. Японский крабовый пирог.

65 ИНТ. ОСОБНЯК - ГАРАЖ - ДЕНЬ

65

ЕН-ГЕ

И не держите слишком коротко поводок, когда гуляете с Джуни. Ей нужно сжечь энергию. Это легко, если представите его как собачью версию Да-Сона.

ЧОН-СУК

Не беспокойтесь!

Ен-Ге сидит на водительском сиденье, повторяя инструкции, пока --

Дверь гаража поднимается до упора. "Мерседес" начинает выезжать.

Да-Сон делает вид, что стреляет из лука с заднего сиденья, а Чон-Сук хватается за грудь, как будто он в нее попал.

Мгновение спустя, она наконец-то одна. Она нажимает на кнопку. Ее лицо постепенно погружается в темноту, пока опускается гаражная дверь.

66 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - ВЕЧЕР

66

Чон-Сук мирно дремлет на большом диване. Мы слышим ее тихое дыхание. Косые закатные лучи мягко ложатся на ее лицо.

Она медленно просыпается и вытирает слюни. Когда она садится, мы видим спящего за ней Ки-Тхэка. Чон-Сук смотрит в сад, где --

Ки-У лежит в траве с тремя собаками. Смотрит в небо. Мы замечаем ЖЕЛТЫЙ ДНЕВНИК в его руке.

ЧОН-СУК

Что ты там делаешь? Зайди внутрь.

Ки-У глубоко вздыхает, глядя в небо. Он никогда не был таким расслабленным.

КИ-У

Тебе надо тоже попробовать.
Приятно видеть небо из
собственного дома.

Он встает и идет в гостиную. Он потягивается, проходит на кухню.

КИ-У (ПРОД.)

Мам, воды?

ЧОН-СУК

Давай.

Ки-У берет из холодильника несколько бутылочек Evian. Он протягивает одну Чон-Сук, затем поднимается по лестнице.

Сонный Ки-Тхэк встает с дивана и плетется к шкафу в углу. За стеклом - большой набор разных марок виски.

67 ИНТ. ОСОБНЯК - ВАННАЯ НА 2М ЭТАЖЕ - ВЕЧЕР**67**

Ки-Чон принимает ванну с пеной. Она берет пульт и переключает канал на настенном телевизоре, в это время --

СТУК В ДВЕРЬ.

КИ-У (ВПЗ)

Хочешь воды?

КИ-ЧОН

Читаешь мысли. Спасибо, братик.

Дверь приоткрывается, и Ки-У запускает по полу бутылку к ванне. Затем он идет в --

68 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-ХЭ - ВЕЧЕР**68**

Ки-У запрыгивает на кровать Да-Хэ. Он просовывает руку между кроватью и стеной. Достает оттуда спрятанную КРАСИВУЮ ДЕРЕВЯННУЮ ШКАТУЛКУ. Шкатулка секретов Да-Хэ с маленьким кодовым замком.

Ки-У открывает коробку и кладет в нее желтый дневник, который читал до этого. Затем он достает ДРУГОЙ ЖЕЛТЫЙ ДНЕВНИК и открывает его.

Страницы исписаны мелким, неразборчивым почерком Да-Хэ.

69 ИНТ. ОСОБНЯК - САУНА - ВЕЧЕР**69**

Ки-Тхэк сидит с белым полотенцем на коленях, потный от пара, заполнившего сауну. Он жадно пьет Evian из бутылки. Освежился. Он переворачивает песочные часы.

Звук миллионов шуршащих песчинок превращается в -- ШУМ ДОЖДЯ.

70 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ**70**

Большой кофейный столик заставлен различными бутылками виски и деликатесами. Четверо членов семьи удобно расположились на диване и на полу. Как будто они здесь хозяева.

Они потягивают виски и наблюдают, как за окном идет дождь.

КИ-ТХЭК

Здорово потягивать виски в дождливый день. Наслаждаюсь видом.

Ки-Тхэк берет несколько бутылок и отливает понемногу в своей стакан.

ЧОН-СУК

Какого хрена ты делаешь? Зачем намешиваешь?

КИ-ТХЭК

Так господин Пак ничего не заметит. Сразу будет видно, если мы будем пить только из одной бутылки.

ЧОН-СУК

Надо же, хоть раз увидела, как ты пользуешься своим мозгом.

Берри подходит к Чон-Сук, виляя хвостом, но Чон-Сук пинает ее. Чон-Сук уже пьяна. Ее лицо ярко-красное.

КИ-ЧОН

Пап, но когда ты смешиваешь, ты всегда нажираешься.

КИ-ТХЭК

(улыбается)

Ки-Чон, как ты разговариваешь со своим отцом. "Нажираешься". И ты. И ты туда же.

КИ-У

Давай налью тебе, отец.

Ки-У пытается поднять настроение. Он смотрит в окно, наполняет рюмку из бутылки, держа ее двумя руками.

КИ-У (ПРОД.)

Наверное, в палаточном лагере тоже дождь идет. Видимо, чудесно время проводят. Да-Хэ и ее семья. Капли дождя стучат по палатке. Играет гитара...

ЧОН-СУК

Кстати. Что это за желтый блокнот у тебя?

КИ-У

Этот?

Ки-У берет желтый дневник.

КИ-У (ПРОД.)

Дневник Да-Хэ.

КИ-ЧОН

О, Господи. Ты зачем это читаешь?

КИ-У

Просто хочу понять ее на более глубоком уровне.

КИ-ЧОН

Омерзительно. Вы двое мутите что ли или что?

КИ-У

(кивает)

Все серьезно. Я ей тоже нравлюсь. Хочу официально пригласить ее на свидание, когда она поступит в колледж. Правда.

Все уставились на Ки-У. Наверное, разыгрывает. Но это не так.

Ки-Тхэк хлопает Ки-У по плечу.

КИ-ТХЭК

Мой мальчик! Выходит, это твой будущий дом жены! Паки станут твоей родней!

КИ-У

(смеется)

Надеюсь, так и будет.

Чон-Сук присоединяется к смеху.

ЧОН-СУК

Ты хочешь сказать, что я, нахер, мою посуду за своими будущими родственничками?

КИ-ТХЭК

Умора! Ты стираешь трусы своей будущей свахи! И грязные носки своей невестки!

Ки-Тхэк показывает, что стирает носок, истерично хохоча. Вдруг он чувствует на себе убийственный взгляд Чон-Сук. Он медленно умолкает.

Чон-Сук допивает виски и становится серьезной. Она поворачивается к Ки-У.

ЧОН-СУК

Мне нравится эта девочка. Она милая. Хорошенькая. Но много о себе воображает.

КИ-У

Ну, пока мы забегаем вперед -- Так-то сегодня люди все-равно не видят своих родственников. Сколько раз семьи видятся друг с другом, после того, как их дети поженятся?

КИ-ЧОН

(усмехается)

Долбанулись совсем.

КИ-У

Слышали про людей, которые нанимают актеров, чтобы те играли родителей на свадьбах. То же самое сделаем. Многие статисты из массовки берутся за такую работу.

Ки-У показывает на Ки-Чон.

КИ-У (ПРОД.)

И она тоже. Ей заплатили за то, чтобы сыграла подружку невесты. В прошлом году была на нескольких свадьбах.

КИ-ЧОН

Однажды даже букет поймала. Первый раз в жизни эту сучку видела. За букет платят еще десять баксов.

ЧОН-СУК

(смеется)

Так вот как ты стала такой хорошей актрисой!

Приятное времяпрепровождение, пока льется виски. Дом наполнен шутками и смехом.

КИ-ТХЭК

Конечно, актерская игра была на высоте, но я удивляюсь, как легко можно обмануть семью.

ЧОН-СУК

Особенно госпожу. Не самый острый нож в ящике. Думаю, мы должны быть благодарны за это--

КИ-ТХЭК

Да, она такая наивная. И добрая.
Богатая женщина, у которой еще и
доброе сердце.

Чон-Сук останавливается на середине глотка и смотрит на
Ки-Тхэка.

ЧОН-СУК

Не "еще доброе сердце". А доброе
сердце, потому что она богатая.
Понял?

Ки-Тхэк не понимает. Чон-Сук осматривается --

ЧОН-СУК (ПРОД.)

Если бы у меня было все это, мое
сердце было бы переполнено
добротой!

Голос Чон-Сук становится громче. Она залпом осушает еще
один стакан.

КИ-ТХЭК

Это правда. Ваша мать права.
Богатые люди более наивны. В них
нет горькой занозы. И дети
счастливее. Никаких умников.

ЧОН-СУК

Все дело в деньгах! Деньги
исправляют всех маленьких умников!

Ки-Чон постепенно начинает раздражаться во время
разговора родителей о богатых людях. Она опрокидывает в
рот виски.

КИ-ТХЭК

Ки-У. Тот парень. Как его звали?
Ен? Прежний водитель.

КИ-У

Да. Господин Ен.

КИ-ТХЭК

Наверняка у него все хорошо?
Уверен, он нашел новую работу.

КИ-У

Конечно. Он молодой еще. Здоровый.
Масса возможностей.

КИ-ТХЭК

Ага, уверен, что получил работу
еще лучше.

Ки-Чон со СТУКОМ ставит свой стакан и орет на свою семью --

КИ-ЧОН
ЗАТКНИТЕСЬ НАХЕР!

КИ-У
Что с тобой, нахрен, случилось?

КИ-ЧОН
Забейте на богатых! О своей
чертовой семье подумайте!

Ки-Чон выглядит так, как будто вот-вот расплачется. Мы никогда не видели ее такой. Ранимая. Как обиженный ребенок.

КИ-ЧОН (ПРОД.)
Пап, пожалуйста. Хватит
беспокоиться о других. Посмотри на
меня. На нас. Своего сына и дочь.
Мы же прямо перед тобой!

Почти одновременно с нервным всплеском Ки-Чон, МОЛНИЯ И ГРОМ ударяют за окном. Затем обрушивается сильный дождь.

Ки-Тхэк смотрит в окно.

КИ-ТХЭК
(смеясь)
Видали? Как по сигналу!

КИ-У
(передразнивая Ки-
Чон)
"Пап, мы же прямо перед тобой!"
ПАМ! Гром и молния! Потрясающе.

Ки-У пытается утешить Ки-Чон. Он поглаживает ее волосы и говорит по-братски.

КИ-У (ПРОД.)
Ну же, Джессика. Давай выпьем. За
здоровье!

Ки-У чокает своим бокалом по бокалу Ки-Чон.

КИ-У (ПРОД.)
Знаешь, Ки-Чон, когда я увидел
тебя в ванной наверху-- Ты
выглядела так--

КИ-ЧОН
Что? Выглядела как что?

КИ-У

Ты просто выглядела так естественно в этой ванне. Этот дом. Он тебе подходит. Ты не такая, как мы.

КИ-ЧОН

(улыбается)

Пошел ты.

КИ-У

(Ки-Тхэку)

Правда, пап. Она сидела в ванне, в чудной пене, смотрела телевизор, и показалось, как будто она всегда здесь была.

КИ-ТХЭК

Правда?

Ки-У оживляется от неожиданной реакции Ки-Тхэка. Он широко расставляет руки и оглядывает гостиную.

КИ-У

Представьте на секунду, что это наш дом. Как будто мы живем здесь. Вы бы какую комнату выбрали? Из всех прекрасных комнат, спроектированных великим Намгуном Хенчжа, какую хотите?

КИ-ЧОН

Не знаю. Сначала купи мне гребаный дом, а потом решу.

КИ-ТХЭК

Мы ведь "живем" здесь прямо сейчас. Мы здесь, в гостиной, пьем и хорошо проводим время, словно это наш дом.

КИ-У

Так и есть. МЫ сейчас живем здесь. Во всех смыслах.

КИ-ТХЭК

Сейчас это НАШ дом.

(отрыжка)

Хорошо и уютно.

Чон-Сук с красным лицом расплывается в хмельной улыбке.

ЧОН-СУК

Тебе уютно, да? Очень мило. А что если Пак вернется прямо сейчас?

(Ки-Чон)

Уползет как маленький таракан.

Чон-Сук громко смеется над своей шуткой. Ки-Тхэк молчит.

ЧОН-СУК (ПРОД.)

(хихикая)

Вы, дети, врубаетесь, о чем я?
Вон в нашей квартире, когда свет
включаем на кухне, все тараканы
разбегаются и прячутся под
шкафами. Вот он точно также будет!

Ки-Тхэк пристально смотрит на Чон-Сук, которая продолжает подначивать. Глаза Ки-Тхэка наливаются кровью. Опасно. Это другой Ки-Тхэк.

КИ-ТХЭК

(бормочет)

Блядская сука. На этот раз ты
далеко зашла.

Чон-Сук замолкает.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Что? Я таракан?

БАХ! Ки-Тхэк смахивает со стола бутылки и тарелки.

Ки-У и Ки-Чон в шоке.

Чон-Сук остолбенела. Она зло смотрит на Ки-Тхэка, который не отступает как раньше. Он смотрит в ответ, напряжение растет, как вдруг --

Его лицо расплывается. Он начинает хохотать.

Чон-Сук присоединяется. Они оба хохочут.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Подловил я тебя! Как я тебя
подловил!

Они продолжают хохотать до упаду. Ки-Тхэк кажется особенно доволен своим представлением. Он хлопает Ки-У по плечу.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Как тебе такое, Спилберг? Очень
правдиво, да? Ты как мой режиссер.

КИ-У

Вау, пап! Ты меня тоже подловил.

Ки-Чон смеется с облегчением.

КИ-ЧОН

(Ки-Тхэку)

Дерьмо. Ты ж ведь уберешь за
собой?

ЧОН-СУК

(смеясь)

Я не поверила ему ни на секунду.

КИ-У

Да ладно. Я думал он тебя правда собирается убить.

ЧОН-СУК

Он бы никогда не смог. У твоего отца нет стержня внутри. Он же самое настоящее бесхребетное--

Они все громко смеются, в это время --

Во всем доме звонит ДВЕРНОЙ ЗВОНОК.

Они замирают и смотрят друг на друга. *Кто бы это, черт возьми, может быть?* Звонок продолжает трезвонить.

КИ-У

Кого еще могло занести в такое время?

КИ-ТХЭК

Как думаешь, кто?

Чон-Сук подбегает к дисплею домофона. Она видит --

Знакомое круглое лицо, заполняющее экран. Это МУН-КВАН. Она стоит под дождем, одетая во все черное.

ЧОН-СУК

Что за--

КИ-У

Чего ей надо?

ЧОН-СУК

Это же она? Старая экономка.

КИ-ЧОН

(кивает)

Как думаешь, зачем она здесь?

Мун-Кван нажимает на кнопку звонка снова и снова. Он звонит на всю округу. Это может продолжаться еще долго.

КИ-ТХЭК

Что она делает? Почему бы ей просто не уйти?

КИ-ЧОН

Так громко. Она может всю ночь--

ЧОН-СУК
 (перебивая ее)
 Спокойно. Я должна быть здесь,
 поэтому могу ответить.

Ки-У не успевает ее остановить, Чон-Сук нажимает на кнопку "связь".

ЧОН-СУК (ПРОД.)
 Кто там?

МУН-КВАН
 Привет, как дела? Я-- Госпожи Пак
 нет же дома?

Язык Мун-Кван немного заплетается. Она сама пропустила пару стаканчиков.

МУН-КВА (СПИКЕР)
 Я раньше здесь работала. Мно--го
 много лет. Домофон, в который вы
 смотрите. Над ним фотография, да?
 Берри, Джуни, Фуфу -- слева
 направо.

ЧОН-СУК
 Это все, конечно, замечательно, но
 чем я вам могу помочь? Уже очень
 поздно.

МУН-КВАН (СПИКЕР)
 Вы же меня заменили, так ведь?

Мун-Кван смеется. Грустный, пьяный смех. Чон Сук на страже.

Мун-Кван вдруг становится серьезной.

МУН-КВАН (СПИКЕР) (ПРОД.)
 Простите, что беспокою так поздно.
 Я кое-что оставила в подвале, и я
 подумала, что смогу забрать. Меня
 уволили без предупреждения,
 времени не было все вещи собрать.

Чон-Сук смотрит на Ки-У. *Что нам делать?* Ки-У понятия не имеет.

КИ-У
 Этого в нашем плане не было.

Чон-Сук открывает дверь и видит Мун-Кван, стоящую под дождем. Она выглядит странно, один глаз сильно опух.

Ее лицо зловеще подсвечивается мигающим светом от датчиков движения.

72 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ

72

С Мун-Кван стекает вода. Она идет на кухню. С ее положения гостиная не просматривается.

Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон сидят в темноте вокруг кофейного столика, прислушиваясь к разговору Чон-Сук и Мун-Кван.

МУН-КВАН

Прошу прощения за вторжение.
Большое спасибо, что впустили
меня.

Она смотрит на кухонную раковину.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Кран будет капать, если его так
повернуть.

Мун-Кван продолжает бредить. Мы не знаем, пьяная она или сумасшедшая.

ЧОН-СУК

Кран в порядке. Что вам нужно
забрать?

МУН-КВАН

Спуститесь со мной?

Мун-Кван сверкает жуткой ухмылкой, показывая на лестницу, ведущую в темный подвал.

Чон-Сук испугана. Она сомневается.

ЧОН-СУК

Нет, спасибо. Просто поторопитесь
и возьмите, что вам нужно.

73 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - НОЧЬ

73

КРУПНО -- КАПЛЯ ВОДЫ, опасно свисающая с кухонного крана.

Прошло много времени с тех пор, как Мун-Кван спустилась в подвал. Чон-Сук начинает волноваться. Она встает со стула.

74 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОДВАЛ - НОЧЬ

74

Чон-Сук, боязливо спускается по узкой лестнице и вглядывается в темноту. Она слышит странный СТОН, доносящийся изнутри и вскоре замечает --

Мун-Кван, парящую в воздухе в горизонтальном положении!
Мы понимаем, что она уперлась ногами в стены и толкает руками шкаф с банками. Стекланные банки дребезжат, когда она изо всех сил толкает шкаф.

Чон-Сук в замешательстве.

МУН-КВАН
Можете мне помочь? Помогите
подтолкнуть!

ЧОН-СУК
А?

МУН-КВАН
(плача)
Он сейчас умрет! Пожалуйста!

ЧОН-СУК
Что происходит--

МУН-КВАН
Просто помогите!

Чон-Сук не понимает, что происходит, но начинает толкать шкаф вместе с Мун-Кван.

Мы видим Ки-У, Ки-Чон и Ки-Тхэка, которые выглядывают с лестницы.

Чон-Сук замечает что-то на полу.

ЧОН-СУК
Погодите. Может, в этом проблема.

Чон-Сук тянет пучок проводов, застрявших под шкафом. Как только она это делает --

Шкаф плавно отъезжает в сторону, практически сам, как будто его поставили на рельсы. Он исчезает из поля зрения, и к большому изумлению Чон-Сук --

Она видит ТЕМНУЮ ЖЕЛЕЗНУЮ ДВЕРЬ, которая была за шкафом.

Мун-Кван открывает дверь и бежит внутрь.

Чон-Сук приходит в себя от шока и идет за Мун-Кван по темной лестнице.

МУН-КВАН
Малыш! Малыш!

Мы видим темный подземный бункер, подсвеченный фонариком на телефоне в руках Мун-Кван -- низкий потолок, серые стены, узкий проход...

Чон-Сук зажимает нос от жуткого запаха.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Кан-Сэ!

Фонарик Мун-Кван, наконец, освещает --

БЛЕДНОЕ, ИСТОЩЕННОЕ ЛИЦО. Это КАН-СЭ, 45, муж Мун-Кван. Он лежит на койке, поднимает глаза, разбуженный ее криком. Он моргает своими большими глазами.

Чон-Сук выглядит испуганной.

КАН-СЭ

Хватит орать. Я в порядке...

Мун-Кван тут же засовывает ему в рот ДЕТСКУЮ БУТЫЛОЧКУ и начинает кормить. В бутылочке какая-то каша.

МУН-КВАН

Нет, не в порядке. Не в порядке!
(плачет)

Почему в темноте? Зачем свет выключил?

КАН-СЭ

Нужно экономить энергию. Это бьет по карману господина Пака.

Кан-Сэ включает свет и удивляется, увидев --

Чон-Сук, которая стоит перед ним.

Он вскакивает с койки, но Мун-Кван толкает его обратно.

МУН-КВАН

Все хорошо. Не волнуйся.

Мун-Кван показывает на Чон-Сук.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Она - друг. Она помогла мне попасть сюда. Это все чертовы провода. Застряли под шкафом.

КАН-СЭ

Неудивительно.

(слабо смеется)

Все перепробовал, но не смог открыть. Так и не смог выйти на кухню.

МУН-КВАН

(всхлипывает)

Сколько дней ты без еды? Мне так, жаль, малыш!

Чон-Сук в растерянности.

Ки-У, Ки-Чон и Ки-Тхэк спустились за Чон-Сук и Мун-Кван и подслушивают с лестницы. Они потрясены.

ЧОН-СУК

Что вы, друзья, задумали? Зачем вы--

МУН-КВАН

Знаю, как это все выглядит. Вы, наверное, думаете, что мы сошли с ума. Но пожалуйста, Чон-Сук, проявите хоть каплю жалости. Мы ведь домашняя прислуга, мы сестры--

ЧОН-СУК

(удивленно)

Откуда, черт возьми, вы имя мое знаете?

МУН-КВАН

Мы с Да-Соном до сих пор переписываемся. Я приехала сюда, потому что знала, что семья уедет в поход. Хотела поговорить с вами наедине.

Чон-Сук не может поверить своим ушам. Удивление сменяется гневом.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Не волнуйся, сестренка. Никто не знает, что я здесь.

Мун-Кван достает из кармана кусачки.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Я по дороге сюда перерезала провода на камере наблюдения. Это же хорошо? Да, сестренка?

ЧОН-СУК

Погодите. Пойдите. Вы разве не старше меня?

МУН-КВАН

Я родилась в 74-м. В год Тигра. Меня зовут Мун-Кван.

Чон-Сук лишается дара речи. Мун-Кван показывает на Кан-Сэ.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Это мой муж О Кан-Сэ.

Кан-Сэ невинно улыбается, продолжая сосать пустую бутылочку.

Чон-Сук смотрит на это все с недоверием.

Мун-Кван достает из кармана банан. Она очищает его и кормит им Кан-Сэ.

ЧОН-СУК

Значит, все это время, пока работали здесь, вы тайком проносили еду с кухни?

МУН-КВАН

Нет! Вся его еда из моего кармана. Из моей зарплаты. Я никогда ничего не воровала!

ЧОН-СУК

Ну конечно. И сколько он уже тут? Ваш муж.

МУН-КВАН

Так, надо прикинуть-- Около четырех лет?

ЧОН-СУК

Да вы шутите что-ли.

КАН-СЭ

Четыре года, три месяца и семнадцать дней, если точно!

Кан-Сэ смеется.

МУН-КВАН

Правильно. Уже июнь. Он живет здесь с тех пор, как господин Намгун съехал четыре года назад. До того, как семья Да-Сона сюда переехала.

Чон-Су осматривает комнату. Здесь есть туалет, раковина, небольшой холодильник, старый телевизор... Достаточно удобств, чтобы выжить под землей.

Мун-Кван продолжает говорить, моргая опухшими глазами.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Многие богатые люди строят в своих домах бункеры и потайные комнаты.

(ДАЛЕЕ)

МУН-КВАН (ПРОД.)

Ну типа, на случай нападения северокорейцев или когда кредиторы постучат. Наверное, господину Намгуну было неловко. Он не сказал об этой комнате Пакам, когда продавал дом.

ЧОН-СУК

Хм.

МУН-КВАН

Никто в доме не знал об этой комнате. Кроме меня.

ЧОН-СУК

Так, у вас по ходу хватает наглости. Ну теперь и я знаю! И знаю, что сделаю!

Чон-Сук достает телефон.

ЧОН-СУК (ПРОД.)

Позвоню гребаным копам.

Мун-Кван падает на колени и начинает умолять.

МУН-КВАН

Нет! Пожалуйста, сестричка!
(рыдая)

Мы же все в одной лодке. Нам всем нужно немного помочь, чтобы выжить.

ЧОН-СУК

Какая я тебе, нахер, сестра, сука. И мне ну нужна никакая помощь.

МУН-КВАН

Да, хорошо, поняла! У меня нет дома. У меня нет денег. Все, что у меня есть - это куча долгов.

ЧОН-СУК

И что теперь я должна сделать?

МУН-КВАН

Он здесь уже четыре года, а коллекторы вцепились и не отпускают. Говорят, что убьют его!

ЧОН-СУК

Вы набрали кредитов?

Мун-Кван кивает.

КАН-СЭ

я виноват.

(ДАЛЕЕ)

КАН-СЭ (ПРОД.)
 (смеется смущенно)
 Открыл пекарню - Кастелла - и она
 нас разорила.

Кан-Сэ опять смеется. Нервы.

Когда Ки-Тхэк слышит слово "Кастелла", его переполняют эмоции. Ему стыдно.

Мун-Кван протягивает Чон-Сук конверт.

МУН-КВАН
 Пожалуйста, возьмите.

ЧОН-СУК
 Это что?

МУН-КВАН
 Не так много, я знаю. Но я могу
 посылать вам деньги каждый месяц.
 Все, о чем прошу, чтобы вы
 приходили сюда через день и
 оставляли ему что-нибудь поесть. А
 хотя нет. Раз в неделю достаточно.
 Здесь есть маленький холодильник,
 так что--

ЧОН-СУК
 Сума сошли? Вы совсем поехавшие--
 Отстаньте от меня.

Чон-Сук поднимает телефон.

ЧОН-СУК (ПРОД.)
 Я звоню в полицию.

Ки-Тхэк и дети выглядывают с беспокойством. Им это тоже грозит проблемами. Ки-Тхэк неловко наклоняется, прислушиваясь к разговору, как вдруг --

Его нога скользит, и он падает с лестницы! Он не может контролировать падение и захватывает с собой Ки-Чон и Ки-У. Ки-Чон кричит.

Чон-Сук вздрагивает, увидев семью, летящую с лестницы.

Мун-Кван пугается еще больше. Для нее это Кевин, Джессика и господин Ким! Почему они здесь?

МУН-КВАН
 Что за черт?

КАН-СЭ
 (смеется)
 Милая, кто все эти люди?

МУН-КВАН

Госпожа Джессика? Господин Ким...
Что вы здесь делаете?

Мун-Кван на мгновение лишается дара речи. Затем в ее голове начинают медленно складываться пазлы. Она берет свой телефон.

Ки-Тхэк пытается встать, но случайно наступает на ногу Ки-У.

КИ-У

А! Пап, нога!

Чон-Сук и Ки-Чон замирают. Ки-У понимает, что сказал, и бледнеет. Он видит --

Мун-Кван записала все на свой телефон.

МУН-КВАН

Теперь понятно.

(кивает)

Я знала, что что-то не так--

Мун-Кван включает видео, которое она только что сняла --

КИ-У (НА ВИДЕО)

А! Пап, нога!

Лицо и голос Ки-У отчетливо записаны на видео.

Наконец-то для Мун-Кван становится все понятно.

Ки-У раздавлен.

МУН-КВАН

Теперь я поняла. Вы все - одна семья. Семья, которая обманывает людей.

КИ-У

Все не так--

МУН-КВАН

Я понимала, что что-то не то, когда Ена уволили без причины. Ты жалкий--

ЧОН-СУК

Слушай, сестренка--

МУН-КВАН

Какая я тебе сестра, ты, сука потрепанная.

Мун-Кван показывает Чон-Сук свой телефон.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Почему бы прямо сейчас не послать
это маленькое видео госпоже Пак?

Видео уже готово к отправке в ее мессенджере.

Ки-У и всю семью пробил пот. Ки-Тхэк, все еще хмельной от
виски, тихо говорит Ки-Чон --

КИ-ТХЭК

Тут, наверное, сеть не ловит.

Ки-Чон смотрит в свой телефон.

КИ-ЧОН

Вообще-то, очень хорошо ловит.

КИ-ТХЭК

Блять.

КИ-У

Пожалуйста. Нам на самом деле
нужна эта работа, мы через многое
прошли, чтобы получить ее. Мы не
мошенники. Мы--

МУН-КВАН

(обрывает его)

Заткнись! Мне плевать! Мне все
равно, даже если мы все сядем в
тюрьму. Я, блять, прямо сейчас
покончу с этим!

КИ-ТХЭК

ЗАТКНИСЬ!!!

Ки-Тхэк громко орет, заставляя всех в комнате притихнуть.
Ки-У морщится и закрывает уши.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Вы с ума сошли, женщина!

Мун-Кван выбита из колеи неожиданным напором Ки-Тхэка.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Представьте, как расстроятся Паки,
когда увидят это видео.

(кричит)

Они хорошие люди! И они не сделали
ничего, кроме доброго отношения!
Зачем вам это делать!

МУН-КВАН

Что--

КИ-ТХЭК

Удалите сейчас же. Если вы его удалите--

(отрыжка)

Тогда мы сможем поговорить. Тогда я рассмотрю ваши требования--

Он выглядит так, как будто отыгрывает роль "страшного Ки-Тхэка", но на самом деле никто ему не верит. В его словах нет никакого смысла. Все просто отводят взгляды.

МУН-КВАН

(Чон-Сук)

Что с вашим мужем?

ЧОН-СУК

(вздыхает)

Приношу свои извинения от его имени. Давайте все успокоимся--

Кан-Сэ наблюдает за разворачивающейся драмой, как вдруг теряет равновесие и чуть не падает. Он все еще слаб.

Мун-Кван держит телефон как пистолет и подхватывает Кан-Сэ--

МУН-КВАН

Назад! Или я отправляю!

Ки-Тхэк с семьей вздрагивают. Они медленно отступают.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Давайте поднимемся наверх. Вам нужно немного свежего воздуха.

КАН-СЭ

(смеется)

Хорошо бы.

МУН-КВАН

Поднимайтесь наверх и стойте на месте. Если ты хоть на сантиметр отойдете, жму "отправить"!

76 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ

76

На улице льет как из ведра. Кан-Сэ лежит лицом вниз на большом диване, а Мун-Кван делает ему массаж спины.

Ки-Тхэк и команда стоят на коленях в углу, подняв руки вверх.

КАН-СЕ

Весело. Твой телефон. Как ядерная кнопка.

МУН-КВАН

Ты о чем?

КАН-СЭ

Они все поджимают хвосты, когда ты говоришь, что нажмешь на кнопку.

(смеется)

Ты как Северная Корея. Телефон – как ядерная бомба Ким Чен Ына!

Мун-Кван сидится прямо, по-военному.

МУН-КВАН

(с северокорейским акцентом)

Увидев зверские действия, совершенные семьей вероломных бандитов через камеру мобильного телефона, наш уважаемый лидер Ким Чен Ын полон решимости свершить пламенное правосудие--

Ни с того ни с чего она начинает выдавать себя за ведущего северокорейских новостей. Кан-Сэ смеется как маленький ребенок.

КАН-СЭ

Соскучился по твоим приколам.

МУН-КВАН

Игнорируя трусливое решение Совета безопасности ООН, наш Дорогой Руководитель приговорил семью преступников к высшей мере наказания – расстрелу.

КАН-СЭ

(смеется)

Никто не сыграет коммуниста лучше тебя. Я люблю тебя, малыш.

Ки-Тхэк и его семья недоверчиво смотрят на Мун-Кван и Кан-Сэ. *Кто эти люди?*

МУН-КВАН

На что вы уставились? Головы не поднимать!

Все смотрят вниз.

Мун-Кван снова начинает записывать видео на камеру своего телефона, наводя его на семью и на раскиданные по полу бутылки и продукты.

МУН-КВАН (ПРОД.)

Отморозки. Посмотрите на этот дебosh.

(ДАЛЕЕ)

МУН-КВАН (ПРОД.)

Вот так вы относитесь к
безупречной гостиней, созданной
великим Намгуном Хенча?

Кан-Сэ смотрит в сад.

КАН-СЭ

Замечательная гостиней... Помнишь,
милая? Как мы сидели здесь в
хорошую погоду, глядя в сад. Так
здорово.

МУН-КВАН

Было дело. Пак был на работе. Дети
в школе. Ен-Ге уходила за
покупками, и в доме было тихо. Ты
приходил, и мы вместе пили чай.

КАН-СЭ

Да. Королевский чай с молоком.

МУН-КВАН

Мы наслаждались видом, слушали
Рахманинова из блютуз-колонки--

Мун-Кван забывается в приятных воспоминаниях, и в это
время--

Чон-Сук вдруг бросается к дивану. Как полузащитник на
защитника, она таранит диван своим большим телом --

Сбивая Мун-Кван, и та роняет телефон!

Тут же Ки-Тхэк прыгает за телефоном --

Мун-Кван пытается его схватить --

Ки-У бросается на Мун-Кван --

Кан-Сэ на него --

И, конечно же, Ки-Чон прыгает на Кан-Сэ.

Шесть тел переплелись между собой. Двенадцать когтистых
рук. 60 пальцев, тянущихся к телефону.

77 НАТ. ОСОБНЯК - НОЧЬ

77

Вид снаружи. Сквозь плотную завесу дождя мы видим
шестерых человек, ни один из которых не живет в доме,
дерущихся внутри. Сюрреалистическое зрелище. Дождь
заглушает звуки.

Ки-Чон вырывается из столпотворения и бежит на кухню.

78 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - НОЧЬ

78

Ки-Чон открывает холодильник. Хватает ЧЕРНЫЙ ПЛАСТИКОВЫЙ ПАКЕТ и бежит обратно в --

79 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ

79

Мун-Кван схватила телефон, но это еще далеко не конец. Чон-Сук душит ее сзади, а Ки-У рядом с ней пытается вырвать телефон. Мы видим, как неподалеку Ки-Тхэк борется с Кан-Сэ.

Ки-Чон врывается в гостиную с черным пакетом. Она вываливает содержимое -- ДЮЖИНУ, ИЛИ ОКОЛО ТОГО, ПЕРСИКОВ -- прямо на голову Мун-Кван!

Мун-Кван орет.

Ки-Чон берет персик и давит его перед лицом Мун-Кван.

МУН-КВАН

АААА!!

Мун-Кван высовывает язык и начинает ужасно кашлять. Она катается по полу, схватившись за распухшее горло, поэтому --

Ки-У хватается ее телефон.

В это же время Ки-Тхэк нейтрализует Кан-Сэ, и семья, похоже, уже держит все под контролем. До тех пор, пока не --

Звонит ТЕЛЕФОН В ГОСТИНОЙ.

Чон-Сук проверяет свой мобильный. Она видит несколько пропущенных звонков от "Г-жа Пак". Дерьмо.

Когда домашний телефон продолжает звонить, все члены семьи молчат. Мун-Кван и Кан-Сэ прикрыли рты.

Чон-Сук берет трубку.

ЧОН-СУК

(в трубку)

Здрав--ствуйте.

ЕН-ГЕ (В ТРУБКЕ)

Вы здесь! Вы же знаете, как готовить джапагури, да? Острый джапагури удон?

ЧОН-СУК

(в трубку)

Джапагури?

80 ИНТ. МЕРСЕДЕС - ПОЕЗДКА - НОЧЬ

80

ЕН-ГЕ

(в телефон)

Любимое блюдо Да-Сона. Если начнете сейчас готовить, к нашему приезду уже будет готово. Там в холодильнике еще немного стейка осталось, его тоже можно добавить.

Дождь тарабанит по "Мерседесу". Да-Сон сидит на заднем сиденье с закрытыми глазами. Он выглядит раздраженным. Он забрал у Да-Хэ наушники с шумоподавлением и надел их на свою голову.

Ен-Ге оглядывается с пассажирского сиденья.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Это был настоящий ад. Ручей в лагере разлился, и нам пришлось собирать палатки. Но Да-Сон отказался уезжать. Она плакала и кричала--

(вздыхает)

Мы еле усадили его в машину, теперь едем. Очень рассчитываю на джапагури! Он должен быть готов!

81 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ

81

ЧОН-СУК

(бледнея)

Так-- вы уже подъезжаете?

ЕН-ГЕ (В ТРУБКЕ)

Восемь минут, судя по навигатору.

ЧОН-СУК

Поняла... Восемь минут.

Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон в ступоре.

ЕН-ГЕ (В ТРУБКЕ)

Вы прямо сейчас начните. Вы самая лучшая!!

Ен-Ге завершает вызов.

Все члены семьи смотрят друга на друга. *Что нам, нахер, делать?*

Гостиная по-прежнему завалена бутылками из-под виски, тарелками, персиками...

Чон-Сук закрывает глаза и делает глубокий вдох.

ЧОН-СУК

(тихо)

Что еще нахрен за джапагури?

КИ-ЧОН

Смотри. Рецепт в интернете.

Ки-У все еще стоит в оцепенении, запыхавшись после драки --

КИ-ЧОН (ПРОД.)

(Ки-У)

Что нам делать?

КИ-У

Не знаю... Это не входило в план.

Они все стоят вокруг Ки-Тхэка, который внезапно выкручивает руку Кан-Сэ. От Ки-Тхэка исходит маниакальная энергия. Его глаза налиты кровью.

КАН-СЭ

Ай!

КИ-ТХЭК

Шевелитесь! Быстрее!

По команде Ки-Тхэка вся семья бросается действовать.

Ки-Чон начинает быстро собирать бутылки, а Ки-Тхэк тащит Кан-Сэ в подвал.

Ки-У грубо тянет Мун-Кван. Ее глаза сильно опухли, как будто десять раундов билась с Майком Тайсоном. Она непрерывно кашляет.

Чон-Сук сосредоточена только на джапагури. Ставя воду на плиту, она посматривает на рецепт. Вскрывает две пачки лапши -- чан рамен и удон.

82 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - НОЧЬ

82

Ки-Тхэк толкает Кан-Сэ вниз по лестнице в потайную комнату. Он грубый и страшный. И это уже не актерская игра.

Даже в этой ужасной ситуации Кан-Сэ не перестает смеяться --

КАН-СЭ

(нервно смеясь)

Не делай этого. Давай сядем поговорим.

Ки-Тхэк затыкает Кан-Сэ, бросив его на пол. Затем Ки-Тхэк смотрит на всякий хлам в комнате и находит шнур питания. Он связывает им Кан-Сэ, пока --

Ки-У бежит вниз по лестнице вместе с Мун-Кван. Он тоже ищет, чем бы связать Мун-Кван. Она едва дышит и находится в полубессознательном состоянии.

КИ-ТХЭК

Я ими займусь. Иди помоги Ки-Чон.

КИ-У

Ладно.

Ки-У все еще подтормаживает. Глаза бегают. Он уже больше не человек с планом. Он просто делает то, что ему скажут. Он торопливо поднимается по лестнице.

83 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - НОЧЬ

83

Чон-Сук методично выкладывает на столешницу пакетики с супом рамен и начинает готовить стейк.

Ки-У выбегает из подвала. Пробегает мимо Чон-Сук в --

ГОСТИНЮЮ

Здесь Ки-Чон пинает продукты и тарелки под шкафы. Она действует быстро и сосредоточенно. Ки-У тупо смотрит на нее, и вдруг --

Он слышит, как в гараж въезжает "Мерседес".

Он в панике. Он видит желтый дневник Да-Хэ на кофейном столике и хватается его. Он быстро поднимается на второй этаж.

Чон-Сук очень быстро помешивает лапшу. Она слышит, как семья Паков поднимается по лестнице из гаража.

Ки-Чон все сделала, подбирает оставшиеся персики. Она прячется под большим кофейным столиком.

Первым появляется недовольный Да-Сон и заходит в гостиную.

Из-под кофейного столика Ки-Чон видит --

Ен-Ге бежит за Да-Соном. Она указывает на кухню.

ЕН-ГЕ

Да-Сон! Смотри, что приготовила
Чон-Сук! Джапагури, твой любимый!

Да-Сон не обращает внимания на дымящуюся кастрюлю с джапагури и поднимается по лестнице.

Не менее раздраженная Да-Хэ подходит к нему сзади и срывает с его головы наушники. Она шагает впереди него.

84 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-ХЭ - НОЧЬ

84

Ки-У захлопывает шкатулку с дневниками и закрывает кодовый замок. Он быстро прячется под кровать.

Через несколько мгновений в комнату входит Да-Хэ и прыгает на кровать. Дно матраса проминается почти до носа Ки-У.

Да-Хэ прибавляет громкость на своем телефоне. Из наушников вырываются звуки музыки.

85 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - НОЧЬ

85

Ки-Тхэк заканчивает связывать Кан-Сэ и переходит к Мун-Кван. Она все еще задыхается, ее глаза распухли. Ки-Тхэк подходит к ней со шнуром, но --

Мун-Кван внезапно встает и отталкивает Ки-Тхэка. Она бежит по лестнице вверх.

Ки-Тхэк гонится за ней.

86 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - НОЧЬ

86

Ен-Ге не разговаривает с Да-Соном. Она идет на кухню, где ее уже ждет Чон-Сук с джапагури.

В это время Чон-Сук видит, как Мун-Кван выбегает из подвала. Держа в руках кастрюлю, она быстро поворачивается к двери и --

БАХ! -- пинает Мун-Кван прямо в лицо!

Мун-Кван падает и сильно ударяется головой об ступеньку. Похоже сотрясение мозга.

Ки-Тхэк снизу наблюдает за падением, он тяжело дышит.

Ен-Ге заходит на кухню, пропустив сокрушительный пинок буквально на миллисекунду. Она садится за обеденный стол.

ЕН-ГЕ

Просто возмутительно. Вы можете сами это съесть.

ЧОН-СУК

О, спасибо...

ЕН-ГЕ

Погодите. Нет. Тон-Ику отнесу. Вы же положили туда стейк, да?

Чон-Сук слишком переживает за Мун-Кван, чтобы раздражаться на метания Ен-Ге. Она смотрит вниз, на нижние ступени лестницы, где --

Мун-Кван лежит без сознания, уткнувшись лицом в стену. Ки-Тхэк затаскивает ее внутрь с глаз долой.

87 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОДВАЛ - НОЧЬ

87

Ки-Тхэк тянет обмякшее тело Мун-Кван через дверной проем, ведущий в потайную комнату. Он задвигает шкаф на место, чтобы закрыть вход.

Он видит, что Мун-Кван без сознания, и начинает паниковать. Он хлопает ее по щекам. Он чувствует облегчение, когда Мун-Кван издает слабый стон.

Ки-Тхэк начинает связывать ее шнуром, и вдруг слышит странный шум, доносящийся снизу. Он бросается вниз по лестнице, чтобы посмотреть --

Кан-Сэ все еще со связанными руками бьется головой о ряд электрических выключателей на стене. Очень странное зрелище.

КИ-ТХЭК

Какого черта ты делаешь?

КАН-СЭ

Господин Пак уже дома. Это мой приветственный ритуал.

Ки-Тхэк видит над Кан-Сэ высокое открытое пространство. Полость под гаражной лестницей. Мы слышим шаги Тон-Ика, направляющегося в гостиную.

Кан-Сэ продолжает стучать по выключателям. Ки-Тхэк видит, что ряд с выключателями идет до самого входа.

КАН-СЭ

Чего уставился? Я каждый день это делаю.

88 ИНТ. ОСОБНЯК - ВХОД - НОЧЬ

88

Когда Тон-Ик выходит из гаража, светильники над ним последовательно мигают один за другим. В этот момент мы понимаем --

СВЕТ ОТ ДАТЧИКОВ ДВИЖЕНИЯ, который мы видели на протяжении всего фильма, в итоге, не был светом от датчиков движения. Это было приветственное "представление" Кан-Сэ.

ЕН-ГЕ

Детка, съешь немного джапагури. Я добавила в него стейк.

ТОН-ИК

(качает головой)

Нет, спасибо. Пойду наверх, приму в душ.

89 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - НОЧЬ

89

Кан-Сэ напевает глупую непонятную песню, радостно стуча лбом по выключателям --

КАН-СЭ

(напевает)

*С возвращением, тяжелый был денек
/ С возвращением, господин Пак, мы
так вас любим.*

90 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - НОЧЬ

90

ЕН-ГЕ

(на светильники)

Эти датчики просто чокнутые.

Ен-Ге разговаривает с Чон-Сук, поедая джапагури и стейк. Она поднимает глаза.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Считаю, тебе еще кое-что нужно узнать. Думаешь, мы странные, да?
(хлебает рамен)

Мы изо всех сил стараемся угодить Да-Сону. Относимся к нему как какому-то принцу наследному.

ЧОН-СУК

Ну что вы--

ЕН-ГЕ

Понимаете, Да-Сону нужен особый подход. Он... нездоров. Мы пытались ему помочь, и с психологами, и с арт-терапией. Когда он был маленьким, он пережил большую травму.

ЧОН-СУК

Какую травму--

ЕН-ГЕ
Вы верите в призраков?

ЧОН-СУК
Призраков?

ЕН-ГЕ
Когда Да-Сон учился в первом классе, он увидел призрака.

Ен-Ге рассказывает, хлюпая раменом.

По спине Чон-Сук пробегают мурашки. На кухне воцаряется жуткая тишина.

Ки-Чон внимательно слушает из-под кофейного столика.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)
В тот год мы устроили для него дома большую вечеринку на День рождения. Ночью, когда мы все уже спали, Да-Сон пробрался на кухню за тортом. Крем из свежих сливок на торте был просто божественным.

ЧОН-СУК
Так.

ЕН-ГЕ
Он сидел на корточках перед холодильником и пальцами ел торт, как вдруг --

Чон-Сук стоит как вкопанная.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)
Он что-то увидел. Вон там. В окне гостиной. Темную фигуру--

ЧОН-СУК
(испуганно)
В саду?

ЕН-ГЕ
Нет, на кухне.

Ен-Ге показывает на окно гостиной.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)
Видите? В окне отражается кухня.

ЧОН-СУК
Господи.

ЕН-ГЕ

Он увидел темную фигуру, которая
выглядывала из-за его спины.
Призрак.

ПЕРЕБРОС КАМЕРЫ на окно гостиной, мы переходим на --

ФЛЕШБЭК

Мы видим отражение кухни в окне гостиной. Да-Сон сидит на полу и поедает торт.

Мы видим темную фигуру позади Да-Сона. Призрак. Он просто стоит и смотрит, как Да-Сон ест.

НАЗАД В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Я услышала крик и бросилась вниз
по лестнице
(наворачиваются
слезы)

Когда я увидела его, глаза были
закатаны, а изо рта шла пена, он
сильно-сильно дрожал --

ЧОН-СУК

Боже ж ты мой.

ЕН-ГЕ

Вы видели ребенка, у которого
припадок? Это ужасно. Если не
окажешь помощь в первые пятнадцать
минут, все кончено. Нужно скорее
везти его в больницу.

Ен-Ге переключается с воспоминаний на свою
легкомысленность.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Тон-Ик уехал в командировку, а я
осталась совсем одна. Теперь после
этого ужасного случая мы каждый
год на его день рождения стараемся
куда-нибудь поехать. В прошлом
году ездили к моим родителям. В
этому году поход--

Она раздраженно швыряет лапшу.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Теперь все пошло прахом.

ЧОН-СУК

Понимаю.

Чон-Сук понимает, кто был призрак, но молчит.

ЕН-ГЕ

Тон-Ик не воспринимает это всерьез. Болезнь роста, как он говорит. А еще говорит, что жить с призраком - это к удаче. Для бизнеса хорошо или что-то такое.

(хлебает рамен)

Но знаете что? В последние несколько лет дела и правда шли хорошо. Так забавно--

Пока Ен-Ге болтает дальше --

КАМЕРА ПРИВЛИЖАЕТСЯ к рисунку Да-Сона на стене. Она фокусируется на "зоне шизофрении". Мы видим в ней темную нечеткую фигуру.

Фигура, которая смутно напоминает призрака, СОВМЕЩАЕТСЯ С --

91 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - НОЧЬ

91

Смуглое лицо Кан-Сэ, который смотрит на Ки-Тхэка.

Ки-Тхэк разглядывает множество заметок и рисунков, покрывающих стены. Он видит фотографии и вырезки с интервью Намгуна Хенджа и Тон-Ика. Запись о том, как Кан-Сэ развивает свой разум.

Ки-Тхэк чувствует себя так, будто попал в сумеречную зону.

КИ-ТХЭК

Боже... Не могу поверить, что ты столько лет здесь прожил. Наверное, у тебя не было выбора...

КАН-СЭ

Много людей живут под землей. Еще больше, если считать квартиры на цокольных этажах!

Кан-Сэ смеется.

КИ-ТХЭК

Так какой у тебя был план? У тебя же его даже не было?

КАН-СЭ

(смеется)

Мне здесь нравится. Такое чувство, будто вырос здесь. Можно сказать, мой официальный адрес.

Кан-Сэ бессвязно бормочет, его глаза остекленели и потеряли фокус.

Ки-Тхэк испытывает страх.

КАН-СЭ (ПРОД.)

Пожалуйста. Дайте мне остаться
здесь.

Ки-Тхэк находит среди хлама рулон скотча и отрывает
кусок.

КАН-СЭ (ПРОД.)

Пожалуйста, поговори с моей женой.
Нам нечего делить.

(оглядывается по
сторонам)

Куда она пошла? Она не собиралась
ничего такого делать. У нее правда
золотое сердце. Она всегда была
рядом со мной, пока я был здесь.
Четыре долгих года--

Ки-Тхэк заклеивает рот Кан-Сэ. Затем он идет к лестнице и
заклеивает рот Мун-Кван. В этот момент он чувствует что-
то мокрое на ее затылке. КРОВЬ.

У Ки-Тхэка кружится голова, когда он видит кровь на
кончиках пальцев. Он бежит вверх по лестнице.

92 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОДВАЛ - НОЧЬ

92

Ки-Тхэк закрывает стальную дверь и привязывает проволоку
к ручке. Затем задвигает шкаф на место, закрывая потайную
дверь. Тяжело дыша, он смотрит на тонкую полоску света из
кухни.

93 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-ХЭ - НОЧЬ

93

Мы смотрим на испуганное лицо Ки-У. Он лицом к лицу с --
ДЖУНИ, которая просунув морду под матрас, обнаружив Ки-У.

Да-Хэ смотрит на Джуни с кровати. Ей становится
любопытно, от того, что собака виляет хвостом, спрятав
голову под кровать. Она наклоняется, чтобы посмотреть,
что там такое --

Она слышит, как Ен-Ге поднимается по лестнице. Она тут же
вскакивает. Хватает Джуни и выходит в --

КОРИДОР

Где сталкивается с Ен-Ге.

ДА-ХЭ

Ты вообще, конечно.

ЕН-ГЕ

Что?

ДА-ХЭ

Даже не спросила меня. Мне тоже нравится джапагури.

Ен-Ге вытирает губы.

ЕН-ГЕ

Я просто--

ДА-ХЭ

Да-Сон не захотел, и ты предложила Чон-Сук. Потом папе. А потом вместо того, чтобы меня спросить, решила сама все съесть. Что, про меня и мысли не возникло?

Да-Хэ и Ен-Ге спорят в коридоре и вскоре исчезают из виду.

Через открытую дверь комнаты Да-Хэ мы видим, как Ки-У медленно выползает из-под кровати. Он выглядывает в коридор, затем на цыпочках подходит к лестнице, откуда видит как --

Чон-Сук машет ему рукой снизу "спускайся". Чон-Сук показывает на подвальную лестницу, с которой --

Осторожно выходит Ки-Тхэк. Как только они собираются вместе, они направляются в --

94 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ

94

Семья тихо пересекает гостиную, направляясь ко входу в гараж. Они останавливаются. Они быстро обходят кофейный столик, под которым все еще прячется Ки-Чон.

Они помогают ей выбраться из-под столика и вдруг слышат --

ШАГИ на лестнице. Быстрые.

Ки-Чон снова прячется под столик. Так как деваться некуда, Ки-У и Ки-Тхэк тоже заползают под него.

Чон-Сук оборачивается, видит --

Да-Сон, одетый в плащ, бежит по лестнице. На его плечах рюкзак и сложенный ВИГВАМ.

ЧОН-СУК

Да-Сон! Осторожнее!

Всевозможное походное снаряжение болтается поверх плаща Да-Сона. Он пронесится через гостиную и направляется в сад. Он открывает стеклянную дверь и выскакивает под проливной дождь.

Затем он начинает строить вигвам посреди двора. Он действует быстро и эффективно. Настоящий скаут.

Ен-Ге и Тон-Ик кричат Да-Сону, сбегая вниз по лестнице.

ЕН-ГЕ

Да-Сон! С ума сошел!

ТОН-ИК

Да-Сон Пак!

(смеется)

Невероятно.

Ен-Ге и Тон-Ик в пижамах переминаются в дверях. Чон-Сук дает им два зонтика, и они, наконец, выходят.

Да-Сон уже закончил установку вигвама и теперь обустроивается внутри.

Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон пытаются сбежать, пока Ен-Ге и Тон-Ик снаружи. Они начинают выкарабкиваться, но слышат --

Да-Хэ бежит вниз по лестнице.

Они быстро заползают обратно.

ДА-ХЭ

(по-английски)

Что за хрень вообще творится?

Да-Хэ наблюдает, как родители умоляют Да-Сона под дождем. Трогательно. Она снимает видео и отправляет его никому иному как --

"Г-ну Кевину", он же Ки-У.

Чей телефон вибрирует под столом всего в нескольких шагах от нее. Ки-У быстро выключает оповещение.

Чон-Сук кашляет, чтобы перебить звук. Она бросает взгляд на Да-Хэ, чтобы убедиться, что та ее услышала.

Она услышала кашель. Да-Хэ растерянно оглядывается.

Ки-У суетливо переключает телефон в беззвучный режим. Ки-Тхэк и Ки-Чон делают тоже самое.

На экране телефона Ки-У копятся сообщения от Да-Хэ --

/ППЦ крейзи танец дождя от Да-Сона

/Ненавижу своего брата

/Ваще понятно было. Обосрался в лагере.

/РЖУ

/Скучаю

/Я тоже

/Селфи давай

/Не

/Почемуууууууу

/Я рядом с тобой

Да-Хэ продолжает обмениваться вызывающими любовную дрожь сообщениями с Ки-У, плюхается на диван.

Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон едва не вскрикивают, когда болтающиеся ноги Да-Хэ оказываются в нескольких сантиметрах от их лиц.

Тем временем Ен-Ге и Тон-Ик оставляют Да-Сона и возвращаются в гостиную.

Чон-Сук забирает у них зонтики и протягивает пару полотенец. Она нервно бросает взгляды на кофейный столик.

ЕН-ГЕ

(Чон-Сук)

Вам лучше поспать в комнате. Мы останемся здесь с Да-Соном.

ТОН-ИК

(Да-Хэ)

Ты тоже давай. Хватит пялиться в телефон, иди в свою комнату.

Не отвечая и не отрываясь от телефона, Да-Хэ встает и шагает вверх по лестнице.

Чон-Сук идет на кухню и оглядывается на гостиную с озабоченным выражением лица.

Ен-Ге и Тон-Ик садятся на диван, прямо возле Ки-Тхэка, Ки-У и Ки-Чон.

Тон-Ик нажимает на кнопку в рации.

ТОН-ИК (ПРОД.)

(в рацию)

Папа Да-Сону, папа Да-Сону. На данный момент нахожусь в гостиной. Буду здесь всю ночь, так что дай знать, когда что-нибудь случится.

ДА-СОН (ПО РАЦИИ)

Принял. Конец связи.

Голос Да-Сона по радиации радостный. В конце концов, он получил, что хотел. Тон-Ик слабо усмехается.

ТОН-ИК

Невероятно, конечно. Как думаешь, вигвам не протечет?

ЕН-ГЕ

(вздыхая)

Я его купила напрямую у американского поставщика. Думаю, все будет нормально.

ТОН-ИК

Твой сын совершенно непредсказуем. Я бы сказал, с ним всегда непросто.

Ен-Ге чувствует свою вину.

ЕН-ГЕ

Ему уже лучше... Слушай. Не зря мы его записали в скауты. Смотри, как быстро палатку поставил.

За окном, внутри вигвама вспыхивает свет. Один за другим зажигаются фонарики.

Очень живописно. Вигвам, излучающий приятное оранжевое свечение на фоне деревьев сквозь мерцающую завесу проливного дождя.

Тон-Ик выключает свет в гостиной и кладет несколько подушек рядом с Ен-Ге.

ТОН-ИК

Давай сегодня здесь поспим, на диване. Отсюда можно палатку видеть.

ЕН-ГЕ

Согласна. Так и за Да-Соном приглядим.

Ки-Тхэк, Ки-У, Ки-Чон скисают. Они в полном дерьме.

Тон-Ик ложится на бок за Ен-Ге. Очень романтично. Оба в пижамах. Крепко прижались друг к другу на диване.

ТОН-ИК

Стой.

(принюхивается)

Знакомый запах.

ЕН-ГЕ

Что?

ТОН-ИК

Запах господина Кима.

ЕН-ГЕ

Господин Ким? Уверен?

(принюхивается)

Не понимаю, о чем ты.

Тон-Ик и Ен-Ге вдыхают воздух.

Ки-Тхэк начинает нервничать. Он нюхает свою футболку.

ТОН-ИК

Ты, наверное, не знаешь. Я сижу за ним каждый день, так что точно его запах.

ЕН-ГЕ

Запах как у бедняка?

ТОН-ИК

Нет, не такой сильный. Больше похоже на тонкий аромат, который висит в воздухе--

ЕН-ГЕ

Как у стариков?

ТОН-ИК

Не, не. Как бы это сказать-- Может, как запах застоявшейся маринованной редиски? Или такой запах мокрой грязной тряпки?

Ки-Тхэк под столом изо всех сил старается сохранить невозмутимое выражение лица.

ТОН-ИК (ПРОД.)

То есть мне нравится, как он водит машину. И он никогда не переходит черту. Иногда прямо на грани, но никогда ее не пересекает. Все замечательно. Но этот запах. Он определенно переходит черту.

(смеется)

Он просто проникает на заднее сиденье и окутывает тебя--

ЕН-ГЕ

Думаешь, про это Да-Сон говорил?

ТОН-ИК

Трудно объяснить. Я чувствую этот запах, когда иногда езжу в метро.

ЕН-ГЕ

Целую вечность не была в метро.

ТОН-ИК

Есть такой неповторимый запах у пассажиров метро--

Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон ничего не могут сделать, кроме как молча принимать удар за ударом. Ки-Тхэк совершенно невозмутим.

Тон-Ик медленно поднимает руку и ласкает грудь Ен-Ге поверх пижамы.

ЕН-ГЕ

(тихо)

Что ты делаешь?

ТОН-ИК

Такое ощущение, что мы на заднем сиденье машины, правда?

Голос Тон-Ика как у похотливого старшеклассника. Он засовывает руку под пижаму Ен-Ге и продолжает ласкать грудь.

Ен-Ге смотрит на кухню и лестницу, чтобы убедиться, что никто не смотрит. Она закрывает глаза и отдается наслаждению.

ЕН-ГЕ

(стонет)

По часовой стрелке.

Тон-Ик двигает рукой в соответствии с инструкцией. Перемещается ниже пупка Ен-Ге. Их тела еще ближе. Дыхание становится прерывистым.

ТОН-ИК

У тебя есть пара дешевых трусиков?

ЕН-ГЕ

Дешевые трусики?

ТОН-ИК

Которые оставил Ен. Типа таких. Очень дешевые и безвкусные.

Рука Тон-Ика скользит под трусики Ен-Ге. Он заставляет ее "трепетать", как секс-игрушка.

Губы Ен-Ге приоткрываются от удовольствия. Она задыхается.

ЕН-ГЕ

Нет, у меня нет-- ничего такого пошлого.

ТОН-ИК

Наверное, я извращенец. Думаю об
этих дешевых, дурацких трусах.

ЕН-ГЕ

Где я найду-- такие жуткие?

(вздыхает)

Ниже.

Ки-Чон пытается сохранить невозмутимое выражение лица,
пока богатенькая пара издевается над ее нижним бельем.

Лицо Ки-Тхэка потемнело. Он унижен еще больше, чем она.

Тем временем разговор о трусах подталкивает Ен-Ге ближе к
кульминации. Она кусает губы, но с трудом сдерживает
стоны. Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон под столом все слышат.

На лице Ки-Тхэка тяжелая усталость. Время течет медленно.

95 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - ПОЗДНЕЕ

95

Прячась в темной кухне, Чон-Сук поглядывает в гостиную,
где спят Паки. Она посылает сообщения --

/Они вырубилась

/Выходите по одному

Ки-Тхэк под столом получает сообщения. Он делает знак Ки-
Чон выходить первой. Она выползает и ползет к гаражной
лестнице. Следующий Ки-У. Оказавшись в безопасности, они
ждут Ки-Тхэка.

Ки-Тхэк медленно преодолевает свой путь, как вдруг --

СИЛЬНЫЙ ЛУЧ СВЕТА внезапно ударяет в гостиную. Фонарик.
Ки-Тхэк прижимается к полу. Луч блуждает по гостиной,
останавливается на Ен-Ге и Тон-Ике, которые лежат на
диване.

96 НАТ. ОСОБНЯК - САД - НОЧЬ

96

Дождь все еще льет. Мы видим, как Да-Сон выглядывает и
светит фонариком на Ен-Ге и Тон-Ика в гостиной.

Он расстраивается, увидев их спящими. Он сердито машет
фонариком, пытаясь их разбудить.

97 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ

97

Ки-Тхэк сжимается, чтобы не попасть под блуждающий луч.
Он медленно продвигается к лестнице, и в это время ---

РАЦИЯ Т-667 на кофейном столике с треском оживает. Мы слышим голос Да-Сона сквозь помехи --

ДА-СОН (ПО РАЦИИ)
СОС! СОС! Папа, выходи на связь!

Ки-Тхэк замирает. Спрятаться негде. Он может только закрыть глаза и надеяться, что его не обнаружат.

Тон-Ик просыпается и берет рацию. Он смотрит в окно и видит, что в палатке мигает фонарик.

ТОН-ИК
(в рацию)
Что такое?

ЕН-ГЕ
Это Да-Сон? Что случилось?

Ен-Ге и Тон-Ик слишком озабочены Да-Соном, чтобы заметить Ки-Тхэка, который сжался в темноте всего в паре метров от них.

ДА-СОН (ПО РАЦИИ)
Я не могу заснуть. Прием.

Тон-Ик и Ен-Ге не могут удержаться от смеха.

ТОН-ИК
(в рацию)
Так давай заходи! Пойдем все спать в удобные кровати.

ДА-СОН
Нет!

Связь обрывается. Тон-Ик и Ен-Ге смеются и вздыхают. Возвращаются к дивану. Снова засыпают.

Когда все стихает, Ки-Тхэк начинает ползти.

98 ИНТ. ОСОБНЯК - ГАРАЖ - НОЧЬ

98

Ки-Тхэк быстро щелкает дверным выключателем туда-сюда. Дверь гаража поднимается примерно на полметра и останавливается.

Ки-Чон и Ки-У затаили дыхание. *Кто-нибудь услышал, как поднялась дверь?*

Когда понимают, что все тихо, они пролезают в узкую щель и выходят под дождь.

Ки-Тхэк нажимает кнопку "вниз" и проскальзывает в щель, успев до того, как опустится дверь.

99 НАТ. ОСОБНЯК - ДОРОГА - НОЧЬ**99**

ВЫСОКО под камерой наблюдения, что над воротами, болтаются обрезанные провода. ФОКУС НА --

Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон, которые тайком выходят из дома и идут по пустой дороге. Льет дождь, пока они идут по извилистой дороге.

100 НАТ. УЛИЦА - НОЧЬ**100**

Ки-Тхэк и дети молча бредут под дождем. Они идут по обочине мрачной четырехполосной дороги, в не самой приятной части города. Они не зашли в магазин за зонтиками. Они не потрудились поймать такси. Они просто идут, на их лицах отпечатано страдание.

101 НАТ. ВЕРШИНА ХОЛМА - НОЧЬ**101**

Мы смотрим вниз на соседний склон холма. Холм с другой стороны. Рабочий район, освещенный огнями бедных квартир. Врата бедности.

Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон, запыхавшись, останавливаются под эстакадой. Мы видим их силуэты.

КИ-ЧОН
(тяжело дыша)
Так что ты сделал?

КИ-ТХЭК
Ты о чем?

КИ-ЧОН
Подвал.

КИ-ТХЭК
Связал их, чтоб не смогли выйти.

КИ-ЧОН
А мы что будем делать?

Ки-Тхэк молчит.

КИ-ЧОН (ПРОД.)
Что ж нам делать теперь? Какой чертов план?

У Ки-Тхэка его нет. Дождь заглушает тишину.

Ки-У, все еще в оцепенении, бормочет себе под нос --

КИ-У
Что бы сделал Мин-Хек?

КИ-ЧОН

Ну для начала, Мин-Хек никогда бы не попал в такую жуть!

Ки-Чон распаляется, но Ки-Тхэк спокойно делает шаг вперед.

КИ-ТХЭК

Успокойтесь. Вы оба.

Ки-Чон закипает.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Мы выбрались из дома, так?

КИ-У

Так.

КИ-ТХЭК

Никто больше не знает, что там было. Я прав?

Ки-Чон кивает.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Так что, выходит, там ничего не произошло. Уяснили?

Слова Ки-Тхэка звучат как слова настоящего отца. Твердо. Обнадеживающе.

Ки-Чон прислушивается к нему.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Я знаю, что делаю. У папы есть план. Так что вы давайте-ка забудьте все, что сегодня произошло.

КИ-ЧОН

Ладно.

Ки-У кивает.

КИ-ТХЭК

Давайте пойдем домой и помоемся.

С этими словами Ки-Тхэк идет в дождевую завесу. Ки-У и Ки-Чон идут за ним.

ТРЕВОЖНАЯ МУЗЫКА просачивается сквозь шум дождя.

102 НАТ. РАЙОН КИ-ТХЭКА - УЛИЦА - НОЧЬ**102**

Ки-Тхэк, Ки-У и Ки-Чон идут под страшным ливнем мимо обшарпанных дешевых зданий. Они слышат вдалеке КРИКИ, СИРЕНЬ. Они сворачивают за угол и видят --

Полностью затопленный переулок! Все дороги, ведущие к их дому, по колено затоплены водой.

Сплошное столпотворение. Потоки сточных вод. ЖИТЕЛЬ ЦОКОЛЬНОГО ЭТАЖА ведром вычерпывает воду из своей квартиры.

Ки-Тхэк в ужасе смотрит на него. Он спешит в квартиру. Ки-У и Ки-Чон плывут за ним.

103 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ВХОД - НОЧЬ**103**

Ки-Тхэку приходится приложить большое усилие, чтобы открыть дверь. Он заходит внутрь и видит, что в окно льется коричневая вода. Вода уже подходит к его груди.

Его нога касается чего-то, и он погружается в грязную воду, чтобы поднять --

Живого КОРОЛЕВСКОГО КРАБА, который шевелит лапами.

Ки-Тхэк пристально смотрит на краба. Это слишком сюрреалистично. Его дом превратился в подводную среду обитания. Он бросает краба. Он в полном отчаянии.

Тем временем Ки-У подходит к окну. Он пытается закрыть его, чтобы остановить затопление, но --

КИ-У

Ай!

Он чувствует удар током, как только дотрагивается до створки. Он быстро одергивает руку.

КИ-ТХЭК

Ударило? Не трогай! Не трогай окно! Просто забирайте нужные вещи!

104 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ВАННАЯ - НОЧЬ**104**

Ки-Чон открывает дверь и направляется к унитазу, который извергает воду, как исландский гейзер.

Ки-Чон с трудом закрывает крышку унитаза и забирается наверх. Она снимает квадратную панель с потолка и протягивает руку, чтобы найти --

ПАЧКУ СИГАРЕТ И ЗАЖИГАЛКУ, которые она там прятала. Мы видим несколько сложенных купюр в целлофановом пакетице.

Ки-Чон закуривает сигарету посреди бушующего потока. Бурлящие сточные воды поднимают и опускают сиденье унитаза, на котором она стоит.

105 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ

105

Ки-У ходит по квартире, укладывая вещи первой необходимости в СЕРУЮ СУМКУ, как --

Что-то касается его ноги в воде. Он наклоняется и тянется в темную глубину. В конце концов находит --

ВИДОВОЙ КАМЕНЬ, который подарил семье Мин-Хек.

Ки-У тяжело дышит, обнимая камень. Как будто нашел драгоценное сокровище.

Камень под мутной бурлящей водой. Начинает звучать ГРУСТНАЯ МУЗЫКА.

106 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - НОЧЬ

106

Кан-Сэ стоит спиной к Мун-Кван, пытаюсь связанными руками снять ленту с ее рта.

Мун-Кван сильно потеет и то и дело теряет сознание. Когда Кан-Сэ наконец отрывает ленту --

Мун-Кван вскакивает и, шатаясь, идет к туалету.

Кан-Сэ с ужасом наблюдает, как она блюет в унитаз.

КАН-СЭ
(через ленту)
ММММ-ММММ! (Мун-Кван!)

Мун-Кван стонет. Ей очень больно. Она встает и направляется к Кан-Сэ, но теряет равновесие.

Кан-Сэ подскакивает к ней, чтобы удержать, но она падает на пол.

МУН-КВАН
Рвота симптом--

Кан-Сэ что-то кричит Мун-Кван, но его крики заглушает скотч на губах. Его крик как первобытное животное мычание.

МУН-КВАН (ПРОД.)
Предположительно, симптом--

Кан-Сэ беспомощно смотрит.

МУН-КВАН (ПРОД.)

(тихо)

Сладкий--

(смеется)

Чон-Сук. Она-- Эта сука ударила
меня по лицу--

Мун-Кван смеется как ее муж, бормоча что-то бессвязное. Ее голос все тише. Она близка к концу. Она сворачивается калачиком в углу возле унитаза.

Кан-Сэ кричит сквозь ленту. Он воеет как раненый зверь. Крик продолжается до --

107 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ГОСТИНАЯ - НОЧЬ 107

Вода теперь подходит Ки-Тхэку до подбородка.

Он стоит у выхода и оглядывается на квартиру, как капитан, бросающий последний взгляд на тонущий корабль.

Вода внутри смешалась с уличной водой и образовала сплошной коричневый океан, простирающийся по всему району.

Продолжает звучать ТРЕВОЖНАЯ МУЗЫКА. Темная волна воды перекачивается через экран, и мы ПЕРЕХОДИМ К --

108 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - НОЧЬ 108

В темной комнате мы видим обезумевшего Кан-Сэ, колотящего окровавленным лбом по настенным выключателям. Его лицо - маска из пота, крови и соплей.

За его спиной мы видим безжизненное тело Мун-Кван, лежащее на полу.

Кан-Сэ яростно стучит головой по выключателям, одержимый болью и печалью.

109 ИНТ./НАТ. ОСОБНЯК - ВИГВАМ ДА-СОНА - НОЧЬ 109

Да-Сон расстегивает палатку и смотрит на гостиную через сад. Он видит беспорядочно мигающие огни у парадного входа.

Он отсчитывает время вспышек. Он достает блокнот и начинает записывать их в виде точек и тире. Он сверяется с ТАБЛИЦЕЙ АЗБУКИ МОРЗЕ в конце своей книжки для скаутов, но, кажется, не может разобрать ни слова.

КАМЕРА СЛЕДИТ за огоньками, которые мигают все более и более отчаянно. ТРЕВОЖНАЯ МУЗЫКА достигает крещендо.

110 **ИНТ. ШКОЛЬНЫЙ СПОРТЗАЛ - ЭВАКУАЦИОННЫЙ ЦЕНТР - РАННЕЕ УТРО** 110

Сплошные ряды ЭВАКУИРОВАННЫХ из затопленных районов. Сейчас все спят. Свет выключен, и зал освещен слабым светом рассвета.

Ки-Тхэк и дети среди Эвакуированных. Ки-Чон совершенно разбита. Это была тяжелая ночь.

Ки-У крепко держит видовой камень, так и не заснув. Его глаза налиты кровью.

КИ-У

Привет, Пап.

КИ-ТХЭК

Привет...

КИ-У

Итак--

Ки-У смотрит на Ки-Чон, чтобы убедиться, что она спит.

КИ-У (ПРОД.)

Твой план. В чем он?

КИ-ТХЭК

Ты о чем вообще?

КИ-У

Ты сказал, что у тебя есть план.

Что мы будем делать с этим--

(тихо)

Подвалом.

Ки-Тхэк долго молчит. Его лицо ничего не выражает.

КИ-ТХЭК

Хочешь узнать, как составить надежный план?

КИ-У

Как?

КИ-ТХЭК

Вообще ничего не планируй.

Никакого плана.

Ки-У смущен.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Когда планируешь, всегда что-то пойдет не так. Такова жизнь.

(пауза)

Посмотри вокруг. Неужели ты думаешь, что эти люди встали сегодня утром и сказали "сегодня я буду спать на грязном полу с сотнями незнакомцев"? Но посмотри, где они сейчас. Посмотри, где мы.

Ки-У это успокаивает.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Вот почему никогда не надо ничего планировать. Если у тебя нет плана, ты не можешь потерпеть неудачу. Ты не можешь сделать что-то неправильное. Неважно, убьешь ты кого-нибудь или совершишь гребаное преступление. Ничто, мать его, не имеет значения. Понимаешь?

Ки-Тхэк говорит тихо. В его голосе слышится злоба. На его лице усталость.

Ки-У страшно. Он никогда еще не видел своего отца таким. Он крепче обнимает камень.

КИ-У

Прости, пап.

КИ-ТХЭК

За что?

КИ-У

За все. Я хочу все исправить.

КИ-ТХЭК

Хватит молоть чушь
(на видовой камень)
Чего ты его обнимаешь?

КИ-У

Его?

Ки-У смотрит на камень

КИ-У (ПРОД.)

Он хочет быть со мной.

Ки-Тхэк смотрит на Ки-У - ведет себя странно.

КИ-У (ПРОД.)

Правда. Он меня преследует.

КИ-ТХЭК

Поспи немного.

КИ-У

(под нос)

Я знал, что это знак, когда Мин-Хек подарил мне его. Это символический дар...

Ки-У тупо смотрит перед собой. Мы понятия не имеем, о чем он думает.

111 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - УТРО 111

Солнечный свет заливает гостиную. Ен-Ге подходит к окну и смотрит на красивое небо. Она видит палатку в саду.

Тон-Ик медленно поднимается с дивана.

112 НАТ. ОСОБНЯК - САД - УТРО 112

Тонг-Ик подходит к покрытому каплями вигваму и осторожно заглядывает внутрь --

Да-Сон, наконец-то, заснул после долгой и насыщенной событиями ночи.

Тонг-Ик улыбается и показывает "ок" Ен-Ге в гостиной.

113 ИНТ. ОСОБНЯК - ГАРДЕРОБНАЯ - УТРО 113

ЕН-ГЕ

(в телефон)

Джессика! Извини, что так рано в воскресенье. Ты сегодня свободна? Планируем устроить сюрприз - вечеринку для Да-Сона.

Ен-Ге сидит у туалетного столика и возбужденно болтает по телефону. Телефон на громкой связи.

114 ИНТ. ШКОЛЬНЫЙ СПОРТЗАЛ - УТРО 114

Сонная Ки-Чон отвечает по телефону. Мы видим за ее спиной ряды спящих людей.

КИ-ЧОН

(в телефон)

У вас вечеринка на день рождения?

ЕН-ГЕ (В ТЕЛЕФОНЕ)

Да. Да-Сон очень обрадуется, если вы придете.

ЕН-ГЕ

(в телефон)

Будут замечательные угощения.
Паста, гратен, стейк из лосося...
Вы же в курсе, что я отлично
готовлю? Вы должны прийти.

КИ-ЧОН (В ТЕЛЕФОНЕ)

Конечно...

ЕН-ГЕ

(в телефон)

Приходите не позднее часа. Будем
считать, что это очередное
занятие.

(по-английски)

Понимаете, о чем я?

(по-корейски)

До скорой встречи!

Ен-Ге быстро проговаривает словесную завесу, прежде чем резко завершить вызов.

Мы видим Да-Хэ, стоящую за спиной Ен-Ге. Она смотрит поверх маминых плеч, ее глаза блестят.

ДА-ХЭ

Привет, мам. Вечеринка ко дню
рождения-- Может Кевина
пригласить?

ЕН-ГЕ

(оборачиваясь)

Отличная идея! Почему бы и нет?
Позвони ему.

ДА-ХЭ

Есть!

Радостная Да-Хэ бежит в свою комнату. Когда она забегает --

Мы видим, как Тон-Ик поднимается по лестнице следом за ней. Он заходит в свою спальню и ложится в кровать. Забирается под одеяло, чтобы еще поспать.

Ен-Ге кричит ему из гардеробной --

ЕН-ГЕ

Поспи, поспи. У тебя была тяжелая
ночь. Нужно отдохнуть.

ТОН-ИК

Спасибо.

(зевая)

А ты за покупками?

ЕН-ГЕ

Ага. Винный магазин, кондитерская, цветочный магазин, продуктовый-- Все на мне. Я уже позвонила господину Киму и попросила прийти пораньше. Надо ему доплатить за сегодняшний день.

ТОН-ИК

Отлично.

Тон-Ик с закрытыми глазами показывает ей большой палец. Ен-Ге улыбается, довольная одобрением Тон-Ика. Она открывает шкаф.

116 ИНТ. ШКОЛЬНЫЙ СПОРТЗАЛ - УТРО

116

Эвакуированные окружают гору ПОНОШЕННОЙ ОДЕЖДЫ в поисках чего-нибудь подходящего. Пожертвование от местной организации. Ки-Чон выглядит расстроенной. Она не видит ничего подходящего для вечеринки.

Она смотрит на Ки-Тхэка, который с налитыми кровью глазами тоже лихорадочно копается в куче.

Позади них на полу все еще лежит Ки-У. Он открывает глаза и смотрит в свой телефон --

"7 Пропущенных Вызовов - Да-Хэ"

Ки-У садится и просматривает текстовые сообщения от Да-Хэ. Он кладет видовой камень в серый мешок.

117 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ / ГОСТИНАЯ - УТРО

117

Чон Сук деловито готовит блюда для вечеринки. Глаза у нее красные. Она вообще не спала.

Отдохнувшая Ен-Ге бежит вниз по лестнице и зовет Чон-Сук в гостиную. Она смотрит на сад, освещенный солнцем.

ЕН-ГЕ

Сходите, пожалуйста, в подвал. У нас там где-то столов десять для вечеринки.

ЧОН-СУК

Ладно...

ЕН-ГЕ

Давайте все их вытащим. Почистите,
чтобы были чистыми и блестящими.
Поставим полукругом вокруг палатки
Да-Сона--

Ен-Ге пытается показать расположение руками. Нет, не совсем так. Затем --

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Журавлиный строй! Вы ведь в курсе?
Строй, который адмирал Ли Сун Син
лихо использовал во время битвы за
остров Хансан.

Чон-Сук своим выражением лица как бы говорит, "Откуда мне, черт возьми, это знать". Она быстро скрывает это выражение.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Представьте, что палатка Да-Сона
это японский линкор. Мы окружим ее
дугой, как журавлиными крыльями.
Барбекю устроим рядом с палаткой--

118 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОДВАЛ - УТРО

118

Чон Сук изо всех сил пытается вытащить праздничные столы из слабо освещенного подвала. Она останавливается, чтобы перевести дух. Леденящая тишина окутывает комнату.

Чон Сук смотрит на шкаф с банками, скрывающий потайную дверь. Ей кажется, что она слышит дыхание Мун-Кван и Кан-Сэ, доносящееся с другой стороны. Она долго смотрит в сторону потаенной комнаты.

119 ИНТ. РЫНОК ОРГАНИЧЕСКИХ ПРОДУКТОВ - УТРО

119

Дорогой продовольственный рынок. Органические продукты красиво выставлены на всеобщее обозрение.

Ки-Тхэк стоит у кассы и укладывает продукты, которые уже просканировал КАССИР.

Ен-Ге стоит рядом с ним и разговаривает по телефону.

ЕН-ГЕ

(смеется)

Здорово. И мужа приводи! Но
пожалуйста -- никаких подарков.

Ен-Ге протягивает кассиру свою кредитку.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Хочу только, чтобы вы пришли и
насладились едой!

Похоже, намечается грандиозное мероприятие. Ки-Тхэк идет за Ен-Ге с огромными пакетами фруктов и овощей.

Пронзительный смех Ен-Ге выводит Ки-Тхэка из себя. Он прищуривает налитые кровью глаза.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

(в телефон)

Приходите. Отдохнете от готовки.

(кивая)

Ну, конечно. День - это лучшее
время для вина!

(смеется)

А еще, мы были бы очень
благодарны, если бы вы спели на
вечеринке.

120 ИНТ. ВИННЫЙ МАГАЗИН - УТРО

120

ЕН-ГЕ

(в телефон)

Никакого дресс-кода. Это обычные
посиделки. Хотите, приходите в
пижамах.

(смеется)

И, пожалуйста, никаких подарков.
Хочу, чтобы просто пришли и
получили удовольствие. Это будет
для нас лучшим подарком.

(пауза)

У тебя ведь Мини Купер?
Замечательно. Можем втиснуть его
рядом с нашей машиной. Отлично
поместится.

Ен-Ге разговаривает по телефону, проходя мимо дорогих марочных вин. Она выбирает несколько бутылок и передает их Ки-Тхэку.

Лицо Ки-Тхэка темнеет, пока он плетется за Ен-Ге с тяжелой корзиной.

121 НАТ. ОСОБНЯК - САД - УТРО

121

Чон-Сук расставляет столы "Журавлиным строем" вокруг палатки. Да-Сон все еще спит внутри. Она потеет и хрипит в одиночестве, когда видит --

Одетого в пижаму Тон-Ика, идущего к палатке. Он смущенно улыбается Чон-Сук, заглядывает в палатку.

Он поворачивается к Чон-Сук и прикладывает палец к губам -- "Тссс".

ТОН-ИК

(тихо)

Он еще спит.

Чон-Сук кивает и продолжает тихо расставлять столы. Трудно расставлять громоздкие столы без шума.

Тон-Ик почесывает живот и возвращается домой.

122 ИНТ. МЕРСЕДЕС - ПОЕЗДКА - УТРО

122

ЕН-ГЕ

(в телефон)

Ты смотрела сегодня на небо?
Кристалльно чистое. Нулевое
загрязнение воздуха. Дождь все
смыл. Конечно, поход из-за дождя
провалился, но зато мы устроим
вечеринку в саду. Ура! На самом
деле, все к лучшему.

Ен-Ге что-то бормочет, но вдруг чувствует запах и зажимает нос. Скорее всего, ее настиг запах Ки-Тхэка.

Ки-Тхэк видит в зеркале заднего вида, как Ен-Ге прикрывает нос. Это его задевает.

Ен-Ге слегка опускает стекло.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Чуть не забыла. Пожалуйста,
пожалуйста, пожалуйста, никаких
подарков. Пообещайте.

123 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ДЕНЬ

123

Солнце ярко освещает сад. Гости вечеринки сидят за столами, украшенными цветами. Чон-Сук деловито выносит еду из кухни.

Кто-то из гостей уже прикончил бутылку вина за своим столиком. Люди замечательно проводят время.

124 ИНТ. ОСОБНЯК - КОМНАТА ДА-ХЭ - ДЕНЬ

124

Мы видим вечеринку внизу через окно в комнате Да-Хэ. Яркие ПОДАРОЧНЫЕ КОРОБКИ сложены пирамидой перед вигвамом Да-Сона.

Ки-У смотрит в окно с безразличием. Да-Хэ стоит рядом, тоже смотрит вниз.

ДА-ХЭ

Ты был где-то далеко, да?

КИ-У

Что?

ДА-ХЭ

Когда мы сейчас целовались. Ты о чем-то другом думал. Так?

КИ-У

Но...

ДА-ХЭ

Не ври. Ты до сих пор о чем-то своем думаешь.

Ки-У видит, как гости непринужденно перемещаются по саду --

РЕБЕНОК фотографирует на свою "Лейку", ЖЕНЩИНА что-то горячо доказывает другим гостям, держа в руках бутылку вина, МУЖЧИНА рубит дрова рядом с грилем и выглядит при этом крутым. Все выглядят по-настоящему счастливыми.

КИ-У

(на гостей)

Они все такие красивые. Хотя собрались в последнюю минуту. Так круто. И легко.

Да-Хэ выглядит озадаченной.

КИ-У (ПРОД.)

Да-Хэ.

ДА-ХЭ

Да?

КИ-У

Я смотрюсь здесь своим?

ДА-ХЭ

В смысле?

КИ-У

Выгляжу, как будто не лишний в этом доме?

Да-Хэ не знает, что ему ответить.

Все еще задумчивый Ки-У подходит к столу, на котором лежит его сумка.

ДА-ХЭ

Куда ты собрался?

КИ-У
Нужно спуститься вниз.

ДА-ХЭ
Останься. Давай здесь потусуем.

КИ-У
Надо пойти туда.

ДА-ХЭ
Они там все такие скучные.

Да-Хэ крепко обнимает Ки-У.

ДА-ХЭ (ПРОД.)
Просто останься со мной.

КИ-У
(тихо)
Не. Мне надо.

С мрачным видом Ки-У достает из сумки камень.

ДА-ХЭ
Ого. Что это за штуковина?

125 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ДЕНЬ

125

Тон-Ик и Ки-Тхэк прячутся за деревьями, они одеты в ИНДЕЙЦЕВ.

Тон-Ик вставляет перья и другие детали на костюм Ки-Тхэка.

ТОН-ИК
Не могу поверить, что мы этим занимаемся. Поглядите на нас. Пара мужчин среднего возраста в дурацких костюмах--

КИ-ТХЭК
Все нормально...

Тон-Ик и Ки-Тхэк смущенно смеются.

Ки-Тхэк выглядит измученным. Со вчерашнего дня он в полном дерьме - наводнение, эвакуационный центр, утренняя пробежка по магазинам с Ен-Ге, а теперь еще и чудные ролевые игры. Он просто сидит, безвольно держа в руках игрушечный топор.

ТОН-ИК
Мне очень жаль, господин Ким. Госпожа Пак заставила. У меня не было выбора.
(ДАЛЕЕ)

ТОН-ИК (ПРОД.)

(пауза)

Там все просто. Будет часть с тортом, Джессика, репетитор по искусству, вынесет торт. Она идет, идет, идет, собирается уже поставить его на стол - и тут мы выбегаем из-за деревьев, размахиваем топорами и захватываем ее! Потому что мы, типа, плохие парни.

КИ-ТХЭК

Конечно.

ТОН-ИК

В этот момент Да-Сон, хороший индеец, нападает на нас со своим топором. Начинается схватка, Да-Сон героически спасает госпожу Джессику и торт! Все аплодируют. Ну вы поняли. Понимаю, нелепость какая-то.

Тон-Ик снова смеется.

КИ-ТХЭК

Видимо, госпожа Пак любит устраивать вечеринки.

ТОН-ИК

Наверно, да. Она очень постаралась, чтобы устроить день рождения Да-Сона в этом году.

КИ-ТХЭК

Заботливая. Как и вы.

Тон-Ик чувствует эмоцию в голосе Ки-Тхэка.

КИ-ТХЭК (ПРОД.)

Вы тоже можете быть заботливым, я уверен. Вы же их любите?

Ки-Тхэк не скрывает сарказма, и Тон-Ик это замечает. Между ними нарастает напряжение.

ТОН-ИК

Господин Ким, вы же сегодня формально на работе, не так ли?

КИ-ТХЭК

Да, сэр.

ТОН-ИК

Тогда просто воспринимайте это как часть работы.

Тон-Ик избегает взгляда Ки-Тхэка, вставляя еще одно перо в повязку Ки-Тхэка.

КИ-ТХЭК

Господин Пак. Мне кажется, вы пересекли черту.

ТОН-ИК

Что вы сказали?

КИ-ТХЭК

Ничего. Я про это.

Тон-Ик видит, что одно перо вставлено слишком глубоко. Кончик торчит из-под нижней линии повязки. Он все еще не может избавиться от ощущения, что Ки-Тхэк говорил о другой "черте".

Ки-Тхэк пальцем поднимает перо повыше.

126 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ

126

Чон-Сук накрывает стол по образцу на картинке от Ен-Ге.

ИНОСТРАННЫЙ ШЕФ-ПОВАР за ее спиной маринует мясо для барбекю. Когда он уходит с мясом в сад --

Ки-Чон осторожно подходит к Чон-Сук.

КИ-ЧОН

(шепотом)

Ты была там?

ЧОН-СУК

Нет, слишком занята была.

КИ-ЧОН

Может, нам надо с ними поговорить? Попробовать договориться.

ЧОН-СУК

Я тоже так думаю. Вчера мы все на эмоциях были.

Ки-Чон осматривается, говорит --

КИ-ЧОН

Спущусь туда, посмотрю, как у них дела.

Чон-Сук кивает. Она достает из-под стола БОЛЬШОЕ ПРАЗДНИЧНОЕ БЛЮДО, наполненное разной едой.

ЧОН-СУК

Вот. Возьми с собой. Приготовила для них на всякий случай. На сытый желудок охотнее заговорят.

Ки-Чон кивает. Она берет блюдо и добавляет в него еще несколько фрикаделек со столика. Собирается спуститься в подвал, когда --

Она слышит пронзительный смех Ен-Ге из гостиной.

ЕН-ГЕ

Джессика! Я вас искала! Что вы там делаете? Идите сюда.

Ки-Чон медленно ставит блюдо за своей спиной.

Чон-Сук быстро выбегает в сад, прихватив еще еды.

Заходит Ен-Ге и выводит Ки-Чон в --

ГОСТИНУЮ

Где она показывает Ки-Чон красивый кремовый торт, стоящий на кофейном столике.

ЕН-ГЕ (ПРОД.)

Этот торт очень символичный. Он имеет терапевтическое значение, ну как бы, связанное с травмой Да-Сона. Я хочу, чтобы вы, Джессика, его вынесли. Непременно вы. Это будет кульминация праздника!

Ен-Ге и Ки-Чон восхищаются тортом --

Мы видим, как Ки-У медленно спускается по лестнице, он не в фокусе, на заднем плане. На плече у него СЕРАЯ СУМКА. Он заходит на кухню и спускается в подвал.

127 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОДВАЛ - ДЕНЬ

127

Ки-У отодвигает в сторону шкаф с банками, обнаруживая темную железную дверь за ним. Он развязывает туго обмотанные провода и открывает дверь. Он спускается по ступенькам, держа в руке телефон с включенным фонариком.

128 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - ДЕНЬ

128

В комнате крошечная тьма. Добравшись до подножия лестницы, Ки-У достает из серого мешка видовой камень. Его руки дрожат, он начинает дышать чаще. С фонариком в телефоне, вложенным в нагрудный карман, он осторожно пробирается внутрь и в конце концов находит --

Связанную Мун-Кван, лежащую рядом с унитазом.

Ки-У нервно сглатывает. Его ноги слабеют, а глаза наполняются слезами, когда он медленно подходит к голове Мун-Кван.

Он поднимает камень, чтобы ударить Мун-Кван, но --

Он не может этого сделать.

Он просто стоит, с лицом, перемазанным соплями и слезами, сильно дрожа, и в этот момент --

Мы замечаем КОЛЬЦО, "парящее" за головой Ки-У. ПЕТЛЯ. Кан-Сэ развязал шнур и сделал из него петлю. Он медленно поднимает ее над головой Ки-У.

Ки-У ничего не замечает. Он продолжает всхлипывать и дрожать. Он наконец чувствует что-то позади себя и смотрит вверх, но --

Слишком поздно. Кан-Сэ быстро накидывает петлю на шею Ки-У и затягивает ее! Ки-У сопротивляется. Видовой камень падает и ударяет его по ноге, от чего он еще больше теряет равновесие. Кан-Сэ тащит его по полу.

Мы можем видеть только безумные глаза Кан-Сэ в темноте, когда он душит Ки-У.

Ки-У яростно сопротивляется. Он не может дышать, и его глаза уже закатываются.

Кан-Сэ берет видовой камень и поднимает его, чтобы нанести последний удар. Он с силой замахивается им над головой Ки-У, но --

Ки-У разворачивается и в последний момент уклоняется от удара. Ки-У бежит вверх по лестнице, шнур все еще болтается у него на шее.

Кан-Сэ гонится за Ки-У с камнем.

Ки-У пробегает мимо шкафа с банками, когда --

Кан-Сэ хватается за шнур, тянувшийся за Ки-У, и сильно дергает кго. Ки-У отлетает назад в воздухе и --

ХЛОП! - тяжело падает на пол. У него перехватывает дыхание.

Кан-Сэ подбегает к Ки-У. Он высоко поднимает камень и обрушивает его на голову Ки-У! Мы слышим жуткий хруст, и --

ВЫХОДИМ НА:

129 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ДЕНЬ 129

Мы слышим аплодисменты. Одна из гостей вечеринки, ОПЕРНАЯ ПЕРВИЦА, начинает петь арию.

Ки-Чон держит торт. Ен-Ге зажигает свечи.

130 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОДВАЛ - ДЕНЬ 130

Измученный жаждой Кан-Сэ залпом выпивает большую бутылку сливового сока. Он задвигает шкаф на место и скрывает потайную дверь.

Он слышит слабый звук арии, доносящийся сверху. Когда он поворачивается, мы наконец видим его лицо --

Оно ужасно. И немного нелепо. Кровь на лице засохла, превратившись в пугающую красную маску. Но там, где скотч закрывал рот, остался отчетливый прямоугольник.

Кан-Сэ смотрит себе под ноги, где лежит Ки-У. Кровь медленно разливается вокруг головы Ки-У, вытесняя лужицы сливового сока, пролитого на пол.

Кан-Сэ поднимает с пола видовой камень и снова бьет Ки-У по голове! Пальцы Ки-У дрожат. Он все еще в сознании? Или это был последний проблеск жизни...

131 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - ДЕНЬ 131

Кан-Сэ поднимается по лестнице и выходит в ярко освещенную кухню. Сюрреалистический контраст. Его призрачная, кровавая маска на фоне чистой белой кухни. В саду он различает сквозь смех и аплодисменты гостей вечеринки --

Ки-Чон держит в руках праздничный торт Да-Сона.

Кан-Сэ берет большой кухонный нож из раковины и идет в сад. Как только он исчезает --

Да-Хэ спускается по лестнице и заглядывает в кухню.

ДА-ХЭ

Кевин! Кевин, ты где?

132 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ДЕНЬ 132

Ки-Чон идет по "коридору" из гостей, медленно, чтобы не погасли свечи.

Смущенный, но явно радостный Да-Сон ждет у палатки. Он наблюдает, как его любимая учительница госпожа Джессика несет ему торт, но вдруг --

Все начинают КРИЧАТЬ, и толпа расступается, как Красное море.

Ки-Чон оглядывается и видит --

Кан-Сэ бежит на нее с кухонным ножом.

Ки-Чон кидает торт в лицо Кан-Сэ, как раз когда тот замахивается ножом. Но слишком поздно, нож вонзается ей в грудь.

Кан-Сэ вытаскивает нож, и кровь хлещет из груди Ки-Чон. Она брызжет на белый крем, покрывающий ровно половину лица Кан-Сэ.

Когда Ки-Чон падает, Да-Сон видит, как над ним нависает Кан-Сэ, с которого капает кровь Джессики. Призрак.

Да-Сон кричит. Поистине жуткий крик. Громче и на две октавы выше, чем кричат гости. Его глаза закатываются, и его охватывает припадок. Откуда-то из толпы доносится крик Ен-Ге.

Кан-Сэ поднимает Ки-Чон и приставляет нож к ее горлу. Он кричит гостям --

КАН-СЭ

Не двигаться!

Ки-Тхэк и Тон-Ик выбегают из-за деревьев и останавливаются, услышав голос Кан-Сэ. Убегавшие в панике гости тоже останавливаются.

Напряженный момент. БЕЛАЯ БАБОЧКА подлетает к Кан-Сэ и машет крыльями над его головой, заляпанной тортом.

КАН-СЭ (ПРОД.)

Чон-Сук? Ты где? Выходи, блядская сука!

Чон-Сук появляется из толпы. Ее глаза устремлены на Ки-Чон.

ЧОН-СУК

Ки-Чон! Очнись!

Ки-Чон истекает кровью. Она издает слабый стон.

ЧОН-СУК (ПРОД.)

(кричит)

Прижми рану, Ки-Чон! Ты должна остановить кровь!

Чон-Сук и Ки-Тхэк сосредоточены на Ки-Чон, в то время как Тон-Ик и Ен-Ге не могут отвести взгляд от Да-Сона. Мучительный момент для обеих семей. Никто не движется, до того как --

Кан-Сэ бросает Ки-Чон на землю и прыгает на Чон-Сук. Люди орут и разбегаются.

Чон-Сук переворачивает решетку от гриля, вываливая обугленное мясо на Кан-Сэ. Дым создает завесу.

Кан-Сэ выходит из дыма, Чон-Сук быстро хватается за руку, втягивая в жестокую схватку.

Ки-Тхэк бежит к ним, бросая свой игрушечный топор в Кан-Сэ. Он промахивается, топор отскакивает от головы Чон-Сук.

В это время Тон-Ик перепрыгивает через раненую Ки-Чон и бежит к Да-Сону. Он подхватывает бьющегося в судорогах ребенка и бежит обратно через толпу к Ен-Ге.

Чон-Сук и Кан-Сэ бросаются друга на друга посреди сада, как два хищника. Ки-Тхэк подбегает, но не может втиснуться между ними.

Он подходит к Ки-Чон и пытается остановить кровь. Ее не остановить. Он ищет, чем бы перевязать рану, но вокруг ничего нет. Все заняты бегством, никто не останавливается, чтобы помочь.

КИ-ТХЭК

Помогите! Пожалуйста, помогите нам!

Тон-Ик передает Да-Сона Ен-Ге, которая орет Ки-Тхэку.

ЕН-ГЕ

Господин Ким, машину! Мы не можем ждать скорую!

ТОН-ИК

Ким! Машину!

ЕН-ГЕ

Пятнадцать минут!

Тон-Ик и Ен-Ге отчаянно кричат Ки-Тхэку, который пытается остановить кровь из раны Ки-Чон.

У Ен-Ге безумный вид. Ее материнский инстинкт подскочил до 110 процентов. Ей все равно, что Ки-Чон умирает или что в ее саду дерутся двое неумолимых.

Тон-Ик больше не может ждать. Он орет на Ки-Тхэка.

ТОН-ИК

Ключи! Дайте мне ключи!

В этот момент --

Мы видим, как в саду, в ЗАМЕДЛЕННОЙ СЪЕМКЕ разворачивается ад. Гости продолжают бежать один за другим, и только "маленькие люди" остаются, чтобы ожесточенно бороться за свою жизнь.

POV КИ-ТХЭКА --

Он видит, как кровь дочери сочится сквозь его пальцы... Его жена бьется, лежа под мужчиной, у которого в руке нож... Тон-Ик и Ен-Ге орут на него.. Гости убегают...

И как дополнение ко всему этому пиздецу, он видит --

Да-Хэ идет к воротам, она тащит на спине окровавленного и отрубившегося Ки-У. У нее выпучены глаза.

Тем временем Тон-Ик продолжает орать на Ки-Тхэка --

ТОН-ИК (ПРОД.)

Ключи!

Ки-Тхэк достает из кармана ключи от машины и быстро бросает их Тон-Ику. Они попадают в одного из убегающих гостей и падают в траву.

Кан-Сэ и Чон-Сук перекатываются по ключам, продолжая свой смертельный бой. Кан-Сэ хватается выпавший кухонный нож и вонзает его в руку Чон-Сук!

Чон-Сук хватается ее за руку, падая в кучу горящих поленьев. Она кричит.

Кан-Сэ еще не закончил. Он забирается на нее сверху и поднимает нож, чтобы ее прикончить.

Ки-Тхэк бросается на Кан-Сэ, чтобы остановить его, но Кан-Сэ слишком силен. Ярость наделила его сверхъестественной силой. Он быстро отделяется от Ки-Тхэка и поднимает нож, чтобы ударить его.

Ки-Тхэк закрывает глаза. Он уже прощается с жизнью, но --

Ничего не происходит? Ки-Тхэк медленно открывает глаза. Он видит --

МЕТАЛЛИЧЕСКИЙ ВЕРТЕЛ ОТ БАРБЕКЮ глубоко всажен в бок Кан-Сэ. Тот даже кричать не может. Боль от раскаленного вертела, пронзающего его внутренности, слишком сильная.

Мы видим, Чон-Сук держит другой конец вертела. На вертеле еще дымится куски мяса и колбасы. Когда Чон-Сук вытаскивает вертел --

Кан-Сэ медленно обмякает на землю.

Безумные красные глаза Ки-Тхэка видят, как Тон-Ик бежит к нему.

Тон-Ик переворачивает Чон-Сук и ищет под ней ключи от машины. Он уже не хладнокровный, уравновешенный генеральный директор. Его охватывает страх и паника. Он перешагивает через Кан-Сэ и, наконец, находит ключи, но в этот момент --

Он принохивается и хмурится. Это запах тела Кан-Сэ. Он зажимает нос от ужасного запаха.

Ки-Тхэк замечает это. Доли секунды, но что-то внутри него срабатывает. Ки-Тхэк поднимает с земли ИГРУШЕЧНЫЙ ТОПОР и подкрадывается к Тон-Ику.

Тон-Ик слышит шаги Ки-Тхэка и оборачивается --

Ки-Тхэк взмахивает топором и вонзает его прямо между шеей и плечом Тон-Ика!

И тогда мы понимаем -- это не игрушка. Это НАСТОЯЩИЙ ТОПОР. Тот самый, которым крутой парень колот дрова для барбекю. Мы не уверены в том, знал ли об этом Ки-Тхэк. Уже не имеет значения. Все, что имеет значение, это то, что топор глубоко застрял в шее Тон-Ика.

Ен-Ге и гости в таком шоке, что не могут даже кричать.

Из шеи Тон-Ика хлещет кровь, он падает на траву.

Ки-Тхэк тупо смотрит на Тон-Ика. Он чувствует, как что-то касается его ноги, и он смотрит вниз --

Это игрушечный топорик Да-Сона. Настоящий топор все еще в его руках, с него капает кровь Тон-Ика.

Ен-Ге падает в обморок с Да-Соном на руках. Все в саду стоят и с ужасом смотрят на Ки-Тхэка, убийцу с топором.

Ки-Тхэк выходит из оцепенения и понимает, что натворил. Он в ужасе. Он бросается к воротам. Когда перепуганные гости отпрыгивают от него на его пути, он понимает, что все еще держит окровавленный топор. Он выбрасывает его.

Ки-Тхэку страшно. Подбегая к воротам, она видит --

-- Чон-Сук жмет на грудь Ки-Чон, терпя собственную боль. Рядом с ней иностранный повар перевязывает ей руку.

-- Кан-Сэ истекает кровью из проколотого бока, одинокий и всеми забытый.

-- НЕСКОЛЬКО ЧЕЛОВЕК пытаются остановить кровь Тон-Ика и звонят в 911.

-- ЖЕНЩИНЫ помогают Ен-Ге и Да-Сону.

Ки-Тхэк оставляет хаос позади и выбегает за ворота. По мере того, как СИРЕНЫ издали становятся все громче, мы --

УХОДИМ В ТЕМНОТУ.

133 ИНТ. ПУСТОТА

133

Экран черный как смоль. Мы начинаем слышать слабые звуки, медленный ПЕРЕХОД на --

МУЖЧИНУ, смотрящего в КАМЕРУ.

КИ-У (ГЗК)

Он был первым человеком, которого я увидел, когда очнулся через месяц.

Мы понимаем, что это POV Ки-У. Он рассказывает спокойным голосом.

У Мужчины невзрачное лицо и узкие плечи. Он что-то говорит, но мы ничего не слышим.

КИ-У (ГЗК) (ПРОД.)

Детектив. Хотя он и не был на него похож.

Когда мы фокусируемся на губах Мужчины, мы можем прочитать по губам --

"Вы имеете право хранить молчание..."

Мужчина, видимо, зачитывает Ки-У его права.

ЧЕРЕЗ ШТОРКУ -- Ки-У лежит на койке, его голова забинтована. Он слабо улыбается, но глаза грустные.

КИ-У (ГЗК) (ПРОД.)

Потом я увидел врача, который не был похож на врача. Он сказал мне, что одним из побочных эффектов операции на мозге - беспричинный смех.

СТРАННЫЙ ДОКТОР осматривает зрачки Ки-У.

Все кажется сном Ки-У, у которого левый глаз слегка косит, возможно, в результате повреждения нерва во время операции.

134 ИНТ. ТЮРЕМНАЯ БОЛЬНИЧНАЯ ПАЛАТА - КОРИДОР - ДЕНЬ**134**

КИ-У (ГЗК)

Может быть поэтому я рассмеялся,
когда услышал, что Ки-Чон умерла.
Они сказали, что она умерла от
потери крови.

Ки-У смеется и, схватившись за живот, толкает капельницу
по коридору.

ОХРАННИКИ странно смотрят на него.

135 ИНТ. СУД - ДЕНЬ**135**

КИ-У (ГЗК)

Смеялся, когда мы с мамой слушали
приговор. Мы избежали множества
обвинений, которые нам
предъявляли - подделку документов,
вторжение в дом, преднамеренное
убийство, которое, как мы
утверждали, было самозащитой -- и
получили испытательный срок.

Ки-У не может перестать хохотать, когда судья выносит
приговор. Чон-Сук с АДВОКАТОМ смотрят на него.

136 ИНТ. АВТОБУС - ПОЕЗДКА - ДЕНЬ**136**

Чон-Сук и Ки-У подпрыгивают на своих сиденьях в автобусе,
который мчит из города. Они смотрят на залитые солнечным
светом виды.

КИ-У (ГЗК)

А еще когда снова увидел Ки-Чон в
первый раз после происшествия.

137 ИНТ. КОЛУМБАРИЙ - ДЕНЬ**137**

Бесчисленные БЕЛЫЕ УРНЫ выстроились в ряды на полках. На
одной из них мы видим фотографию Ки-Чон.

КИ-У (ГЗК)

Тогда тоже смеялся.

Ки-У стоит перед урной Ки-Чон. Он смотрит на фотографию
широко улыбающейся сестры. Он улыбается в ответ.

За его спиной всхлипывает Чон-Сук.

Фотография, скорее всего, сделана несколько лет назад.
Ки-Чон на ней ярче, счастливее. Невиннее.

138 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - КОМНАТА КИ-ЧОН - ДЕНЬ**138**

В комнате Ки-Чон все осталось по-прежнему. Чон-Сук сидит на полу и оттирает с мебели последние грязные пятна. КАМЕРА оставляет ее и перемещается в --

ВАННУЮ

Где Ки-У сидит на унитазе. Он смотрит на телефоне новости месячной давности.

РЕПОРТЕР в студии новостей рассказывает о происшествии в доме Паков.

РЕПОРТЕР 1 (НОВОСТИ)

Убийства, не имевшие очевидного мотива, и происходившие в тихом престижном районе, привели полицию в замешательство. Другой подозреваемый, неопознанный бездомный мужчина, покончивший с собой на месте преступления, еще более запутали--

Ки-У переключает на другой новостной ролик. Появляется другой РЕПОРТЕР.

РЕПОРТЕР 2 (НОВОСТИ)

Водитель Ким был известен тем, что имел хорошие отношения со своим работодателем Паком, и полиция до сих пор не нашла конкретный мотив. Местонахождение Кима все еще неизвестно. В последний раз его видели убегающим с места преступления. Полиция продолжает искать зацепки. В последний раз сигнал его мобильного был активен на месте преступления--

139 НАТ. ЖИЛОЙ РАЙОН - АЛЛЕЯ - ДЕНЬ**139**

КИ-У (ГЗК)

Конечно, ни мама, ни я не общались с тобой с того дня.

Ки-У ходит по разным квартирам, расклеивая рекламные листовки. Это его новая работа.

Мы видим, что ДЕТЕКТИВ из больницы следит за ним. Детектив наблюдает за Ки-У с лестницы, вдруг он подворачивает ногу и падает вниз по ступенькам.

Ки-У видит, как падает Детектив. Ему жаль этого парня.

КИ-У (ГЗК) (ПРОД.)

Я просто ужасно себя чувствую из-за этих несчастных детективов, которым приходится следить за нами весь день.

140 НАТ. ХОЛМ - ВЕЧЕР

140

Уже зима. Ки-У, укутанный в парку, взбирается на холм в центре Сеула, проходя мимо голых серых деревьев. Из рта идет пар.

КИ-У (ГЗК)

У меня было верное предчувствие насчет того, где ты можешь быть.

Поднявшись достаточно высоко, Ки-У плюхается на камень. Он достает из сумки большой ТЕЛЕСКОП.

КИ-У (ГЗК) (ПРОД.)

Так что когда прошла осень, а новости поутихли -- и когда детективы, наконец, перестали за нами следить -- я начал ходить на гору.

POV ТЕЛЕСКОПА --

Мы видим увеличенный вид особняка и сада Паков.

КИ-У (ГЗК) (ПРОД.)

Оттуда хорошо виден дом.

Через окно гостиной мы видим семью, которая смеется, общается. Только это не Паки. СЕМЬЯ БЕЛЫХ. От картинки со счастливой иностранной семьей --

ПЕРЕХОДИМ К --

Ки-У, дрожащему от холода, который все еще смотрит в телескоп. Уже стемнело.

КИ-У (ГЗК) (ПРОД.)

Не знаю почему, но в тот день мне захотелось остаться подольше.

POV ТЕЛЕСКОПА --

Члены семьи разошлись по своим комнатам спать. Гостиная опустела. Нет никакого движения, но в этот момент --

СВЕТ ОТ ДАТЧИКА ДВИЖЕНИЯ на входе начинает мигать. Он мигает с разным интервалом. Долго, потом коротко. Коротко, потом долго.

Через линзу телескопа мы видим, как широко открывается глаз Ки-У.

Он засекает время мигания, которое не кажется абсолютно случайным. Есть закономерность. Может быть, азбука Морзе?

Ки-У начинает записывать в свой телефон --

КИ-У

Тире. Точка. Тире-тире--

Завывает ветер, а Ки-У продолжается дрожащим голосом диктовать точки и тире.

141 ИНТ. ВАГОН МЕТРО - ПОЕЗДКА - НОЧЬ

141

Ки-У сидит в последнем ночном поезде и слушает в наушниках запись, сделанную на холме.

Он использует перманентный маркер, чтобы записать точки и тире на бумажном пакете. Когда он исписывает пакет, он пишет на своих листовках. Когда исписывает листовки, он начинает писать на своих джинсах.

ЖЕНЩИНА, сидящая рядом с ним, смотрит на него как на сумасшедшего.

Ки-У открывает ТАБЛИЦУ АЗБУКИ МОРЗЕ на своем телефоне. Он останавливает запись. Начинает расшифровывать коды. Точки и тире вскоре превращаются в слова --

"Дорогой Сын..."

142 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - НОЧЬ

142

И слова превращаются в ЗАКАДРОВЫЙ ГОЛОС Ки-Тхэка --

КИ-ТХЭК (V.O.)

Дорогой Сын. Возможно, ты или кто-то еще, сможете прочитать это письмо--

Мы видим Ки-Тхэка, сидящего за столом в темной комнате. На столе лежит плотно исписанное письмо, которое он переводит на азбуку Морзе. Он сверяется с выцветшей ТАБЛИЦЕЙ АЗБУКИ МОРЗЕ, которую Как-Сэ повесил над столом.

КИ-ТХЭК (ГЗК)

Ты был бойскаутом, так что надеюсь, ты как-нибудь догадаешься.

Ки-Тхэк похудел и отрастил густую бороду. Он задумчиво пишет каждое слово.

КИ-ТХЭК (ГЗК) (ПРОД.)

Как твое здоровье? О твоей маме я не слишком беспокоюсь. Уверен, она здорова как бык.

(пауза)

У меня тоже все хорошо. Хотя я часто плачу, когда вспоминаю Ки-Чон.

143 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ДЕНЬ (ФЛЕШБЭК КИ-ТХЭКА)

143

Картинки рокового дня мелькают вспышками --

Кровь хлещет из плеча Ки-Чон... Лицо Кан-Сэ, измазанное тортом и кровью... Топор бесшумно опускается на плечо Тон-Ика... Рука Ки-Тхэка сжимает окровавленный топор...

КИ-ТХЭК (ГЗК)

Я до сих пор не могу поверить в то, что произошло тогда. Все почти как во сне.

Затем переключаемся на POV бегущего Ки-Тхэка... Люди кричат, убегают... Впереди приближающиеся ворота...

КИ-ТХЭК (ГЗК) (ПРОД.)

Как только я выбежал за ворота, я знал, куда мне нужно бежать.

144 НАТ. ОСОБНЯК - ВОРОТА - ДЕНЬ (ФЛЕШБЭК КИ-ТХЭКА)

144

ЗАМЕДЛЕННАЯ СЪЕМКА -- Ки-Тхэк, бегущий по ступенькам за воротами. Он видит --

Из полуоткрытого гаража выглядывает перед МИНИ КУПЕРА. Они втиснули машину в гараж, но не смогли до конца опустить дверь.

Ки-Тхэк ныряет в щель и оказывается в гараже.

Несколько гостей в панике шатаются по улице, но они слишком шокированы, чтобы заметить Ки-Тхэка.

Только неработающая камера наблюдения направлена на Ки-Тхэка, когда он проникает в гараж.

145 ИНТ. ОСОБНЯК - ГОСТИНАЯ - ДЕНЬ (ФЛЕШБЭК КИ-ТХЭКА)

145

Ки-Тхэк выглядывает из гаража, заглядывает в гостиную. Она пуста. Он видит через окно, как перепуганные гости бегут на сирену скорой помощи.

Держа ботинки в руках, Ки-Тхэк быстро пересекает кухню и бросается вниз, в подвал.

146 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОДВАЛ - ДЕНЬ (ФЛЕШБЭК КИ-ТХЭКА)**146**

КИ-ТХЭК (ГЗК)

Даже в полном безумии у меня
хватило ума захватить немного воды
и еды --

Ки-Тхэк берет коробку с КОНСЕРВИРОВАННЫМ ТУНЦОМ и
упаковку EVIAN. Идя по подвалу, он старательно избегает
луж крови и сливового сока на полу.

Он сдвигает шкаф с банками и открывает железную дверь. Он
заходит внутрь и закрывает дверь.

Он поворачивает замок и запечатывает себя во мраке --

ЗАТЕМНЕНИЕ.

147 ИНТ. ОСОБНЯК - РАЗНЫЕ МЕСТА - НОЧЬ**147**

Когда выходим из затемнения, мы видим пустой особняк,
освещенный только лунным светом. Паки съехали.

КИ-ТХЭК (ГЗК)

Только потом я понял, что дом с
такой плохой историей не
понравится покупателям. Мне
придется долго оставаться в пустом
доме.

Мы переходим из комнаты в комнату, пока не приходим в --

ПОТАЕННУЮ КОМНАТУ

Ки-Тхэк ковыряет вилкой в банке с тунцом. Он съедает по
крошечному кусочку за раз, сберегая пищу, которая у него
осталась. В это время он смотрит в другой конец комнаты,
где в темноте --

МУН-КВАН свернулась калачиком рядом с унитазом.

148 НАТ. ОСОБНЯК - САД - НОЧЬ**148**

КИ-ТХЭК (ГЗК)

Одна хорошая вещь в полном
одиночестве - это то, что я,
наконец, устроил настоящие
похороны.

Распухшее тело Мун-Кван падает в грязную яму.

Мы видим Ки-Тхэка, который тяжело дышит над ямой. Он
устал от того, что пришлось проделать тяжелый путь из
подвала. Яма вырыта под большим деревом.

Одна горсть земли за другой падает на лицо Мун-Кван.

Ки-Тхэк перестает сыпать землю и делает перерыв. Он прислоняется к дереву и смотрит на мерцающие звезды.

КИ-ТХЭК (ГЗК) (ПРОД.)

Погребальные деревья сегодня в моде, так что думаю, никто не сможет сказать, что я не попрощался с должным образом.

149 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА - ДЕНЬ

149

Ки-Тхэк сидит с закрытыми глазами перед фотографией Тон-Ика, которую Кан-Сэ повесил на стену. Склонил голову. Раскаиваясь. Немного комично, но ему все равно. Он продолжает выражать свое почтение, как вдруг --

Он слышит слабый звук сверху. Он поднимается по лестнице и прикладывает ухо к железной двери.

Он слышит оживленную беседу с той стороны. Кто-то пришел посмотреть дом. Они говорят по-немецки.

КИ-ТХЭК (ГЗК)

Риэлторы оказались умнее, чем я думал. Им каким-то образом удалось продать дом семье, которая только что переехала в Корею.

150 ИНТ. ОСОБНЯК - КУХНЯ - РАННЕЕ УТРО

150

Уже темно, и все спят. Кроме Ки-Тхэка, который выходит на кухню и тихонько крадется к холодильнику.

Он видит СЕМЕЙНЫЙ ПОРТРЕТ, висящий на стене кухни.

НЕМЕЦКАЯ СЕМЬЯ ИЗ ЧЕТЫРЕХ ЧЕЛОВЕК, белые зубы ярко сверкают сквозь их широкие улыбки. На холодильнике есть еще фотографии. На одном снимке ГОРНИЧНАЯ-ФИЛИППИНКА обнимает детей.

КИ-ТХЭК (ГЗК)

Оба родителя работают, а дети большую часть дня в школе. Они могли бы стать для меня идеальными соседями, но, к сожалению, у них есть горничная, и я каждую ночь рискую жизнью ради редкой возможности выйти наружу.

Ки-Тхэк осторожно открывает холодильник и холодный свет освещает его лицо. Внутри мы видим --

Тофу, колбасу, корейскую пасту кочхуджан, японскую фасоль натто...

КИ-ТХЭК (ГЗК) (ПРОД.)

К счастью, немцы едят не только немецкую еду. Я думал, что мне придется до конца жизни есть колбасу и пить пиво.

Ки-Тхэк берет понемногу от каждой еды и складывает все в старый пластиковый контейнер Кан-Сэ, и вдруг замечает --

Какое-то движение в саду!

Ки-Тхэк чуть из штанов не выпрыгивает. Он быстро оборачивается, и видит --

Свое собственное отражение в окне гостиной. Он долго смотрит на бледного призрака.

151 ИНТ. ОСОБНЯК - ПОТАЙНАЯ КОМНАТА

151

-- Ки-Тхэк ест тофу в темном углу. Над длинной бородой мы видим его тусклые, бездушные глаза.

КИ-ТХЭК (ГЗК)

Здесь теряешь чувство реальности.

-- Ки-Тхэк неподвижно лежит на койке Кан-Сэ. Его дыхание настолько слабое, что мы не можем понять, жив ли он.

КИ-ТХЭК (ГЗК) (ПРОД.)

Но сегодня был хороший день. Я написал тебе это письмо.

-- Ки-Тхэк встает и подходит к выключателям. Глядя в свое письмо на азбуке Морзе, он начинают включать и выключать рубильники. Пока он посылает свое закодированное сообщение во внешний мир, мы очень медленно --

УХОДИМ В ТЕМНОТУ.

КИ-ТХЭК (ГЗК) (ПРОД.)

Береги себя, сынок.

152 НАТ. РАЙОН КИ-У - АЛЛЕЯ - РАННЕЕ УТРО

152

Ки-У бежит по переулку на предельной скорости, его переполняют эмоции. Из рта исходит пар. Он пробегает мимо полуподвальных квартир.

153 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - ГОСТИНАЯ - РАННЕЕ УТРО 153

Запыхавшийся Ки-У забегает в квартиру и тут же поднимает мятый листок бумаги. Она даже не потрудился снять пальто.

Он садится за кухонный стол и начинает одержимо писать.

КАМЕРА СЛЕДИТ за быстрыми движениями его руки --

Начинает звучать СЕНТИМЕНТАЛЬНАЯ МУЗЫКА.

154 ИНТ. ЦОКОЛЬНЫЙ ЭТАЖ - РАННЕЕ УТРО 154

Мы ПРИБЛИЖАЕМСЯ к лицу спящего Ки-У. Он выглядит счастливым. Он сжимает в руке письмо, которое только что написал.

Его веки слегка подрагивают. Должно быть, он спит.

Мы слышим голос Ки-У, читающего письмо --

КИ-У (ГЗК)

Отец. Сегодня я составил план.

155 НАТ. РЕКА - ДЕНЬ 155

Мы видим, как впервые находят видовой камень. Пара рук поднимает камень из прекрасного древнего ручья.

КИ-У (ГЗК)

Долгосрочный план.

156 НАТ. ПРЕСТИЖНЫЙ РАЙОН - ДЕНЬ 156

Ки-У идет вверх по холму в престижном районе. Он уже старше. В дорогом костюме и галстук.

КИ-У (ГЗК)

Я заработаю много денег.

157 НАТ. ВОРОТА ОСОБНЯКА - ДЕНЬ 157

Ки-У в особняке. В том, который в разные времена принадлежал Пакам, немецкой семье и Намгуну Хенчжа. Он подходит к воротам, у которых стоят несколько РИЭЛТОРОВ.

КИ-У (ГЗК)

Для начала мне нужно поступить в колледж. Тогда я найду работу и женюсь. Но в итоге я хочу разбогатеть.

158 НАТ. ОСОБНЯК - САД - ДЕНЬ**158**

-- ЖЕНЩИНА-РИЭЛТОР показывает Ки-У сад. Ки-У стоит в свете солнечных лучей и смотрит на величественные деревья.

КИ-У (ГЗК)

А когда разбогатею, куплю этот дом.

-- ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ГРУЗЧИКИ несут коробки в дом, два человека заходят в гостиную --

Ки-У и Чон-Сук.

За окном мы видим ЖЕНЩИНУ и ДЕВОЧКУ-- жену и дочь Ки-У? -- играющих в саду.

КИ-У (ГЗК) (ПРОД.)

Мы выберем солнечный день для переезда.

Он смотрит на кухню. На него ложатся косые закатные лучи солнца. Мы слышим ШАГИ, доносящиеся с подвальной лестницы.

КАМЕРА ПРИВЛИЖАЕТСЯ, и мы видим, как кто-то поднимается по лестнице. Ки-Тхэк?

КИ-У

Выходи, пап.

И наконец --

Ки-Тхэк выходит в ярко освещенный сад. Поток солнечного света смывает годы тьмы. Он обнимает свою семью. Эмоциональное воссоединение.

СЕНТИМЕНТАЛЬНАЯ МУЗЫКА нарастает до кульминации --

ПЕРЕХОД НА:

159 НАТ. ХОЛМ - ПОЗДНИЙ ВЕЧЕР**159**

Холодно. Ветер. Солнце быстро заходит. Ки-У снова на горе и смотрит в телескоп.

Он откладывает его и смотрит вдаль.

КИ-У (ГЗК)

Но у меня проблема, отец -- я понятия не имею, как передать тебе это письмо.

Вдалеке мы видим особняк Паков в окружении других бесчисленных особняков.

По всей округе зажигаются и гаснут огни. Как будто дома пытаются передать нам сообщение.

Нос Ки-У ярко-красный от холода. Его глаза наполняются слезами.

От резкого ветра у него перехватывает дыхание. Пока завывает ветер --

ЗАТЕМНЕНИЕ.

ПОВЕРХ ТЕМНОТЫ --

Звучит МУЗЫКА. Светлая, но с оттенком безнадежности.

КОНЕЦ